

PONTIFICIA UNIVERSIDAD CATÓLICA DEL ECUADOR
FACULTAD DE COMUNICACIÓN LINGÜÍSTICA Y LITERATURA
ESCUELA DE LINGÜÍSTICA

**DISERTACIÓN PREVIA A LA OBTENCIÓN DEL TÍTULO DE LICENCIADA
EN LINGÜÍSTICA APLICADA A LA TRADUCCIÓN**

**TRADUCCIÓN DEL ESPAÑOL AL INGLÉS DEL VIDEO TITULADO “VIDAS
INDEPENDIENTES” DE LA FUNDACIÓN FINE Y ANÁLISIS DE LOS
PROBLEMAS DE TRADUCCIÓN MÁS FRECUENTES DE LA TRADUCCIÓN
INVERSA**

MARÍA JOSÉ CRESPO RODAS

DIRECTOR: DONALD STEWART, M.Sc.

QUITO- 2013

Tabla de Contenidos

DEDICATORIA	iv
DATOS DE LA FUNDACION	v
ANTECEDENTES	vii
JUSTIFICACIÓN.....	ix
OBJETIVOS.....	xi
INTRODUCCIÓN	xii
CAPÍTULO 1: LA LINGÜÍSTICA	1
1. LINGÜÍSTICA	1
1.1 LINGÜÍSTICA TEÓRICA	2
1.1.1 FONOLOGÍA.....	4
1.1.2 MORFOSINTAXIS.....	5
1.1.2.1 MORFOLOGÍA.....	5
1.1.2.1.3 FLEXIÓN	8
1.1.2.1.4 COMPOSICIÓN.....	9
1.1.1.4. SINTAXIS	10
1.1.1.4.2. ORDEN LÓGICO.....	¡Error! Marcador no definido.
1.1.1.4.3. PRINCIPIO DE COMPOSICIONALIDAD.....	13
1.1.1.4.4. AMBIGÜEDAD SINTÁCTICA.....	14
1.1.1.4.5. ROLES TEMÁTICOS.....	15
1.1.1.4.6. ESTRUCTURA VS SIGNIFICADO	16
1.1.1.5. SEMÁNTICA	17
1.1.2. LINGÜÍSTICA APLICADA	26
CAPÍTULO 2: LA TRADUCCIÓN	28
2. LA TRADUCCIÓN	28
2.1. LA DINÁMICA DE LA TRADUCCIÓN.....	30
2.2. ANÁLISIS DEL TEXTO.....	33
2.2.1. ANÁLISIS TEXTUAL SEGÚN NEWMARK.....	33
2.2.1.2. INTENCIÓN DEL TEXTO	34
2.2.1.3. INTENCIÓN DEL TRADUCTOR	34
2.2.1.4. ESTILOS DEL TEXTO.....	34

2.2.1.5.	EL LECTOR.....	35
2.2.1.6.	ESCALAS ESTILÍSTICAS	35
2.2.1.7.	ACTITUD	35
2.2.1.8.	MARCO	35
2.2.1.9.	LA CALIDAD DE LA ESCRITURA	36
2.2.1.10.	CONNOTACIONES Y DENOTACIONES	36
2.2.1.11.	ÚLTIMA LECTURA	36
2.2.2.	ANÁLISIS TEXTUAL, SEGÚN NEUBERT Y SHREVE,	37
2.2.2.1.	TEXTUALIDAD	37
2.2.2.1.1.	LA INTENCIONALIDAD	37
2.2.2.1.2.	ACEPTABILIDAD	38
2.2.2.1.4.	INFORMATIVIDAD	39
2.2.2.1.5.	COHERENCIA.....	40
2.2.2.1.6.	COHESIÓN.....	41
2.2.2.1.7.	INTERTEXTUALIDAD.....	41
2.3.	PROCEDIMIENTOS DE EJECUCIÓN.....	42
2.3.1.	PROCEDIMIENTOS PRINCIPALES	43
2.3.1.1.	TRANSPOSICIÓN	43
2.3.1.2.	MODULACIÓN	44
2.3.1.3.	EQUIVALENCIA	45
2.3.1.4.	ADAPTACIÓN	46
2.3.2.	PROCEDIMIENTOS COMPLEMENTARIOS.....	46
2.3.2.1.	AMPLIFICACIÓN.....	46
2.3.2.2.	EXPLICITACIÓN	48
2.3.2.3.	OMISIÓN.....	48
2.3.2.4.	COMPENSACIÓN.....	49
CAPITULO 3: METODOLOGÍA		51
3.	DESCRIPCIÓN DEL PROCESO.....	51
3.3.	ANÁLISIS DEL TEXTO.....	52
3.4.	DIFERENCIAS ENTRE EL ESPAÑOL Y EL INGLÉS.....	60
3.5.	EVALUACIÓN Y REVISIÓN DE LA TRADUCCIÓN	77
CAPITULO 4: ANÁLISIS DE LAS TÉCNICAS DE EJECUCIÓN Y LOS PROBLEMAS MÁS FRECUENTES DE LA TRADUCCIÓN INVERSA.....		79
4.	TÉCNICAS DE EJECUCIÓN.....	80

4.1. PROCEDIMIENTOS PRINCIPALES	80
4.2. PROCEDIMIENTOS COMPLEMENTARIOS	87
4.3. PROBLEMAS ENCONTRADOS EN LA TRADUCCIÓN	97
5. CONCLUSIONES	103
6. RECOMENDACIONES	107
BIBLIOGRAFIA.....	109
ÍNDICE DE CUADROS ESTADÍSTICOS.....	113
ANEXOS	113

DEDICATORIA

Esta disertación la quiero dedicar a las personas discapacitadas que luchan por alcanzar sus sueños sin importarles los obstáculos que se presenten en el camino. Estas personas son el vivo ejemplo de que nada es imposible. Los deseos se convierten en logros cuando nos dedicamos y nos esforzamos por cumplirlos y es nuestra obligación alcanzarlos. Pues, con la ayuda de Dios todo se puede.

Además, quiero dedicar la presente disertación a mis padres, quienes me han apoyado para lograr estudiar y culminar mis estudios.

DATOS DE LA FUNDACION

Logotipo

Fundación para la integración del niño especial a la sociedad (FINE)



Actividad

La fundación para la integración del niño especial a la sociedad se dedica al cuidado y protección de los niños con discapacidad y su inclusión a la sociedad mediante el desarrollo de talleres, terapias y sobre todo concientización.



Características

FINE es una entidad sin fines de lucro conformada por padres y profesionales que inmersos en la problemática de estas personas crearon este centro con la perspectiva de brindar calidad de vida a través de sus programas de capacitación.

Contexto

La fundación se desarrolla en el contexto social de clase baja. Esta fundación brinda ayuda a las personas con discapacidades mentales; especialmente se enfoca en el campo de la niñez, aunque no se limita únicamente a este campo.

Misión

Apoyar e incentivar tanto a las personas con algún tipo de discapacidad como a sus respectivas familias a través de ayuda psicológica y económica.

Aumentar y consolidar las destrezas que las personas con discapacidad intelectual y múltiple tienen o pueden llegar a tener.

Contar con una sociedad consiente de la importancia de integrar a estos seres a la sociedad y que además colabore y participe activamente en su inclusión y bienestar, no solo en la parte económica, sino con su ejemplo.

Objetivos

Construir un futuro independiente para las personas con discapacidades

Aumentar y consolidar las destrezas que las personas con discapacidad múltiple tienen o pueden llegar a tener.

Crear fuentes de trabajo para las personas con discapacidad.

El objetivo más importante es el de hacer que los niños con discapacidad puedan desenvolverse solos, para esto, la fundación los lleva a lugares públicos y les enseñan a ser independientes.

ANTECEDENTES

La fundación para la integración del niño a la sociedad (FINE) realizó un video en español en el cual presenta a sus usuarios, colaboradores y la labor que ésta realiza con los niños con discapacidad mental.

El mencionado video fue creado con el objetivo de concientizar a la sociedad ecuatoriana acerca de la importancia de apoyar a las personas discapacitadas y ayudarlas a integrarse en la sociedad. La fundación ha luchado constantemente por hacer que la población ecuatoriana acepte y respete a este marginado grupo que, a pesar de sus discapacidades, se esfuerza día a día para poder ser entes independientes y productivos; sin embargo, mientras no haya un compromiso social de cooperación y consideración para con ellos, será más difícil aun lograr su integración y desenvolvimiento independiente, de ahí que, la concientización social es uno de los objetivos que la fundación busca alcanzar mediante este video que muestra como es la vida de esas personas que trabajan constantemente para tener una vida normal.

Lamentablemente, muchas veces la gente no respeta los derechos de las personas con discapacidad, lo cual dificulta más su integración y desarrollo. Otro de los problemas que enfrenta esta institución es la falta de recursos económicos necesarios para atender a sus usuarios. A pesar de que la fundación ha venido brindando terapias y talleres que ayudan a sus participantes a desarrollar sus destrezas y superar sus dificultades para poder interactuar con la sociedad de manera autónoma e independiente, el recurso económico siempre es una barrera que no les permite continuar con su labor. Es aquí donde radica la necesidad urgente de la fundación de traducir este video con el objetivo de mostrar su labor a nivel internacional y, de esta manera, poder pedir apoyo económico a las organizaciones internacionales que estén en capacidad de contribuir al desarrollo de estas personas que han puesto sus esperanzas en FINE.

A pesar de que esta fundación es una entidad sin fines de lucro y las personas que colaboran en ella lo hacen de manera voluntaria, la organización necesita recursos económicos para mantenerse. Por este motivo y los motivos mencionados anteriormente, es importante que la sociedad internacional también conozca la entrega y la dedicación que las personas que conforman FINE han puesto en la fundación. Además, es vital recalcar que la fundación tiene como propósito principal contribuir al desarrollo personal y social de sus usuarios lo cual aparte de ser una gran ayuda para las personas discapacitadas y para sus familiares, también es una gran ayuda para el país, ya que se está creando una sociedad trabajadora en la cual no existan barreras ni excusas para ser útil y aportar económicamente.

JUSTIFICACIÓN

La traducción del video de la fundación FINE al inglés servirá para que la fundación difunda su labor y pida ayuda a nivel internacional, no solo en la parte económica, sino en la parte humana, la cual según lo que muestra la fundación en su video, es de vital importancia para contribuir al crecimiento personal de sus usuarios, quienes, sin la ayuda humanitaria, no podrían continuar superándose día a día.

Al traducir el video al inglés, además de difundir el mensaje a nivel internacional, se logrará que personas de otros países puedan comprender la situación de la población con discapacidades, y vean la realidad de estas personas que día a día hacen un esfuerzo extraordinario para poder convivir en sociedad y ser aceptados por la misma.

Además de ayudar a la fundación, este trabajo posibilitará la aplicación práctica de los conocimientos de traducción adquiridos durante la carrera de lingüística aplicada a la traducción, ya que en esta disertación se procederá a traducir el video al inglés utilizando las técnicas de ejecución, que constituye uno de los procesos de traducción académicos. El poner en práctica estos conocimientos es relevante tanto desde el punto de vista profesional como de responsabilidad social, ya que servirá para realizar un análisis de las técnicas de ejecución y demostrando su utilidad y efectividad de una manera eficaz y adaptada a la sociedad global.

JUSTIFICACIÓN SOCIAL

Contribuir con la fundación para que pueda dar a conocer tanto dentro como fuera del país la labor que realiza.

Ayudar a la fundación a que pueda pedir el apoyo económico de organizaciones internacionales.

JUSTIFICACIÓN TEÓRICA

Realizar un análisis de las diferencias del inglés y del español con la finalidad de explicar cómo se aplicarán las diferentes técnicas de ejecución, de acuerdo al genio de la lengua del inglés.

Lograr una traducción que suene natural mediante la aplicación de las técnicas de ejecución.

JUSTIFICACIÓN PERSONAL

Aplicar de una manera práctica los conocimientos adquiridos durante la carrera de lingüística aplicada a la traducción.

Realizar una buena traducción del video con la finalidad de que la fundación pueda hacer uso de ella.

OBJETIVOS

Objetivo General

En la presente disertación se pretende realizar la traducción del español al inglés de un video titulado “Vidas independientes” realizado por la Fundación para la integración del niño especial (FINE), con la finalidad de poder detectar cuáles son los principales problemas que se presentan en la traducción inversa.

Objetivos específicos.

- 1) Realizar un análisis comparativo de las técnicas de ejecución aplicadas en la traducción.
- 2) Identificar y compensar los problemas de traducción encontrados mediante la aplicación de las técnicas de ejecución.
- 3) Aplicar los conocimientos adquiridos durante la carrera de lingüística aplicada a la traducción de una manera práctica y aplicada a la vida real.
- 4) Dar a conocer tanto dentro como fuera del país la labor que realiza la fundación FINE, a través de la traducción del video.

INTRODUCCIÓN

El presente trabajo que consiste en la traducción del español al inglés del video de la Fundación para la Integración del Niño Especial (FINE) y el análisis de las técnicas de ejecución aplicadas en la misma, será distribuido en tres capítulos.

En el primer capítulo expondré los conocimientos básicos sobre la lingüística y la traducción, necesarios para entender las actividades y el análisis a realizarse posteriormente.

Luego, continuaré con el segundo capítulo en el cual se procederá con la traducción del video mediante la aplicación de las técnicas de ejecución. En esta parte se aplicará todo el proceso de traducción previamente explicado en el capítulo 1; es decir, el análisis del texto, la aplicación de las técnicas de ejecución y la revisión de la traducción.

El tercer capítulo comenzará con un análisis comparativo de las técnicas de ejecución utilizadas en la traducción, como una introducción para definir cuáles de las técnicas fueron más empleadas, identificar cuáles son los principales problemas que se presentaron en la traducción y cómo estas técnicas ayudaron a contrarrestar dichos problemas.

CAPÍTULO 1: LA LINGÜÍSTICA

En el presente capítulo se procederá a definir, en primer lugar, a la lingüística como uno de los conocimientos básicos para el desarrollo del presente trabajo. En este punto, se tomará en cuenta las diferentes ramas de la lingüística dentro de las cuales se hará un enfoque específico en la lingüística teórica y la lingüística aplicada.

Una vez revisadas estas dos ramas de la lingüística, se explicará la importancia de la lingüística en la traducción para lo cual se tomarán en cuenta ciertos criterios de la lingüística teórica, los mismos que serán aplicados posteriormente para explicar el proceso de traducción.

1. LINGÜÍSTICA

La lingüística, siendo una ciencia que estudia las lenguas en todos sus niveles, juega un papel muy importante dentro de la traducción; por ello, para entender de mejor manera como esta actúa, es necesario definirla.

A través del tiempo, varios lingüistas han ido dando su propia definición de la lingüística. Por una parte tenemos a Saussure, fundador de la lingüística moderna, quien define a la lingüística como *“una materia que está constituida primero por todas las manifestaciones del lenguaje humano, ya se trate de pueblos salvajes o de naciones civilizadas, de épocas arcaicas, clásicas o de decadencia, y tiene en cuenta todas las formas de expresión”* (Saussure, 1979: 34).

David Crystal en *The Cambridge Encyclopedia fo Language*, define a la lingüística de la siguiente manera: *“El campo de la lingüística incluye tanto la ciencia y las humanidades, y ofrece una amplitud de cobertura que, para muchos estudiantes que aspiran del sujeto, es la principal fuente de su atractivo”* (Crystal, 2003: 2).

Por otra parte, Noam Chomsky define a la lingüística como una ciencia clasificatoria. Para Chomsky, la lingüística aporta no solo con descripciones explicativas, sino también explicaciones para la clasificación. (Chomsky, 1971:199).

Chomsky tiene una perspectiva sobre la lingüística más amplia, ya que propone un estudio más profundo de las lenguas, pues ve a la lingüística como una ciencia clasificatoria, orientada netamente para el estudio del lenguaje, a diferencia de Saussure, que estudia la lingüística desde un punto de vista social; es decir que, no estudia al lenguaje por sí sólo, sino que ve la necesidad de estudiarlo en conjunto con la humanidad, al igual que Crystal, cuyo aporte es importante, ya que combina la perspectiva de Chomsky con la de Saussure, pues, Crystal estudia la lingüística como una ciencia, pero sin dejar de lado a la humanidad, que también es un aspecto importante para el estudio de las lenguas. Los seres humanos son un parte importante para el estudio de las lenguas ya que estos son los usuarios de la misma.

Es esencial tomar en cuenta que la lingüística, por ser una ciencia que estudia el lenguaje, dará las pautas necesarias para explicar cómo actúan tanto el inglés como el español, lenguas que serán utilizadas en el presente trabajo. La lingüística es una ciencia base para la traducción, ya que ayuda a entender y tener una perspectiva amplia del sistema de cada lengua.

1.1 LINGÜÍSTICA TEÓRICA

John Lyons, en su libro *Language and Linguistics*, define a la lingüística teórica como “la rama de la lingüística que estudia el lenguaje y las lenguas con el objetivo de construir una teoría de sus estructuras y funciones sin tener en cuenta las aplicaciones prácticas que la investigación del lenguaje y de las lenguas puede tener” (Lyons, 1985:35).

Eugenio Martínez, por su parte, define a la lingüística teórica como “*la parte de la lingüística que propone modelos teóricos del funcionamiento del lenguaje y de las lenguas. Un modelo es un mecanismo que imita una situación, un comportamiento o un proceso lingüístico, por abstracción de sus propiedades más relevantes*” (Martínez, 1998:4).

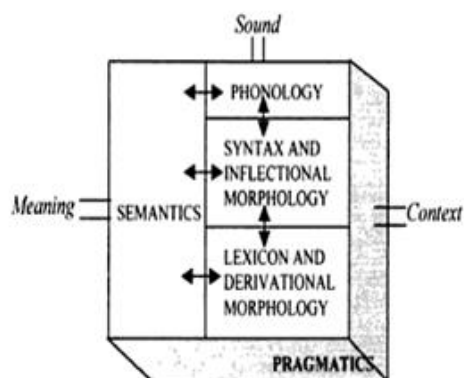
Crystal define a la lingüística teórica como “*la materia que se encarga de establecer principios generales para el estudio de todas las lenguas y para determinar las características del lenguaje*” (Crystal, 2000: 284).

En otras palabras, la lingüística teórica, como su nombre lo indica, se encarga de brindar una teoría o de definir la manera cómo funcionan las lenguas y cada uno de sus componentes en general. Lyons, en su definición, aclara que la lingüística teórica construye la teoría de las estructuras y funciones del lenguaje en general; es decir, sin aplicarlas a ningún campo en especial. Asimismo, Martínez la define como la rama que propone “modelos teóricos” y aquí hace énfasis en lo que significa un modelo, lo describe como un mecanismo, pues, para Martínez, la lingüística teórica estudia el mecanismo de cada lengua en general.

Con la finalidad de identificar bajo qué parámetros se desempeña cada una de estas lenguas (español e inglés), se utilizarán conceptos de la lingüística teórica que servirán como base para la comparación y diferenciación de las propiedades de cada una de estas lenguas. Las bases de la lingüística teórica, es decir, conocimiento del mecanismo, modelo o funcionamiento de los componentes de ambas lenguas, podrán ser aplicadas posteriormente para los fines pertinentes del presente trabajo, que es la traducción. Luis Whitley, por medio del siguiente gráfico, representa los diferentes niveles en los que se estudian las lenguas internamente:

Whitley, por medio del siguiente gráfico, representa los diferentes niveles en los que se estudian las lenguas internamente:

Tabla 1: “A model of component systems of language”, Whitley, Figure 1 (pp 1).



Según el gráfico propuesto por Whitley, los niveles en los que la lingüística teórica estudia el funcionamiento de a las lenguas son: la fonología, la sintaxis, la morfología, la semántica y la pragmática. Los niveles más relevantes y que se tomarán en cuenta para el campo de la traducción son: la morfosintaxis (morfología y sintaxis), la semántica y la pragmática. Adelante, serán definidos los cinco niveles del lenguaje.

1.1.1 FONOLOGÍA

Roger Lass en su libro *Phonology*, define a la fonología, en términos generales, como “la subdisciplina dentro de la lingüística que se ocupa de los sonidos del lenguaje”. Más estrictamente, la define como “la rama que estudia o analiza la función, el comportamiento y la organización de los sonidos como objetos lingüísticos” (Lass, 2000: 1).

Dicho de otra manera, la fonología se encarga de estudiar los sonidos del lenguaje y cómo estos actúan en cada idioma. Siendo este un trabajo de traducción donde lo que se busca es un análisis de dos textos: el texto original y la traducción, el aspecto fonológico no será relevante, pues, lo que se analizará, en palabras simples, es la forma en que se transmite el mensaje, de manera escrita, no de manera oral, donde intervienen los sonidos que constituyen el objeto de estudio de la fonología.

1.1.2 MORFOSINTAXIS

La morfología es una rama de la lingüística teórica que describe a las lenguas desde el punto de vista morfológico y sintáctico. Dicho de mejor manera, *“la sintaxis y la morfología conforman lo que es tradicionalmente conocido como gramática. Un término alternativo que reconoce explícitamente la relación entre morfología y sintaxis es la morfosintaxis”* (Van, 2001: 2). Entonces, la fusión de la morfología y la sintaxis ayudan a estudiar de una manera profunda la gramática de cada lengua. *“La morfosintaxis es la combinación del estudio morfológico y del estudio sintáctico en un solo modelo de análisis”* (Moreno, 2008: 6). Como Juan Moreno lo afirma, la morfosintaxis constituye un análisis en el que intervienen tanto la morfología como la sintaxis de las lenguas. Por lo tanto, para poder estudiar y conocer la gramática y las estructuras internas del inglés y del español, se requerirá del estudio tanto de la morfología como de la sintaxis, ramas de la lingüística teórica que serán estudiadas a continuación.

1.1.2.1 MORFOLOGÍA

“Morfología en lingüística tiene que ver con las formas de las palabras. ¿Cómo se forman las palabras de tal o cual idioma? ¿Qué reglas sistemáticas determinar cuándo y cómo se pueden ajustar sus formas? (Payne, 1997:20).

En palabras simples, Victoria Fromkin y Robert Rodman definen a la morfología como el estudio de las palabras y resaltan además la importancia del estudio de la formación de las palabras. Afirman que las palabras son una parte importante de los conocimientos lingüísticos y constituyen un componente de nuestra gramática mental. Sin embargo, enfatizan que se puede aprender miles de palabras en un idioma y todavía no saber el idioma. Como ejemplo de esto, aseveran que cualquiera que haya tratado de comunicarse en un país extranjero solo mediante el uso de un diccionario, sabe que esto es cierto. Por otro lado, concluyen que sin palabras seríamos incapaces de

transmitir nuestros pensamientos a través del lenguaje o entender los pensamientos de los demás (Fromkin y Rodman, 1988: 76).

Peter Matthews, en su libro *Morphology*, describe a la morfología como una de las ramas de la lingüística teórica que estudia la formación de las palabras y también hace referencia al lugar que ocupan las palabras en cada idioma. Sostiene que desde el punto de vista tradicional del lenguaje, las palabras se juntan para formar oraciones. Las palabras se diferencian entre sí en el sonido y el significado. Sin embargo, menciona que no solo las palabras, sino también la construcción y las "formas de las palabras" variarán de una persona a otra (Matthews, 1991: 1).

Payne, Fromkin y Rodman, y Matthews coinciden en sus conceptos de morfología al decir que esta rama de la lingüística teórica estudia las palabras y cómo estas se forman. Sin embargo, Fromkin y Matthews exponen su punto de vista sobre la importancia del estudio de las palabras. Por una parte, Fromkin ubica a las palabras como una parte de nuestra gramática mental y no hace énfasis en el estudio de las palabras por sí solas, aunque considera que es una parte importante del lenguaje, pues, afirma que sin ellas no podríamos expresar nuestros pensamientos ni entender el pensamiento del resto. Por otra parte, Matthews, en un principio, hace referencia a los parámetros tradicionales del lenguaje, en donde no se hablaba de un estudio de las palabras por separado, sino que se las estudiaba como parte de la oración. Sin embargo, señala que las palabras pueden tener varias formas y significados en general; es decir, por sí solas. Dicho esto, para el presente trabajo, es necesario tener los conocimientos de la formación de palabras, primero en general, para luego poder analizarlas dentro de las oraciones, para lo cual también será necesario tener conocimientos sobre la sintaxis, que será definida más adelante.

1.1.2.1.1 Reglas de Formación de las Palabras

Como Robert Stockwell lo afirma, cada “*palabra está conformada por su raíz y uno o varios afijos*” (Stockwell, 1970: 41), entonces, existen varias maneras de crear las palabras, de acuerdo a las diferentes reglas de formación de ellas. Por lo tanto, es importante definir estas reglas con el fin de entender cómo se deben combinar las raíces y los afijos para obtener una palabra bien estructurada. Las principales reglas de formación de palabras, tanto en inglés como en español, son la derivación, la flexión y la composición.

1.1.2.1.2 Derivación

La derivación es la regla morfológica que se da por la unión de una raíz con un morfema derivativo, lo cual da como resultado una palabra derivativa de donde, como su nombre lo indica, se deriva una nueva palabra con un nuevo significado. Este fenómeno ocurre porque los morfemas derivativos tienen contenido semántico. Por ejemplo: en inglés, al añadir el morfema derivativo “*ify*” al radical “*pure*”, tenemos la palabra “*purify*”, que significa hacer que algo sea puro. Si añadimos otro morfema derivativo “*cation*”, se obtiene una nueva palabra “*purification*”, que significa el proceso purificar (Fromkin y Rodman, 1988: 48).

La derivación es una regla que nos ayuda a formar palabras al añadir morfemas derivativos con los objetivos de crear nuevas palabras con nuevos significados y cambiar la categoría gramatical de las mismas, pues, como lo afirma McCarthy, “*los adjetivos pueden ser derivados de un sustantivo, de un verbo y así sucesivamente*” (McCarthy, 2002: 44). Un ejemplo muy común de cambio de categoría gramatical, tanto en inglés como en español, es de adjetivo a adverbio. En inglés, por ejemplo, esto ocurre al añadir el sufijo “*ly*” a un adjetivo; así: “*nice*” (adjetivo) se convierte en “*nicely*” (adverbio). De la

misma manera, en español se puede cambiar de adjetivo a adverbio aumentando el sufijo “mente” al adjetivo; por ejemplo, “coherente” (adjetivo), “coherentemente” (adverbio).

1.1.2.1.3 FLEXIÓN

La flexión es otro proceso morfológico importante que comparten el inglés y el español. Según el *Diccionario básico de lingüística*, constituye “*el proceso mediante el cual se unen al lexema uno o varios sufijos denominados desinencias o gramemas cuyo significado puede ser de número, tiempo, modo o persona*”. En otras palabras, la flexión no cambia la categoría de la palabra, sino que se encarga de añadir gramemas a la palabra. Esto se puede observar en el siguiente ejemplo de flexión que propone Andrew Radford: en “*Tom reads comics*”, se señala que el verbo “*reads*” está conformado por su base “*read*” más el sufijo “s”. Aunque el sufijo no ha creado una nueva palabra, este denota concordancia con la tercera persona del singular del presente (Radford, 1999: 246). La flexión ocurre tanto en inglés como en español y su objetivo es marcar género, número, tiempo y persona, ya que, como lo afirma Stockwell, “*la flexión se aplica en español a los nombres, adjetivos, verbos, pronombres, entre otros y en inglés se emplean las mismas categorías, a excepción del adjetivo*”. Además, resalta que “*todos los morfemas flexivos del inglés y del español están constituidos por sufijos*” (Stockwell, 1970: 55-61).

La flexión, al igual que la derivación, es también una de las reglas morfológicas. La diferencia entre ambas es que mediante la flexión se marcan los gramemas y cada una de ellas tiene sus reglas. Sin embargo, cabe recalcar que la flexión y la derivación son reglas que cambian a las palabras de diferentes maneras. En síntesis, la derivación se aplica con el objetivo de cambiar el significado y la categoría de las palabras, mientras que la flexión se encarga de marcar el género, número, tiempo, modo o persona.

1.1.2.1.4 COMPOSICIÓN

“La composición es una rama de la morfología que estudia las relaciones entre un lexema compuesto y dos o más lexemas simples” (Matthews, 1991: 37). Desde el punto de vista de Matthews el lexema constituye ya una palabra, pues, afirma que *“La formación de palabras es, dicho estrictamente, formación de lexemas”* (Matthews, 1991: 37)”. Además, define a la composición como una rama de la morfología, a diferencia de Antonio Mozas que la define como *“un procedimiento léxico de creación de nuevas palabras”* (Mozas, 1992: 300). Hay gran controversia sobre si la composición es una de las reglas de formación de palabras o si se la debe estudiar como un tema aparte.

Para aclarar esto, Mozas comparte el siguiente ejemplo de palabra compuesta: “cortacésped”. Si separamos los elementos de esta palabra tenemos: “corta” y “césped”, dos palabras completamente formadas que se unen para crear una nueva palabra con un nuevo significado. Por otra parte, Matthews utiliza como ejemplo la palabra en inglés “*wastepaper*” que es una sola palabra pero está compuesta por dos: “*waste*” y “*paper*”; entonces, en ambos ejemplos se han creado nuevas palabras al unir dos palabras simples. Por lo tanto, desde ese punto de vista, la composición es también un método de formación de palabras.

Fromkin y Rodman definen claramente en qué consiste el proceso de composición y afirman que es *“el proceso mediante el cual dos o más palabras se juntan para formar una nueva palabra compuesta”* (Fromkin y Rodman, 1988: 60). Tanto en el inglés, como en el español hay gran cantidad de palabras compuestas como resultado de la composición; por tal motivo, constituye un proceso de formación de palabras importante para ambas lenguas.

1.1.2.2 SINTAXIS

Robert D. Van, en su libro *An Introduction to Syntax*, afirma que “*la sintaxis es un componente central del lenguaje humano que estudia cómo se construyen las frases y la manera en que los usuarios del lenguaje humano emplean una sorprendente variedad de posibles disposiciones de los elementos en las oraciones*”. Además, relaciona su importancia con el estudio del significado cuando afirma que “*cada lengua tiene un stock de elementos portadores de significado, cuyas formas diversas al ser combinadas expresan diferentes significados*”. (Van, 2001:1).

Andrew Radford define a la sintaxis así: “*el estudio de la forma en el que frases y oraciones están estructuradas fuera de las palabras y se dirige a preguntas como: ¿cuál es la naturaleza de las operaciones gramaticales, ¿por qué sus palabras y componentes se combinan entre sí para formar determinada frase u oración?*” (Radford, 2004:1).

Peter Matthews, en su libro *Syntax* define a la sintaxis, “*en primera instancia, etimológicamente como la palabra griega syntaxis que significa arreglo. De manera tradicional, la conceptualiza como la rama de la gramática que estudia la forma en que las palabras, con o sin inflexiones apropiadas, se ordenan para mostrar conexiones de sentido dentro de una oración*”. Además, sostiene que “*la sintaxis es lo que se expresa (significado), así como el medio por el cual se lo hace; con esto se refiere a la concordancia, el orden de las palabras, entre otros*” (Matthews, 1996: 1).

En síntesis, como Van, Radford y Matthews lo afirman, la sintaxis estudia el orden de las palabras y las reglas que las rigen en cada lengua. Por una parte, Radford relaciona al estudio de las estructuras de las lenguas con la gramática, lo que hace que su perspectiva de la sintaxis se centre en la parte gramatical netamente. Por otra parte, Van y Matthews relacionan la importancia del estudio de la sintaxis con el significado, pues Van, por su parte, afirma que las diferentes combinaciones de las palabras dan como resultado varios significados de acuerdo a cómo se las ubique dentro de la frase u oración. Por otro lado, Matthews sostiene que la sintaxis estudia las diferentes

combinaciones de palabras que se pueden dar para producir un significado, mediante la relación entre la sintaxis con el significado, pero sin dejar de lado la gramática.

Al observar las definiciones de Matthews y Radford, se puede concluir que la sintaxis es una herramienta muy importante para el estudio del significado de frases y oraciones, lo cual constituye una parte importante para el análisis de la traducción del video. Por tal motivo, es importante conocer la relevancia de la sintaxis en la interpretación del significado.

1.1.2.2.1 LA ORACIÓN

“Sintácticamente, la oración está constituida por un modificador oracional, que es una clase de adverbio que va al principio de la oración (opcionalmente) y, como su nombre lo indica, modifica a toda la oración; por ejemplo: tal vez, quizás, acaso, etc. El otro componente de la oración es el núcleo, el cual está formado por sintagma nominal + auxiliar + sintagma verbal + adverbio” (Celce-Murcia y Larsen-Freeman, 1983: 10).

Según el *Diccionario de la Real Academia*, “la oración constituye la unidad más pequeña de sentido completo; entonces, desde el punto de vista semántico, la oración es la parte más pequeña que está dotada de sentido completo, lo que quiere decir que puede expresar una idea completa”. Sin embargo, desde el punto de vista sintáctico, la oración es “la unidad sintáctica cuya estructura está constituida fundamentalmente por dos funciones: sujeto y predicado. Son estos dos elementos los que la definen como unidad, independientemente de que transmita un sentido completo o no” (López, 2002: 15). Celestino López deja de lado el sentido y define la oración tomando en cuenta únicamente la parte estructural, evidencia a la oración como una estructura sintáctica que puede o no tener sentido. Para la traducción, se tomará en cuenta ambas partes: la estructura y el sentido, ya que lo importante es poder transmitir un mensaje con sentido completo y estructuralmente bien formado.

La oración, al ser considerada como la unidad más pequeña que contiene sentido completo, es sin duda un aspecto importante de la sintaxis que se debe analizar para el desarrollo del presente trabajo, pues, como lo afirma Radford, *“las frases constituyen los objetos más grandes que caen bajo el enfoque generativo de la lingüística y su estructura (frases y oraciones) es revelación de los aspectos importantes de la cognición humana”* (Radford, 1999: 246). Así, a través de las diferentes combinaciones y estructuras que se dan, se puede expresar infinidad de pensamientos, ideas, argumentos, etc. Pese a la importancia del estudio de las frases u oraciones dentro de la sintaxis, es importante reconocer que existen unidades de sentido más grandes que estas, como pueden ser los párrafos, los textos, discursos, etc. Sin embargo, todas estas unidades mayores a la oración están conformadas por la unión de varias oraciones, motivo por el cual se toma a la oración como punto de partida para el análisis de su estructura y la manera en que esta determina su significado en conjunto.

1.1.2.2 ORDEN LÓGICO

Además de tener un orden sintáctico, como el que se presentó en la anterior sección, las oraciones deben tener también un orden lógico, el cual hace que la oración tenga sentido, pues, una oración puede estar sintácticamente bien estructurada, pero puede no tener sentido. Según Radford, *“aún no existe un sistema para determinar cómo se interpretan las oraciones, pero una gramática adecuada del lenguaje debe contener un componente que especifique cómo se deriva la forma lógica de una frase”* (Radford, 1999: 330); entonces, para que una oración tenga sentido, esta debe tener un orden, forma o estructura lógica. Al estudiar el orden lógico de las oraciones, hay varias características por analizar, no solo para determinar su sentido, sino para estudiar su intención. Como lo afirma Rudolf Carnap, *“se puede observar también las características lógicas de las oraciones (por ejemplo, si la oración es analítica, sintética, o contradictoria...) y sus relaciones lógicas”* (Carnap, 2002: 2). Las oraciones engloban infinidad de sentidos y así como es importante el orden lógico de una oración, también es importante que estas guarden un orden lógico entre sí.

El orden lógico no está necesariamente ligado a la estructura de las oraciones pues, como lo afirma Noam Chomsky, *“la forma lógica de una oración no slo no es identificable*

con la estructura latente de esa oración, sino que tiene mucho menos en común con esa estructura que con la estructura” (Chomsky, 1974: 12). La estructura de las oraciones no determina el orden lógico de una oración. Si bien, la estructura de una oración puede determinar el significado de una oración, el orden lógico no tiene que ver con la estructura, ya que el orden lógico se encuentra más bien ligado al sentido antes que a la estructura. Como lo afirma Graciela Reyes, “desde el punto de vista semántico, el orden lógico constituye la representación semántica de una oración” (Reyes, 1994: 33); es decir, el orden lógico es un componente sintáctico esencial al momento de interpretar el significado de las frases y oraciones, pues, tanto la sintaxis, como la semántica están involucradas en el estudio del orden lógico de las oraciones.

1.1.2.2.3 PRINCIPIO DE COMPOSICIONALIDAD

“Uno de los factores que pueden determinar el significado de las oraciones son sus componentes, pues la interpretación de una oración se determina por las palabras que contiene la oración” (Radford, 1999: 330); es decir, al cambiar una sola palabra dentro de una oración, se puede cambiar todo el significado de una oración, lo cual también puede ocurrir en la traducción. El interpretar una sola palabra mal puede cambiar el sentido de toda la oración y afectar el sentido de la misma e incluso de todo el texto. Radford propone un ejemplo para explicar esto de mejor manera: “The King smokes” no es lo mismo que decir “The queen smokes”, la estructura de la oración es la misma, sin embargo, el hecho de que se haya cambiado “King” por “queen” hace que se cambie la interpretación de la oración (Radford, 1999: 330). En este caso, la palabra rey y la palabra reina son dos palabras diferentes, por lo tanto el hecho de afirmar una u otra oración conlleva varias consecuencias. En una traducción, por ejemplo, el hecho de confundir estas palabras puede cambiar su sentido.

Para descifrar el sentido de las oraciones, es necesario analizar todos y cada uno de los componentes que esta contiene, pues, como lo afirman Edgar J. Andrade, Carlos

M. Marquez y L.T.F. Gamut , “*es evidente que la composicionalidad provea un método finito para la interpretación semántica de una infinidad de expresiones de un determinado lenguaje*” (Andrade, Marquez y Gamut, 1991: 141). Claramente, es importante tener en cuenta el significado y la interpretación de cada componente que conforma una oración tanto de manera individual, como en conjunto. Sin embargo, no solo el significado de cada componente es importante, también se debe tomar en cuenta el orden en el que va cada uno de estos componentes.

Respecto al orden de los componentes, Radford propone otra característica del principio de composicionalidad y afirma que “*la interpretación de una oración se determina por las interpretaciones de las palabras que ocurren en la oración y la estructura sintáctica de la oración*” (Radford, 1999: 331). Así, el sentido de las oraciones se determina tanto por sus componentes, como por el lugar que estos ocupen dentro de la oración. Como en el siguiente ejemplo que propone Radford “*the dog crashed a rabbit*” y “*the rabbit crashed a dog*”, ambas oraciones tienen los mismos componentes, sin embargo, al combinar los componentes de diferentes maneras, su significado también cambia (Radford, 1999: 330). Dicho esto, se puede concluir, una vez más, que el orden de las palabras determina el significado de la oración. Por lo tanto, el traductor debe tener el conocimiento tanto de la estructura de la lengua original, como de la lengua terminal para poder combinar los componentes de la oración de manera que pueda expresar el mensaje deseado.

1.1.2.2.4 AMBIGÜEDAD SINTÁCTICA

Muchas veces se presentan oraciones que pueden tener más de una interpretación sintáctica, dicho fenómeno se denomina ambigüedad sintáctica, el cual ocurre cuando una frase, palabra u oración puede ser asociada a 2 estructuras sintagmáticas diferentes como en el siguiente ejemplo propuesto por Fromkin y Rodman: “*El niño vio al hombre con el telescopio. Esta frase tiene dos posibles interpretaciones: en la primera estructura posible, la frase preposicional “con el telescopio” modifica al sintagma verbal y la interpretación sería que: “el telescopio” es el niño que ve al hombre por medio del telescopio. En la segunda estructura sintáctica posible, la frase preposicional “con el telescopio” modifica al sintagma*

nominal “el hombre” y su interpretación sería que el hombre sujeta un telescopio” (Fromkin y Rodman, 1988: 143). Puesto que sintácticamente se pueden dar dos interpretaciones de la oración, se considera que esta es ambigua ya que su significado no es claro y puede causar confusión.

Según Crystal, “la ambigüedad sintáctica se da cuando una oración expresa más de un significado. Este tipo de ambigüedad es conocido como ambigüedad de la estructura de la oración o ambigüedad gramatical” (Crystal, 2000: 14). En otras palabras, la ambigüedad sintáctica se presenta cuando uno de los componentes de la oración puede ser asociado a más de una estructura. El traductor debe tener conocimiento de esto para interpretar correctamente las oraciones y saber que muchas veces puede presentarse una de estas oraciones cuyo significado pueda tener más de una interpretación.

1.1.2.2.5 ROLES TEMÁTICOS

Otro aspecto importante para el análisis del sentido de las oraciones son los roles temáticos. Cada componente o palabra dentro de la oración juega un papel dentro de la misma dependiendo de su función en la oración. Como lo afirma Van, los roles temáticos, también llamados roles semánticos, constituyen una parte del significado de la oración. Para explicar qué son los roles temáticos, Van propone la siguiente oración como ejemplo: “*The woman washes the clothes with the soap*”. Van explica cómo cada palabra dentro de la oración representa un rol temático de la siguiente manera: “*the woman*” es el sujeto que realiza la acción, por lo tanto es el agente, “*the clothes*” es el elemento que está recibiendo la acción, por lo tanto es el paciente y “*the soap*” es el objeto que se está utilizando para realizar la acción, por lo tanto es el instrumento (Van, 2001: 23). Entonces, los roles temáticos indican qué papel semántico juega cada elemento dentro de la oración. Este factor es muy importante para determinar el sentido de las oraciones.

Al analizar los roles temáticos de cada elemento también se puede detectar algunas anomalías o incongruencias en el sentido de las oraciones, pues, muchas veces, las oraciones pueden estar bien estructuradas y ser gramaticalmente correctas, pero cuando las palabras dentro de ellas ocupan roles temáticos que no corresponden a sus propiedades semánticas, se puede dar una oración sin sentido como en el siguiente ejemplo: “*The hammer cracked the nut deliberately*”. En esta oración se está utilizando “*the hammer*” como el agente de la oración, sin embargo, “*the hammer*”, que es un martillo, en español, es una cosa no una persona, por lo tanto no puede ser agente ya que necesita de una persona para hacer la acción como de una manera “deliberada”, como lo describe la oración. Si no se utilizaría el adverbio “deliberadamente”, entonces la oración tendría sentido y se entiende que el martillo es el instrumento con el cual se realizó la acción (Radford, 1999: 333). Como se puede observar en el ejemplo, los roles temáticos juegan un papel importante dentro de la oración y sirven como herramienta para analizar el sentido de la misma.

1.1.2.2.6 ESTRUCTURA VS SIGNIFICADO

Muchas veces se pueden presentar oraciones mal formadas, sin embargo, estas oraciones pueden ser interpretadas metafóricamente. Como el ejemplo que presenta Chomsky, “*John found sad*” en el cual se observa que la oración sintácticamente no está bien estructurada, pues, los verbos están estrictamente subcategorizados en transitivos, intransitivos, pre adjetivales, etc. (Chomsky, 1992: 48). En este caso el verbo “*found*”, que en español significa encontrar, es un verbo transitivo que requiere de un sintagma nominal que actúe como objeto directo, en lugar de un adjetivo como es “*sad*”. o triste en español. Sin embargo, como lo afirma Chomsky, las oraciones que rompen las reglas de selección pueden ser interpretadas metafóricamente o alusivamente de una u otra manera si hay un contexto apropiado de mayor o menor complejidad (Chomsky, 1992: 48). Hay varios factores que se deben tomar en cuenta al interpretar una oración, ya que muchas veces pueden estar mal estructuradas y pese a eso, encerrar un significado que debe ser interpretado de acuerdo al contexto; entonces, si bien la sintaxis provee de recursos para la interpretación del significado de las oraciones, hay casos en los que se debe tomar en cuenta otros factores ajenos a ella y es ahí donde interviene la semántica,

que estudia el significado y los diferentes fenómenos que se pueden dar en torno a ella, los cuales serán revisados a continuación.

1.1.3 SEMÁNTICA

Robert A. Hipkiss, en su libro *Semantics: Defining the Discipline*, define a la semántica así: “The word semantics is derived from Greek *semaino*, meaning, to signify or mean. Semantics is part of the larger study of signs, semiotics. It is the part that deals with words as signs (symbols) and language as a system of signs (words as symbol)” (Hipkiss, 1995:9).

Gennaro Chiechia y Sally MacConnell-Ginet, en su libro *Meaning and Grammar: An introduction to Semantics*, describen a la semántica de la siguiente manera: “Semantics is the branch of linguistics devoted to the investigation of linguistic meaning, the interpretation of expressions in language system” (Chiechia y Ginet, 2000: 1).

Cliff Goddard, en su libro *Semantic Analysis*, define a la semántica así: “*Semantics, the study of meanings, stands at the very centre of linguistics... because expressing meaning is what language are all about*” Además, hace énfasis en su importancia en cuanto a la cultura al afirmar que “*Another concern of semantics is to shed light on the relationship between, language and culture... Much of the vocabulary of any language, and even parts of the grammar will reflect the culture of its speakers*” (Goddard, 2011: 1).

De acuerdo a los conceptos de Hipkiss, Chiechia & MacConnell-Ginet y Goddard, la semántica es la ciencia encargada del estudio del significado. Hipkiss, por su parte, la define como parte de la semiótica, la ciencia que estudia los signos y su significado. En cambio, Chiechia & MacConnell-Ginet la definen como una parte de la lingüística que estudia el significado. Finalmente, Goddard la conceptualiza como la parte central de la lingüística, lo más importante, y la asocia también con la cultura al afirmar que muchas palabras, expresiones e incluso parte de la gramática reflejan la cultura de una lengua.

La semántica es sin duda un aspecto de la lingüística teórica muy importante para el campo de la traducción, pues, el poder analizar el significado, ya sea de símbolos (palabras), frases, o expresiones, es muy importante en el campo de la traducción y mucho más aún si se lo analiza en conjunto con la cultura, una parte esencial para el estudio del significado, especialmente, de frases idiomáticas y metáforas, etc.

1.1.3.1 EL SENTIDO

Antes de empezar a definir los diferentes fenómenos semánticos que se pueden dar en las palabras, es necesario definir el sentido. Baylon, explica el concepto del sentido utilizando el triángulo semiótico. *“El triángulo semiótico que está compuesto por tres partes: el significante (la forma de la palabra), la significación (el significado de la palabra), y el referente (no tiene que ver con la palabra)”* (Baylon, 1994:22). Entonces, para estudiar el sentido de una palabra es necesario tomar en cuenta estos tres componentes que forman que conforman el sentido de una palabra.

1.1.3.2 SINONIMIA

“La sinonimia ocurre cuando existe un significado con varios significantes” (Ullmann, 1963: 247). Tanto en inglés, como en español existe gran variedad de sinónimos. Para el traductor es importante reconocer las palabras sinónimas y el grado de igualdad semántica de estas, pues, dos palabras pueden ser sinónimas en un contexto y en otro no. Como lo afirma Stephen Ullmann, *“la sinonimia perfecta es un estado raro y precario. Solo se consideran sinónimos auténticos a los vocablos que puedan substituirse unos a otros en cualquier contexto sin que se produzca el menor cambio de significación objetiva y en el matiz afectivo del enunciado”* (Ullmann, 1965: 248).

Desde el punto de vista de John Lyons, *“no solo las palabras pueden ser sinónimas, pues la sinonimia son las expresiones con igual significado”* (Lyons, 1997: 87); entonces, la

sinonimia no es un fenómeno que ocurre únicamente en las palabras, también se puede dar en frases o en expresiones. Lyons, al igual que Ullmann, afirma que es raro encontrar una sinonimia perfecta, por este motivo Lyons delimita dos tipos de sinonimia:

La sinonimia parcial

El traductor debe tener especial cuidado con este tipo de sinónimos, ya que el uso de un sinónimo parcial en un contexto inadecuado puede cambiar el significado de la frase, oración, y, en casos extremos, toda la traducción. Lyons define a los sinónimos parciales como aquellos que satisfacen nuestro criterio de identidad de significado, pero que, por diversas razones, no llegan a cumplir las condiciones de la sinonimia absoluta (Lyons, 1997: 87). Muchas veces existe una diferencia muy pequeña en el significado de los sinónimos parciales que casi no se puede evidenciar a simple vista, un ejemplo que Lyons propone es riachuelo y río. Son palabras muy parecidas pero su significado no es exactamente el mismo.

La sinonimia absoluta

La sinonimia absoluta, como su nombre lo indica, es aquella en la que las expresiones son absolutamente iguales, en todos los contextos. Para diferenciar la sinonimia absoluta de la parcial, Lyons resalta tres condiciones que los sinónimos absolutos deben cumplir (Lyons, 1997: 88):

Todos sus significados son idénticos

Son sinónimos en todos los contextos

Son semánticamente equivalentes

Es importante que el traductor tenga conocimiento de estas tres condiciones que señala Lyons para poder diferenciar a los sinónimos parciales de los absolutos y no cometer errores al utilizar los sinónimos en algún contexto erróneo o con un significado que no se ajuste al contexto de lo que esté traduciendo.

1.1.3.3 POLISEMIA

Ullmann define a la polisemia, primero, etimológicamente como la palabra que viene del griego “poli” numerosos y “semia” significado. Ullmann explica que este fenómeno es opuesto a la sinonimia ya que en la sinonimia hay varias palabras con el mismo significado; en cambio, la polisemia es una sola palabra con diferentes significados (Ullmann, 1965: 269). Este recurso semántico es importante para el traductor, ya que debe estar consciente del significado de cada palabra en todos los sentidos, en ambas lenguas, para entenderlas en el texto que va a traducir, como para expresarlas al traducir.

Por su parte, Lyons define a la polisemia como “significado múltiple”, una propiedad de lexemas únicos (Lyons, 1997: 85), dicho de diferente manera, la polisemia es una sola palabra que puede expresar diferentes significados dependiendo del contexto en el que se la utilice. Por ejemplo: la palabra “cola”, que según el *Diccionario de la Real Academia Española* tiene los siguientes significados:

1. Extremidad posterior del cuerpo y de la columna vertebral de algunos animales.
2. Conjunto de cerdas que tienen ciertos animales en esta parte del cuerpo.
3. Conjunto de plumas fuertes y más o menos largas que tienen las aves en la rabadilla.
4. Cola de caballo (clase de peinado).

5. Porción que en algunas ropas talaras se prolonga por la parte posterior y se lleva comúnmente arrastrando.
6. Extremidad del paño, que por lo común remata en tres o cuatro orillos, y es la contrapuesta a la punta en que está la muestra.
7. Punta o extremidad posterior de alguna cosa, por oposición a cabeza o principio.
8. Apéndice luminoso que suelen tener los cometas.
9. Apéndice prolongado que se une a algo.
10. Hilera de personas que esperan vez.

Esas son solo algunas de las definiciones que proporciona el *Diccionario de la Real Academia Española*, pues, las palabras polisémicas tienen una gama de significados muy amplia dependiendo del contexto en el que se las utilice.

1.1.3.4 HOMONIMIA

“Los homónimos son palabras iguales en su forma, pero diferentes en su significado” (Lyons, 1997:82). Dicho en otras palabras, la homonimia se da cuando hay dos palabras iguales en su forma, pero semánticamente no se corresponden. En la homonimia también existe la homonimia parcial y la homonimia absoluta:

Homonimia absoluta

“La homonimia absoluta se da cuando ambas palabras tienen significados no relacionados, todas sus formas han de ser diferentes y son gramaticalmente equivalentes” (Lyons, 1997:82).

Es importante que el traductor sepa diferenciar estas palabras homónimas tanto en la lengua materna como en la lengua terminal ya que el no saber diferenciar a estas palabras puede causar ambigüedad.

Homonimia parcial

“La homonimia parcial ocurre cuando hay identidad de una forma, como mínimo, y se satisfacen una o dos de las condiciones de la homonimia absoluta, pero no las tres” (Lyons, 1997: 82).

1.1.3.5 AMBIGÜEDAD

La ambigüedad ocurre por varias razones, una de ellas es la homonimia. Esto lo podemos notar claramente en el siguiente ejemplo propuesto por Lyons: “No cree que podemos con esta herramienta” (Lyons, 1997: 83).

Como se puede observar en el ejemplo, la palabra “podemos” toma dos significados dentro de la oración citada. Por una parte, puede ser “podemos” del verbo “poder”, y por otra parte puede ser “podemos” del verbo “podar”; entonces, la ambigüedad ocurre cuando no se tiene claro el significado de una palabra, frase u oración, ya sea por la presencia de un homónimo o por otras razones que se dan dependiendo del contexto en que la ambigüedad suceda. Por lo tanto, es importante que el traductor esté consciente de todos los fenómenos semánticos que se pueden presentar para evitar cualquier ambigüedad y traducir correctamente, sin cambiar el mensaje del texto original.

“Teniendo conocimiento de la semántica nos podemos dar cuenta cuando una palabra, frase u oración tiene más de un significado, lo cual da lugar a la ambigüedad” (Fromkin y Rodman, 1998: 142), entonces, la ambigüedad también se puede dar cuando una palabra tiene varios significados; es decir, cuando hay una palabra polisémica dentro de la frase u oración. El traductor debe conocer estos dos tipos de ambigüedades para no cometer algún error al interpretar una frase u oración, pues una mala interpretación puede afectar el sentido de todo un texto, afectando así la traducción y causando confusión en los lectores de la misma.

1.1.3.6 METÁFORA

“Para interpretar una metáfora, es necesario entender las palabras individualmente, el significado literal de toda la expresión y los hechos acerca del mundo” (Fromkin y Rodman, 1998: 143). Otro punto importante que se debe tomar en cuenta dentro de la semántica son las metáforas, pues para interpretar el sentido de una metáfora, se debe tener conocimiento, no solo del significado de las palabras, sino de la parte cultural de ambas lenguas. Dicho esto, las metáforas también pueden ser ambiguas puesto que tienen varios significados de acuerdo a cómo lo interprete cada persona y de la perspectiva del entorno en el que se desenvuelve. Por ejemplo, en inglés la metáfora *“Time is money”* en español se traduce como “El tiempo es oro”. Por una parte, en inglés, según la cultura norteamericana, el tiempo es visto como dinero, lo cual se aplica debido a que en EE.UU. se trabaja por horas, por lo que cada hora trabajada para ellos significa dinero. En cambio, en español, para Latinoamérica, el tiempo es muy valioso, pero no valioso desde el punto de vista económico, entonces, al traducir una metáfora es necesario tomar en cuenta también el aspecto cultural de cada lengua.

Para interpretar el sentido de una metáfora, es necesario considerar tanto la semántica, como la cultura de la lengua en la que se expresa la metáfora, pues, como lo afirma Paul Ricoeur, *“la interpretación propia de la metáfora está en función del grado de estabilidad de las significaciones de las palabras; es decir, de los contextos abreviados”* (Ricoeur, 1973: 109). Sin duda, la cultura de una lengua es parte del contexto dentro del cual se debe analizar el significado de las metáforas, ya que la cultura es uno de los factores que influye en la significación de las palabras.

1.1.4 PRAGMÁTICA

La pragmática es una rama de la lingüística que estudia el lenguaje y cómo este funciona, pero en la práctica, es decir, en una situación real. Dado que en este trabajo se pretende comunicar un mensaje, es importante analizar la situación comunicativa que se presenta en el video para poder expresar de la misma manera el mensaje pretendido. Por

lo mencionado, será necesario tener conocimiento de algunos aspectos de la pragmática, pues se entiende por pragmática al estudio de los principios que regulan el uso del lenguaje en la comunicación, es decir, las condiciones que determinan el empleo de un enunciado concreto por parte de un hablante específico en una situación comunicativa determinada como su interpretación por parte del destinatario (Vidal, 2006: 17).

Siendo la pragmática el estudio del uso del lenguaje, se entiende que la pragmática y la lingüística, la ciencia que estudia el lenguaje, son ciencias relacionadas directamente. Por lo tanto, también se puede definir a la pragmática como la disciplina lingüística que estudia como los seres hablantes interpretamos enunciados en contexto. La pragmática estudia el lenguaje en función de la comunicación, lo que equivale a decir que se ocupa de la relación entre el lenguaje y el hablante o, por lo menos, de algunos aspectos de esta relación (Reyes, 1994: 17). Según este concepto, la pragmática es parte de la lingüística. Sin embargo, cabe recalcar que el campo de la pragmática también tiene que ver con la comunicación; entonces, debido a que tanto lingüística y la pragmática estudian el lenguaje, es necesario delimitar qué estudia cada una de ellas. Según Ordóñez en Herrero, entre Lingüística y Pragmática hay una diferencia de ámbito. La primera estudia los mensajes exclusivamente desde el código, desde la competencia formal. La segunda interpreta los enunciados tomando en consideración todos los elementos que intervienen en el circuito de la comunicación (Herrero, 2006: 21). Según lo señalado por Ordoñez, tanto el campo de la lingüística, como el de la pragmática estudia el lenguaje, pero con diferentes objetivos; mientras la lingüística se enfoca en el estudio de la lengua, netamente, la pragmática se enfoca en el aspecto comunicativo.

La pragmática es uno de los campos de estudio de la lengua que se ha desarrollado durante los últimos decenios del siglo XX, precisamente, por eso es aún bastante desconocido. La pragmática sí es una disciplina lingüística, sin embargo, su campo de estudio también se dirige a otros ámbitos extralingüísticos pero cuya influencia en la comprensión es fundamental (Conde, 2001: 1). Por consiguiente, la pragmática estudia la parte comunicativa del lenguaje y las leyes que rigen la comunicación para lo cual debe valerse también del aspecto lingüístico, es decir que

para entender el uso del lenguaje, es necesario tener tanto el conocimiento lingüístico, como el pragmático. Para comprender la relación de la pragmática con la traducción, serán descritos algunos conceptos del campo de la pragmática relevantes para la traducción.

1.1.4.1 IMPORTANCIA DE LA PRAGMÁTICA EN LA TRADUCCIÓN

La pragmática siendo la rama de la lingüística que estudia la situación comunicativa, será de gran importancia en el proceso productivo; ya que, ayuda a entender el texto que se va a traducir y todo lo que este conlleva, pues, como Vidal lo afirma, *“la pragmática es una disciplina que toma en consideración los factores extralingüísticos que determinan el uso del lenguaje y los analiza. Estos factores son: emisor, destinatario, intención comunicativa, contexto verbal, situación o conocimiento del mundo”* (Vidal, 2006: 17). Por lo tanto, hay dos aspectos pragmáticos de vital importancia para la traducción:

“El primero es que hay una parte del significado que se logra comunicar, la cual no es reductible al modelo de un código que empareja convencionalmente significantes y significados” (Vidal.2006: 24). Dicho en otras palabras, al analizar la situación comunicativa de un texto, se puede no solo entender las ideas que este quiere transmitir e interpretar el verdadero significado del texto en su totalidad, pues, muchas veces, para entender un texto no basta con saber el idioma, también es necesario tener conocimientos sobre los factores que existen dentro de la situación comunicativa, ya que, como lo afirma Marcelo Dascal, *“el objeto de la pragmática es el conjunto de mecanismos relacionados directa y específicamente con la transmisión del significado del hablante”* (Dascal, 1999: 27). Esto comprueba que uno de los objetivos de la pragmática es entender el mensaje a través de un estudio cuidadoso de la situación comunicativa.

“El segundo aspecto es que para caracterizar adecuadamente dicho significado, hay que tomar en consideración los factores que configuran la situación en la que las frases son emitidas” (Vidal, 2006: 24). Así, como es importante entender la situación comunicativa del texto y su

significado, es necesario saber representar adecuadamente este significado para que este llegue intacto a los oídos del receptor del texto. En conclusión, la tarea de la pragmática es el estudio del uso de los medios lingüísticos por los cuales un hablante vehicula sus intenciones comunicativas y un oyente las reconoce (Dascal, 1999: 27). Al transmitir un mensaje, el principal objetivo es lograr que las ideas lleguen intactas hacia la persona que reciba el mensaje, lo cual es también uno de los objetivos que se busca en la traducción del video.

1.2 LINGÜÍSTICA APLICADA

En palabras simples, “*la lingüística aplicada se encarga de aplicar los conceptos y estudios sobre lingüística a una variedad de tareas*” (Lyons, 1971:35). Entonces, la lingüística aplicada, como su nombre lo indica, busca la aplicación de la lingüística para el estudio de diferentes campos.

Como lo indica Whitley, la lingüística aplicada es la rama de la lingüística que toma los conocimientos de la lingüística teórica y la lingüística descriptiva para aplicarlos a diferentes áreas como: la traducción, análisis literario, sociopolítica, entre otras (Whitley, 1986: 2). Entonces, hay varias ciencias en las que la lingüística es de gran ayuda y dependiendo del área en la que se vaya a aplicar la lingüística, se ve la necesidad de utilizar los conocimientos ya sea de la lingüística descriptiva o de la lingüística teórica, o ambas..

Para Crystal, la lingüística aplicada consiste en utilizar las teorías, métodos, y estudios que despejen y resuelvan problemas relacionados al lenguaje que tengan que ver con otras áreas. El dominio de la lingüística aplicada es muy amplio e incluye la enseñanza de idiomas, desordenes del lenguaje, traducción, entre otras áreas (Crystal, 2000:21). En otras palabras, la lingüística aplicada hace uso de todos los recursos que provee la lingüística para relacionarlo con todos los campos en los que interviene el

lenguaje. Pues, como lo afirma Theodor, la lingüística aplicada engloba todos los dominios de investigación que resultan de la interferencia de la ciencia del lenguaje con otras disciplinas y de la conservación de todos los factores que operan en la lengua y el habla (Theodor, 1982:1).

En general, según las definiciones de Whitley, Crystal y Theodor, la lingüística aplicada se vale de los conceptos de la lingüística teórica y descriptiva para aplicarlos al contexto requerido. Sin embargo, en este caso, no serán necesarios los conceptos de la lingüística descriptiva. Pues, como lo afirma Dinneen, la lingüística descriptiva ha sido relacionada con la antropología: un lenguaje desconocido se puede describir de manera más confiable que el significado de las normas sociales asociadas a él. Sin embargo, el lenguaje es reconocido universalmente como un punto clave del acceso a la cultura (Dinneen, 1995:12), y para cumplir con los propósitos del presente trabajo, lo que se busca es describir los rasgos característicos tanto del inglés como del español para luego aplicarlos en el campo de la traducción, para esto no es necesario tener el conocimiento de cómo ambas lenguas han ido cambiando a través del tiempo, como lo propone la lingüística descriptiva. En cambio, los conceptos de la lingüística teórica serán de gran ayuda para el análisis de la traducción ya que en base a estos conceptos se realizara el análisis de la traducción en el cual serán comparados dos textos en dos lenguas diferentes (inglés y español).

CAPÍTULO 2: LA TRADUCCIÓN

2 LA TRADUCCIÓN

En el presente capítulo se procederá a introducir términos propios de la traducción como son: la dinámica de la traducción, el análisis textual y las técnicas de ejecución; definiciones importantes para entender en qué consiste el proceso de traducción y cómo serán aplicadas en la parte práctica del presente trabajo.

A través del tiempo, varios traductores han ido aportando con definiciones y pautas para traducir. La traducción es un concepto muy amplio que ha sido definido de varias maneras y desde diferentes puntos de vista. Peter Newmark, una de las principales figuras en el campo de la traducción, define a la traducción como el acto de verter a otra lengua el significado de un texto en el sentido predeterminado por el autor (Newmark, 1981: 19).

Eugen Conseriu, afirma que el cometido de la traducción desde el punto de vista lingüístico es el de reproducir, no el mismo significado, sino la misma designación y el mismo sentido (Conseriu, 1977: 22).

Para Nida y Taber, la traducción consiste en reproducir, mediante una equivalencia natural y exacta, el mensaje de la lengua original en la lengua receptora, primero en cuanto al sentido y luego en cuanto al estilo (Nida y Taber, 1976: 29).

Por otro lado, para Vázquez-Ayora, el procedimiento traductivo consiste en analizar el texto de la lengua original, en términos de oraciones pre-nucleares, trasladar las oraciones pre-nucleares de la lengua original en oraciones pre-nucleares equivalentes de

la lengua terminal y, finalmente, transformar estas estructuras de lengua terminal en expresiones (Vásquez-Ayora, 1977: 50).

A partir de las definiciones de los autores presentados anteriormente, se puede decir que la traducción no es más que el proceso a seguir para expresar una idea, texto, mensaje, etc. en un idioma diferente al original sin afectar el significado del mismo. Si bien el objetivo principal de la traducción es transmitir o pasar un mensaje de una lengua a otra, es importante aclarar que para cumplir con este objetivo, hay que tomar en cuenta varios aspectos: por ejemplo, Newmark se enfoca en proteger el sentido predeterminado por el autor del texto original, lo cual es considerado como un aspecto vital, ya que al momento de traducir es muy importante conservar el sentido, la intención del texto original y, sobre todo, reflejarlo de la misma manera en el texto terminal.

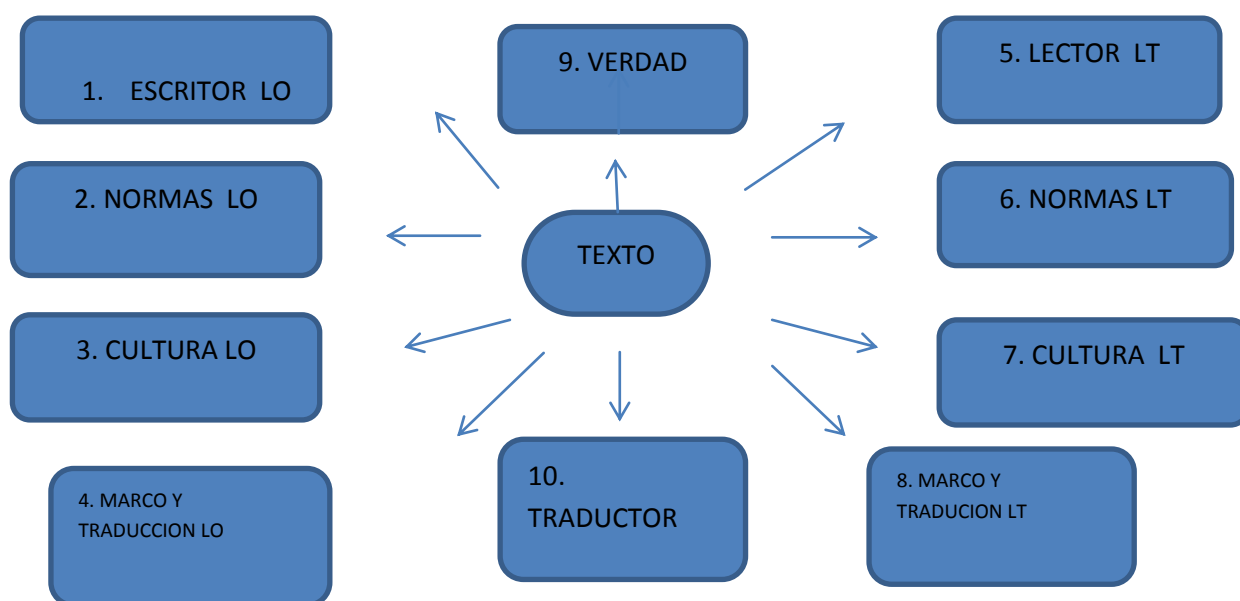
Otro aspecto importante al traducir es el análisis que se debe llevar a cabo previo a la traducción. Este aspecto es mencionado por Vásquez-Ayora, quien afirma que la traducción es un proceso en el que primero se analizan las oraciones del texto original, para luego transformarlas y convertirlas en el texto terminal. Para el análisis de estas oraciones y el proceso para transmitir estas oraciones en otro idioma, es necesario tener un conocimiento profundo de ambas lenguas: la del texto original y la del texto terminal. Es ahí donde nace la necesidad de estudiar la traducción desde el punto de vista de la lingüística y por ello Conseriu propone una definición de la traducción enfocada a la lingüística refiriéndose al conocimiento previo que el traductor debe tener de ambas lenguas. Finalmente, Nida y Taber hablan del estilo, un aspecto que también se debe considerar al corregir y pulir la traducción. Siempre es necesario que el traductor cuide el estilo que aplica en la traducción y que analice todos los factores necesarios para ver qué tipo de estilo debe utilizar en determinado texto para determinada audiencia.

2.1 LA DINÁMICA DE LA TRADUCCIÓN

Para explicar de mejor manera y describir lo que conlleva el traducir y conservar la misma naturalidad en el texto terminal, Newmark presenta la dinámica de la traducción en la cual presenta todos los aspectos que se deben tomar en cuenta y analizar antes de empezar a transferir el mensaje de una lengua a otra.

Previo a la traducción que se pretende realizar en esta disertación, se considerará los aspectos que engloban la dinámica de la traducción; por consiguiente, a continuación, se revisará brevemente en qué consisten estos aspectos, a través del siguiente cuadro que presenta Newmark en su *Manual de traducción*, donde nos presenta las 10 fuerzas que se derivan del texto (Newmark, 1981: 19).

Tabla No. 2: Dinámica de la traducción: Manual de traducción, Peter Newmark, Fig. 1. (pp 19)



A partir del gráfico de la dinámica de traducción previamente presentado, se explicará los puntos más relevantes para el presente trabajo.

Según Newmark, la primera fuerza del texto se refiere al escritor del texto original; aquí se debe observar los rasgos y las intenciones del autor. En este punto, el traductor debe escoger entre conservar los rasgos del escritor o cambiarlos, tomando en cuenta la cultura de los lectores del texto terminal. Es importante mencionar que en el video participan varias personas de diferentes estratos sociales. Por ejemplo, participa la directora de la fundación, quien se expresa de una manera muy formal y utiliza un vocabulario estilizado. También participan los usuarios de la fundación y sus familiares, quienes se expresan de una manera muy informal. Como el video traducido será presentado a nivel internacional, se debe tomar en cuenta que las personas que verán el video pertenecen a fundaciones y, suponemos, que tienen un buen nivel de educación. Por lo tanto, el texto debe tener un estilo formal y uniforme, es decir, se conservarán los rasgos formales en todo el texto, no como en el video en español que se presentan tanto rasgos formales como informales. Cabe destacar que las intenciones de las personas que participan en el video es dar a conocer su labor. Por lo tanto, se conservará la misma intención en la traducción del video.

Otra de las fuerzas del texto que Newmark menciona se refiere al uso convencional de la gramática y el léxico, como ya se mencionó en la primera parte del capítulo, al traducir desde una lengua extranjera, se debe tener especial cuidado en la gramática. Cada lengua tiene sus propias normas gramaticales. En cuanto a la estructura, tanto el inglés como el español tienen un orden S-V-O. Sin embargo, una norma muy importante que es imperativo respetar en inglés es que siempre debe estar presente el sujeto de la oración. Esta norma no se cumple en el español que, a pesar de tener la misma estructura del inglés, puede omitir el sujeto en sus oraciones. Al traducir, es muy importante tener claras las normas gramaticales propias de cada lengua. Por este motivo, en el capítulo 4, se profundizará en las diferencias gramaticales y sintácticas del inglés y del español.

Newmark expone también el aspecto cultural. En este caso, el texto original presenta ciertos rasgos culturales propios del español, aunque no son muchos debido a que es un texto de tipo informativo en el cual se trata de utilizar un lenguaje estándar. Sin embargo, muchas veces la cultura se ve reflejada también en la gramática de cada lengua es un componente que refleja la cultura de las lenguas. Por ejemplo, esta oración tomada del texto original: “La buseta de don *Luchito*” refleja un rasgo cultural del español, que es el uso exagerado de diminutivos, especialmente en los nombres, se dice “Luchito” en lugar de “Luis”. En inglés el uso de diminutivos en los nombres no se da.

Por otro lado, dentro de la dinámica de la traducción, Newmark señala que se debe tomar en cuenta el formato del texto original para utilizar el mismo formato en el texto terminal; en este caso, un video. Por lo tanto, la traducción final será presentada de la misma manera, es decir, en video.

Finalmente, un aspecto relevante para el desarrollo de este trabajo serán las expectativas del supuesto lector que en este caso constituyen las personas de otras fundaciones que vean el video en otros países; según Newmark, en este punto es importante que la traducción no esté ni por debajo ni por encima del nivel del supuesto lector; esto va de la mano con el estilo del traductor. En toda traducción, es importante la verdad referencial que, de acuerdo a Newmark, se refiere a lo que se describe o relata, averigua o verifica. En este proyecto se describe y expone la manera cómo la fundación trabaja para el bienestar de sus usuarios. Por lo tanto, eso es lo que se busca transmitir al traducir el video. Al seguir este último principio de la verdad referencial, el mensaje del texto terminal será el mismo de la lengua original. En este punto se aplica la fidelidad del traductor que consiste en que el texto terminal debe ser el mismo que el de la lengua original, es decir, que debe tener el mismo sentido, el mismo propósito y el mismo objetivo. El mensaje debe ser entregado sin ser alterado ya que el traductor debe ser fiel al traducir y transmitir el mensaje sin cambiarlo. Como Newmark lo menciona, la dinámica de la traducción nos ayuda a combinar el significado, la lengua y la cultura y este es uno de los objetivos que se pretende lograr en la presente disertación, reunir las mencionadas características para obtener una traducción que suene natural.

2.2 ANÁLISIS DEL TEXTO

Creo que uno de los pasos fundamentales previo a la traducción es el análisis del texto original. Por este motivo, se ha tomado esta parte del proceso de traducción que proponen algunos de los estudiosos. A continuación, se presentará dos tipos de análisis del texto: el primero es propuesto por Newmark y el segundo por Neubert y Shreve, con la finalidad de realizar una comparación de ambos y tomar en cuenta lo mejor de cada uno en el proceso de traducción del video.

A través del análisis del texto que se realizará antes de la traducción del video, se busca comprender y reconocer las dificultades hacia las que se enfrentará el traductor y toda la carga cultural que encierra el texto original, pues, como afirma Peter Newmark, *“el análisis textual supone una preparación idónea para los traductores... significa haberse enterado de dificultades que de otra forma se hubieran pasado por alto”* (Newmark, 1981: 35); entonces, el análisis del texto constituye un paso muy importante que debe cumplir el traductor, ya que mediante al analizar, el traductor se adelanta y se prepara para enfrentar cualquier conflicto que se pueda presentar al traducir.

2.2.1 ANÁLISIS TEXTUAL SEGÚN NEWMARK

Según Peter Newmark, la tarea del traductor debería ser simple, ya que ha de ser posible decir algo en una lengua tan bien como en la otra (Newmark: 19). eÉse es precisamente el reto del traductor y lo que se busca en la traducción del video, transmitir el mensaje tan bien como en el texto original y uno de los pasos para lograrlo consiste en analizar cuidadosamente el texto. Cabe destacar que el análisis del texto servirá, posteriormente, para analizar la traducción desde el punto de vista de la crítica. Newmark resalta algunos pasos que se deben seguir para el análisis del texto, previo a la traducción (Newmark, 1981: 19-34):

2.2.1.1. LECTURA DEL TEXTO

Newmark resalta dos motivos por los cuales la lectura del texto es importante: entender el texto y luego traducirlo. Para este segundo propósito, es necesario determinar la intención del texto y la forma en la que está escrito para poder determinar el método de traducción más adecuado.

2.2.1.2. INTENCIÓN DEL TEXTO

El contenido y la intención del texto van siempre de la mano, según Newmark, la intención del texto representa la postura del escritor de la lengua original conocida como LO con respecto al tema. Es importante mencionar que en todo texto se puede encontrar por alguna parte un punto de vista.

2.2.1.3. INTENCIÓN DEL TRADUCTOR

La intención del traductor es la misma que la del escritor de la LO.

2.2.1.4. ESTILOS DEL TEXTO

En esta parte, el traductor deberá identificar qué tipo de texto es para conservarlo en la traducción. Entre los tipos de textos que se pueden presentar, Newmark resalta los siguientes: narrativo, descriptivo, argumentativo y el diálogo.

2.2.1.5. EL LECTOR

Según Newark, se debe caracterizar primero al lector de la LO y luego al de la lengua terminal, conocida como LT, y se evalúa también el grado de formación del lector, la clase social, la edad y el sexo.

2.2.1.6. ESCALAS ESTILÍSTICAS

Entre las principales escalas estilísticas que Newark propone tenemos: formal, neutral, informal y coloquial. Newark habla también sobre las escalas de formalidad que pueden ser: simple, popular, neutral, educado y técnico. Finalmente, Newark propone las escalas de tono entre las cuales tenemos el tono intenso, el cálido y el objetivo.

2.2.1.7. ACTITUD

Newmark señala que se debe determinar cuáles son los valores éticos del escritor y su manera de expresarse, la cual puede ser positiva, negativa o neutral.

2.2.1.8. MARCO

El marco se refiere al lugar dónde se publicará el texto; puede ser en una revista, un periódico, un manual, etc. En este aspecto, también se debe tomar en cuenta las exigencias y el tipo de lector, ya que no siempre los lectores del texto en LO son el mismo tipo de lectores que los de la LT, afirma Newark.

2.2.1.9. LA CALIDAD DE LA ESCRITURA

En este punto, se debe analizar si el texto está bien o mal escrito. Newmark afirma que un texto está bien escrito cuando las palabras apropiadas están en el lugar apropiado. En cambio, señala que un texto está mal escrito cuando presenta en su mayoría locuciones estereotipadas y su estructura no es buena.

2.2.1.10. CONNOTACIONES Y DENOTACIONES

Según Newmark, las connotaciones priman en un texto literario. De hecho, este es uno de los factores que ayudan a diferenciar un texto literario de un no literario. La traducción de un texto literario es más difícil que la de un texto no literario, ya que los literarios están llenos de recursos lingüísticos.

2.2.1.11. ÚLTIMA LECTURA

En esta última lectura, se analiza principalmente el aspecto cultural del texto por lo cual se debe poner atención principalmente a los neologismos, metáforas y términos culturales, para poder buscar el respectivo equivalente en la LT.

Neubert y Sherve proponen otro tipo de análisis del texto que complementa, en cierta forma, al análisis textual de Newmark ya estudiado.

2.2.2. ANÁLISIS TEXTUAL, SEGÚN NEUBERT Y SHREVE,

El análisis textual propuesto por Neubert y Shreve se divide en 7 puntos. Partiendo de la textualidad tenemos los siguientes puntos: la intencionalidad, la aceptabilidad, la situacionalidad, la informatividad, la coherencia, la cohesión y la intertextualidad. Neubert y Shreve describen al proceso de traducción como un proceso textual que conecta un sistema de conocimiento con otro, Además afirman que el traductor debe unir el marco y el escenario de la lengua original con el marco y escenario correspondiente a la lengua terminal. (1992: 69) Para lograr trasladar el mismo escenario y marco del texto original en el texto terminal, Neubert y Shreve proponen el análisis del texto de la siguiente manera:

2.2.2.1. TEXTUALIDAD

La textualidad es el primer punto que definen Neubert y Shreve y que abarca los puntos de los que hablaremos adelante. Para Neubert y Shreve la textualidad engloba una serie de características que los textos deben reunir para ser considerados textos. (1992: 70). Neubert y Shreve presentan una lista de 7 puntos que constituyen las características de que debe tener un texto y entre ellas tenemos las siguientes:

2.2.2.1.1. LA INTENCIONALIDAD

La intencionalidad es la primera de las 7 características que debe reunir un texto, según lo afirman Neubert y Shreve las intenciones del texto son efímeras y se caracterizan por dejar una huella o marca en el texto. Además, si las intenciones se muestran de forma activa en el texto, contribuyen a que este tome una forma (Neubert y Shreve, 1992: 73). Newmark, por su parte, sostiene que saber identificar la intención del texto es vital en el proceso de traducción, ya que esta será la intención que se debe conservar en el texto terminal, lo cual ya fue explicado en el numeral 2.2.2.1. del presente capítulo. Por otra parte, Neubert y Shreve afirman que al escribir un texto, el

remitente quiere conseguir algo o lograr ciertos resultados. Es por ello que el traductor debe identificar la intención para lograr causar el mismo efecto que el escritor de la lengua original.

“Para explicar de mejor manera la importancia de esta característica, antes de empezar a traducir, el traductor debe ser consciente de lo que hace que el texto sea relevante para la audiencia y aquí lo importante es saber la intención del texto, mas no la del escritor, ya que muchas veces la intención del escritor no se refleja en el texto” (Nubert y Shreve, 1992: 77). La intencionalidad es sin duda una de las características que el traductor debe analizar cuidadosamente y tanto Newmark, como Nubert y Nubert y Shreve afirman que esta intención debe manifestarse de la misma manera en el texto terminal.

2.2.2.1.2. ACEPTABILIDAD

Neubert y Shreve, afirman que la aceptabilidad consiste en que el destinatario sea capaz de identificar y extraer el contenido del texto; sin embargo, esto no necesariamente implica que crea el contenido del mismo. (Nubert y Sherve, 1992: 84).

“La intención y la aceptabilidad van de la mano, pues si las ideas originales escritas en el texto no cumplen con su función, el lector no puede entender cuál se supone que es el propósito del texto” (Nubert y Sherve, 1992: 86). Es necesario entender la intención del texto para poder asimilarlo, sin que esto implique que el lector opine o juzgue las ideas plasmadas en el texto, lo que quiere decir que el traductor, quien primero es lector del texto en la lengua original, debe identificar la intención para luego poder asimilar su contenido y transmitirlo de la misma manera en la lengua terminal. Las mismas características del texto analiza Newmark en su manual de traducción; la diferencia es que Newmark asimila las ideas bajo el nombre de “lectura del texto”, que ya fue explicada previamente en el numeral 2.2.1.1, y, en esta parte, menciona que el traductor debe comprender el texto, para luego interpretar cuál es la intención del mismo.

2.2.2.1.3. SITUACIONALIDAD

Otra de las características del texto que debe ser analizada por el traductor es la situacionalidad, pues según explican Neubert y Shreve, los textos siempre están situados en escenarios comunicativos y sociales discretos (Neubert y Shreve, 1992: 88). Asimismo, describen la situacionalidad como el mayor componente de la textualidad y la definen como la ubicación del texto en un contexto sociocultural discreto en un tiempo y lugar real; resaltan además que el reconocimiento y recuento de la situacionalidad es una de las responsabilidades primarias del traductor (Neubert y Shreve, 1992: 88).

Por lo tanto, de acuerdo al análisis textual que presentan Neubert y Shreve, es fundamental que el traductor sepa identificar el contexto sociocultural de la lengua original con la finalidad de poder crear el mismo contexto en el texto de la lengua terminal. Esto también propone Newmark en su análisis textual bajo el nombre de “marco”, el cual ya fue definido en el numeral 2.2.1.8. Según Newmark, se debe analizar dónde se va a publicar el texto y esto va ligado a la parte del análisis bajo el nombre de “lector”, en el numeral 2.2.1.5. Estas dos características representan la situacionalidad ya que en ellas se analiza el nivel del lector y el escenario en que se va a presentar el texto.

2.2.2.1.4. INFORMATIVIDAD

La informatividad es la cuarta característica del texto. Según Neubert y Shreve, una situación comunicativa es un contexto en el cual se transfiere información, de la misma manera; un texto informativo es aquel que contiene conocimientos nuevos. Además, mencionan que la importancia de la informatividad en el proceso de traducción radica en la medida de información que la traducción proporciona al lector de la lengua

terminal acerca de eventos, estados, procesos, objetos, individuos, lugares e instituciones ocurridos en el texto de la lengua original. (Neubert y Shreve., 1992: 93).

En el análisis textual de Newmark, toda esta información se analiza, por una parte en el numeral 2.2.1.1 de este capítulo, que es la lectura del texto, en la cual se debe entender y obtener toda esta información que mencionan Neubert y Shreve; por otra parte, el grado de información que contiene el texto Newmark lo define según el numeral 2.2.1.4 titulado “estilos del texto”, donde se define qué tipo de texto estamos traduciendo. Uno de los tipos de texto puede ser el informativo, cuyo único propósito es informar al lector a cerca de algún evento o situación. En este punto, el traductor debe ser consciente de toda la información que el texto de la lengua original contiene para pasar la misma información al texto de la lengua terminal.

2.2.2.1.5. COHERENCIA

En palabras simples, Neubert y Shreve, definen a la coherencia como las modificaciones en la estructura semántica del texto. Esta propiedad se da cuando la información de los contenidos del texto tiene una estructura lógica. Además, afirman que el traductor no puede reestablecer la coherencia utilizando oraciones literales por oraciones interpretadas. La coherencia debe ser recreada con el conocimiento de estructura coherente del texto original para realizar las modificaciones directamente en la superficie del texto en la lengua terminal (Neubert y Shreve., 1992: 93).

La coherencia del texto se refiere a la lógica y el sentido que guarda este y se la puede relacionar en cierta forma con el numeral 2.2.2.9 del presente capítulo, titulado “calidad de escritura”. En esta parte Newmark propone observar la forma en la que está escrito el texto, es decir, si está bien escrito, si tiene sentido y lógica. Es importante que el traductor detecte si el texto es coherente para poder adelantarse a los posibles problemas que deberá afrontar durante el proceso de traducción.

2.2.2.1.6. COHESIÓN

La cohesión, sexta característica de la textualidad, va de la mano con la coherencia, y se la define como una propiedad de la superficie lingüística del texto, pues hace que la coherencia sea lingüísticamente evidente; además, cuando un texto cohesivo, ese es el producto final de la traducción. Para explicar de mejor manera en qué consiste la cohesión, Neubert y Shreve, señalan que se trata de los elementos lingüísticos que ocurren en secuencias de oraciones que actúan juntas para formar la textura del texto (Neubert y Shreve., 1992: 102), es decir, la cohesión es la expresión lingüística de la coherencia que guarda el texto, lo cual también analiza Newmark bajo el título de “calidad de escritura del texto”.

2.2.2.1.7. INTERTEXTUALIDAD

La última de las características de la textualidad es la intertextualidad que según Neubert y Shreve, se caracteriza por la serie de expectativas que el lector tiene del texto; en otras palabras, se la define como un parámetro global que el lector compara con las contemplaciones cognitivas preexistentes obtenidas de la experiencia, pues al utilizar textos paralelos como guía, el traductor está reconfigurando conscientemente todos los elementos de la textualidad para cumplir con las expectativas del lector de la lengua terminal (Neubert y Shreve., 1992: 118).

En otras palabras, la intertextualidad ayuda al traductor a poder recrear un nuevo texto que reúna todas las características necesarias para que el lector pueda disfrutar de un texto normal y que suene natural; lo cual se espera obtener como resultado de la traducción del video. En el análisis textual de Newmark no se analiza este punto por separado. Sin embargo, al cumplir con todo el análisis textual de Newmark también se obtiene como resultado la satisfacción del lector, objetivo que busca alcanzar la intertextualidad.

Tanto el análisis textual que propone Newmark, como el análisis textual de Neubert y Shreve, exponen puntos importantes que debe analizar el traductor antes de traducir. Por lo tanto, los aspectos expuestos en ambos análisis serán tomados en cuenta en el capítulo 2, previo a la traducción del video de la fundación.

Luego de la traducción, en el capítulo 3 se realizará un análisis de las técnicas de ejecución utilizadas en ella, por este motivo a continuación se revisará los procedimientos técnicos de ejecución, base de los conceptos del campo de la traducción.

2.3. PROCEDIMIENTOS DE EJECUCIÓN

En esta última sección serán presentados los procedimientos técnicos de ejecución, los mismos que constituyen las herramientas que se utilizarán para realizar la traducción del video con la finalidad de evitar las interferencias lingüísticas y sobre todo para conservar el genio de la lengua, el cual Vázquez Ayora define como el proceder privativo y el espíritu que caracteriza a cada lengua. Como lo afirma Vázquez Ayora, el conservar el genio de la lengua hace que la traducción no parezca extraña, fría y disecada, las mismas características que se desea conseguir en la traducción del video.

Dentro de los procedimientos de ejecución, Vázquez Ayora, en su libro *Introducción a la tautología*, establece la diferencia entre traducción literal y traducción oblicua de la siguiente manera: define, por una parte, la traducción literal como la falsa traducción o la no traducción, es decir, la traducción en su nivel mínimo; por otra parte, afirma que la traducción oblicua es lo que más se acerca al ideal de la verdadera traducción, ya que esta se basa en los procedimientos de traducción estilística, los cuales, a su vez, se dividen en principales y complementarios.

Dentro de estos procedimientos técnicos de ejecución estilística, Vázquez Ayora define dos escuelas: la escuela norteamericana y la franco canadiense.

La escuela norteamericana tiene como expositores a Nida y Taber mientras que la escuela franco canadiense tiene a los lingüistas seguidores de Saussure. Estas dos escuelas se basan en el análisis de las dos lenguas; la diferencia entre ellas radica en que la escuela norteamericana basa su análisis en la gramática transformacional, que ya definimos anteriormente; mientras que la escuela franco canadiense se basa en las unidades de traducción, las cuales según Newmark, constituyen todos los segmentos lingüísticos. Para el desarrollo de la presente disertación, utilizaremos los postulados de la escuela norteamericana.

A continuación, una breve explicación de los procedimientos de ejecución estilística también conocidos como procedimientos de ejecución, que serán de mayor utilidad para la traducción propuesta.

Los procedimientos de ejecución estilística se dividen en principales y complementarios:

2.3.1. PROCEDIMIENTOS PRINCIPALES

Los procedimientos principales se centran en la estructura y la cultura de la lengua. Dentro de los procedimientos principales, tenemos las siguientes técnicas:

2.3.1.1. TRANSPOSICIÓN

La transposición, según Jean Rey, consiste en cambiar una categoría gramatical por otra, como lo veremos a continuación en el siguiente ejemplo, tomado de la traducción del video:

Manuel necesitaba con **urgencia** una silla de ruedas.

*Manuel needed an electronic wheel chair **urgently**.*

Como se pudo observar en el ejemplo, se cambió una función gramatical por otra; en este caso, un adjetivo por un adverbio, con la finalidad de darle más naturalidad a la traducción, tomando en cuenta la sintaxis propia de cada lengua, que es en lo que consiste la transposición.

2.3.1.2. MODULACIÓN

Como lo explica Vázquez Ayora en su *Manual de Traducción*, la modulación es una técnica de ejecución que permite escoger la forma estilística apropiada que en la lengua destinataria corresponde a la situación que se transfiere. Vázquez Ayora expone un claro caso en el cual se debe utilizar la modulación “*Make your check payable to*”; si lo traducimos literalmente, sería: “Haga su cheque pagadero a”. Sin embargo, esta frase carece de sentido en nuestro idioma. Por este motivo, Vázquez Ayora propone la siguiente traducción “Libre su cheque a nombre de”, lo cual suena mejor en el español de España. En nuestro país sería “Páguese a la orden de” (Vázquez Ayora, 1977: 289). Como podemos observar, a diferencia de la transposición, la modulación requiere más de la parte cultural que de la estructura de cada lengua. Con la aplicación de esta técnica, se puede cumplir de mejor manera con uno de los propósitos de la traducción que, según Bloomfield, es producir en el destinatario la misma impresión que la obra original hubiera causado en su propio receptor y que también es uno de los propósitos del presente trabajo.

2.3.1.3. EQUIVALENCIA

Vázquez Ayora define a la equivalencia como un caso extremo de modulación. La diferencia entre estas dos técnicas es que algunos ejemplos de modulación son las expresiones fijas, como por ejemplo (Vásquez Ayora, 1977: 318):

God bless you!

!Salud!

Excuse me

Permiso

Por lo general, la equivalencia se la puede utilizar, especialmente, para traducir dichos, como por ejemplo:

They are alike as two peas

Se parecen como dos gotas de agua

Every cloud has a silver lining

No hay mal que por bien no venga

Como se observa en los ejemplos anteriores, a simple vista, la traducción con el texto original no tienen nada que ver. Sin embargo, si analizamos los ejemplos, ésta es la equivalencia que le corresponde a cada uno. La manera en que diríamos en español. De la misma manera, la equivalencia también sirve para traducir metáforas, como lo veremos por ejemplo:

One thing at a time

Cada cosa a su tiempo

2.3.1.4. ADAPTACIÓN

Según Vázquez Ayora, el objetivo principal de la adaptación es alcanzar la naturalidad; es decir, hacer que lo que se dice en la LO suene con la misma naturalidad y cause el mismo efecto en lo LT (Vázquez Ayora, 1977:322).

A mile from shore

A un kilómetro de la costa

2.3.2. PROCEDIMIENTOS COMPLEMENTARIOS

Como su nombre mismo lo dice, los procedimientos complementarios son aquellos que complementan a los procedimientos principales para cumplir con los propósitos de la traducción “transferir la integridad del mensaje a la LT”, como lo afirma Vázquez Ayora en su manual de traducción. Es importante recalcar que los procedimientos complementarios se pueden utilizar como no se pueden utilizar; en otras palabras, son opcionales.

2.3.2.1. AMPLIFICACIÓN

La amplificación es la primera técnica de los procedimientos complementarios a la cual Vázquez-Ayora define como “una expansión en las configuraciones correspondientes de la LT”; es decir, esta técnica expresa el mensaje aumentando, haciendo los cambios correspondientes para que este suene lo más natural posible. Esta técnica interviene con la adaptación, la modulación y la explicitación, por ejemplo:

Before the world

A la faz del mundo

Sin embargo, en algunos casos, la amplificación también contribuye con la transposición, como lo observaremos en los siguientes casos tomados del libro de Vazquez Ayora:

Amplificación del adverbio

Por lo general, el adverbio en inglés termina en (ly), como: “easily”, en español “fácilmente”; sin embargo, por el estilo propio del español, al traducir, se prefiere utilizar locuciones adverbiales, por ejemplo:

*Interestingly, this group has
a heavy representation*

*Es importante advertir que este
grupo tiene una fuerte
representación*

Amplificación del Verbo

El español prefiere utilizar perífrasis verbales, a diferencia del inglés que es más simple y utiliza un solo verbo para expresar las ideas.

I don't know what you mean

No sé lo que quieres decir

To surface

Salir de la superficie

En el caso de la traducción del video, que es una traducción inversa, en lugar de amplificación, se deberá aplicar una omisión

2.3.2.2. EXPLICITACIÓN

Se la utiliza, según Vázquez Ayora, para especificar una relación compleja sobrentendida por el lector original, o también para resolver ambigüedades producidas por la indeterminación de relaciones entre el objeto y el acontecimiento, como por ejemplo:

Ten grand attached

Diez billetes de los grandes como recompensa

La amplificación se la utiliza, además, como nominación sintáctica como, por ejemplo:

The man next door

El hombre que vive a lado

2.3.2.3. OMISIÓN

De acuerdo a lo señalado en el libro *Introducción a la traductología* de Vázquez-Ayora, en español, se omiten distintos elementos sintácticos, lo cual se ocurre debido a la preferencia de la lengua y a su respectivo orden gramatical; es decir, en cada lengua se omiten elementos distintos de acuerdo a su sintaxis. Como lo afirma Vázquez- Ayora, “en muchos casos lo que se suprime en una lengua hay que volver a expresarlo en la otra lengua”. Sin embargo, en algunos casos se suprimen los mismos elementos como lo veremos a continuación:

Omisión de elementos idénticos

*George will take the course and
Bob might too*

*Geoge tomará el curso y Bob
tal vez lo hará también*

Omisión del agente

Este caso se da con frecuencia en el inglés, debido al uso de la voz pasiva propia de este idioma

The clothes washed quickly

La ropa se lavó rápido

Omisión por anticipación

*Which are concerned with a
different level of, and attitudes
to, the communication process*

*Que se ocupan de los diferentes
niveles del proceso de comunicación
así como de las actitudes que se han
tomado frente a el*

Elementos que carecen de sentido

*To speak from a mutual convertibility
from one particular language to another*

*Hablar de una convertibilidad reciproca
de una lengua a otra*

Omisión de redundancias abusivas

*Through collective and cooperative
action*

Mediante cooperación colectiva

2.3.2.4. COMPENSACIÓN

La compensación, como lo señala Vázquez Ayora, sirve para contrarrestar todas las ganancias, pérdidas, ventajas y desventajas que a menudo sufre el texto, debido a la traducción. Lo veremos en el siguiente ejemplo (Vásquez Ayora, 1977: 373). :

Best chance would be to get you both

Lo mejor que podrían hacer los dos

En el capítulo 3, estas técnicas serán utilizadas para traducir el video y posteriormente en el capítulo 4; también las utilizaremos para realizar el respectivo análisis de la traducción con la finalidad de identificar cuáles fueron las técnicas de ejecución más utilizadas.

CAPITULO 3: METODOLOGÍA

Tomando en cuenta que la finalidad de la presente disertación es aplicar los conocimientos aprendidos durante la carrera de Lingüística Aplicada a la Traducción en un ejemplo práctico que se ajuste a la vida real, la metodología a aplicarse es la analítica descriptiva, pues, en primer lugar, se pretende describir el proceso de traducción que consta de tres partes: el análisis del texto original, la traducción y la revisión de la traducción. En segundo lugar, se analizará las técnicas de ejecución aplicadas en la traducción.

En el presente capítulo, se procederá a describir y aplicar el proceso de traducción. Primero se realizará la transcripción del video (Anexo 3), luego, se procederá con el análisis del texto en español; es decir, la transcripción, luego se continuará con la traducción y finalmente se revisará la traducción y evaluarán los alcances de la misma tanto para los fines de la fundación como para los fines pertinentes del presente trabajo.

3.1. DESCRIPCIÓN DEL PROCESO

Una de las partes fundamentales para el traductor antes de empezar a traducir consiste en realizar el análisis del texto. Por lo tanto, se analizará el texto con la finalidad de identificar los problemas que se pueden presentar durante el proceso de traducción.

Se debe tener en cuenta que, en este caso, la primera actividad que se desarrollará será la transformación del texto audiovisual en texto escrito; es decir, la transcripción del video (Anexo 3), el mismo que, en este caso, constituye el texto

original. En la transcripción del video no se omitió nada y se buscó principalmente reflejar los aspectos culturales del mismo modo que el video. De esta manera, a través del análisis textual, se podrán identificar todos los rasgos culturales con la finalidad de transmitir el mensaje con la misma naturalidad.

Luego de realizar la transcripción del video, se continuará con el análisis del texto original. El análisis del texto se realizará tomando en cuenta los aspectos del análisis que propone Newmark. Se explicarán las características propias del texto que serán ejemplificadas mediante la citación de fragmentos tomados del texto original. Posteriormente, algunos aspectos propuestos en el análisis del texto de Neubert y Shreve también serán analizados de la misma manera.

3.2. ANÁLISIS DEL TEXTO

Al ver el video, ya se pueden identificar ciertos rasgos culturales que se evidencian en la entonación y en los rasgos fonológicos de las personas que intervienen en la cinta audiovisual. Por ejemplo, el sonido acentuado de la letra “r”. De igual manera, otra forma en la que se identifican los rasgos culturales que reflejan algunos de los participantes del video es el modo poco convencional de expresarse de los mismos. Por ejemplo en la página 2 de la transcripción del video (Anexo 3) tenemos: “Bueno yo estoy contenta realmente **de que** él esté acá, **de que** experimente nuevas cosas **de que** él pueda darse cuenta **de que** si lo puede hacer solo...”. Rezuma en lo citado anteriormente el uso exagerado de este fenómeno llamado “dequeísmo” que denota informalidad y, en este caso, pobreza de vocabulario.

A continuación, siguiendo los pasos del análisis del texto, propuesto por Newmark, se realiza una lectura del texto original en la cual, se busca, en primera instancia, entender el texto y descubrir su intención. Cuando la traducción es directa, es decir de la lengua extranjera a la lengua materna, se requiere muchas veces una segunda

lectura, la cual debe ser más minuciosa, ya que también es necesario identificar el vocabulario desconocido y dependiendo del tipo de texto, puede ser más difícil comprenderlo. Sin embargo, en este caso, como el texto está en español (la lengua materna), el texto es fácil de comprender.

Primera lectura:

Para poder analizar el texto en esta primera fase, que es la lectura, se analizará de qué se trata el texto y cuál es su intención:

El texto presenta y describe a la fundación FINE y la manera en que ayudan todos los que la conforman. En él intervienen varias personas; por lo tanto, tiene diferentes estilos, que serán analizados más adelante. A pesar de que las personas que participan en el texto son de diferentes niveles académicos y culturales, este no presenta un lenguaje complicado y su contenido es fácil de comprender.

El texto está dividido en varias partes. En la primera parte, hay una pequeña introducción en la que se pueden observar las características generales de la fundación, como su misión, visión y objetivos. Luego, interviene Carlos Palacios (Director de discapacitados del Ministerio de Inclusión Económica y Social –MIES–), quien explica un poco sobre como el MIES apoya la gestión de la FINE. Más adelante, tenemos la intervención de Yolanda Ortiz, directora de la fundación, quien expone sobre la manera en que funciona la institución que dirige.. De ahí en adelante, se describen las actividades que realiza la fundación para desarrollar las destrezas de las personas con discapacidad y, finalmente, en el transcurso de las actividades, se presentan varios testimonios de las personas que colaboran con la fundación, así como de los lugares que visita la fundación. Después de haber entendido completamente el texto, a continuación, se describirá la intención del mismo.

Intención del texto:

Como ya se mencionó en el capítulo anterior, el contenido y la intención del texto van de la mano; por lo tanto, la intención de este texto es informar sobre la metodología y el trabajo que realiza la fundación para ayudar a los niños con discapacidad.

Como Newmark lo afirma, la intención del traductor debe ser la misma; por lo tanto, como la intención del texto es informar, al traducir el texto, se conservará este objetivo; es decir, informar y difundir la labor que realiza la FINE.

Estilo del texto:

El estilo de este texto es descriptivo; esto lo podemos deducir por la gran cantidad de adjetivos y verbos copulativos que presenta; esta oración tomada del texto original lo ejemplifica: “Como **es normal**, los chicos **disfrutan** viendo cómo se mueven las tortugas con su **parsimoniosa lentitud**, los monos acaparan la atención de los chicos con sus **arriesgados** saltos, las ardillas, los papagayos, las ranas”.

Como el texto consta de varias partes, puede mostrarse en él otros estilos, Así, se va convirtiendo en narrativo cuando, a lo largo del video, la tercera voz va contando la rutina que siguen las personas con discapacidad; por ejemplo en la página 1 del anexo 1 tenemos: “Los chicos se distribuyen en las habitaciones que hay en la casa y comienzan a ejercitar sus destrezas ordenando su ropa en los closets, tendiendo las camas”.

En algunas partes, el estilo del texto se transforma también en argumentativo, un ejemplo de esto se encuentra en la página 2 del anexo 1 cuando la directora de la fundación defiende la labor de quienes apoyan a la fundación: “Sin la parte humana, sin amor, sin expresar todo tu ser en esto, no vale la técnica. Puedes ser el mejor técnico del mundo, si no tienes esa participación, esa entrega, no hemos hecho nada”.

El lector:

Tanto el lector de la lengua original como el de la lengua terminal serán, por lo general, personas que posiblemente pertenezcan a alguna fundación, aunque no se limita únicamente a este grupo de personas, sino a la sociedad en general; por lo tanto, al traducir, se debe utilizar un lenguaje estándar que sea fácil de entender para todo público, tal y como el texto original.

Escalas estilísticas:

En cuanto a las escalas estilísticas, el texto va cambiando su estilo, dependiendo de las personas que participa en el video. Por ejemplo, en la parte en la que habla el narrador, quien interviene en la mayor parte del texto, se puede detectar un estilo neutral; en esta oración tomada de la página 5 del anexo 1 lo evidenciamos: “Ya en la casa nuevamente, continuamos con nuestras actividades, ha llegado la terapeuta física y va evaluando uno por uno a los chicos con parálisis o que padecen alguna discapacidad física”. En el ejemplo se utiliza la primera persona del plural, lo cual denota familiaridad.

En otra parte del texto en la cual habla la directora de la fundación o el director del MIES, se puede diferenciar un estilo más formal; por ejemplo, página 2 del anexo 1: “El Ministerio de Inclusión Económica y Social, como parte del proyecto de apoyo a las personas con discapacidad, viene financiando iniciativas lideradas por la sociedad civil que se refieran a proyectos de protección y atención integral a este grupo vulnerable”. Tomando en cuenta que el director es una persona con cierto grado de educación, este utiliza términos un poco más sofisticados.

Además, en muy pocas partes se puede identificar un estilo coloquial, específicamente en la parte en que intervienen los familiares, quienes son personas de escasos recursos, que no tienen un nivel de educación elevado; por ende, su vocabulario no es muy estilizado. Por ejemplo, página 2 del anexo 1: “Bueno yo estoy contenta realmente de que él esté acá, de que experimente nuevas cosas de que él pueda darse cuenta de que si lo puede hacer solo”.

En cuanto a la escala de tono, el texto muestra la escala cálida, ya que presenta términos dulces y suaves como se observa en los adjetivos utilizados en el texto de la página 5 del anexo 1: “Tenemos una gran sorpresa para ellos. Esta noche, unos jóvenes solidarios, nos dan muestra de la grandeza de la juventud ecuatoriana que cambia con amor esta noche de diversión por hacer felices a nuestras especialísimas personas”.

Actitud:

El narrador del video muestra una actitud positiva, ya que utiliza términos cálidos y la mayoría de los adjetivos empleados en el texto son positivos, así como el mensaje que se desea transmitir. Al traducir también se debe mantener la misma actitud positiva.

Marco:

El video será presentado en fundaciones a nivel internacional y al público en general.

La calidad de la escritura:

El texto está muy bien escrito, ya que su contenido se comprende con facilidad y el mensaje deseado llega a cada lector sin dificultad alguna, aunque se puede decir que se encuentran algunas falencias en las intervenciones de los padres de familia, quienes expresan sus ideas sin ningún orden; sin embargo, el mensaje se entiende.

Connotaciones y denotaciones:

Debido a que este es un texto informativo y el lenguaje utilizado es simple, presenta muy contadas connotaciones, para las que se necesitará utilizar la adaptación, por ejemplo tomado de la página 7 del anexo 1:

Añadiendo ahora a la mochila la convivencia con una persona con discapacidad.

Última lectura:

Como se mencionó en el punto anterior, este es un texto informativo por lo que su lenguaje es muy simple y no se presentan metáforas, y existe solo una que otra connotación; sin embargo, como en él intervienen varias personas de diferentes estratos

sociales, se presentan varios términos culturales, como los que se observan a continuación en los siguientes ejemplos tomados de la página 2 y 4 del anexo 1:

La buseta de **don Luchito** llega **cargada de ilusiones.**

Tanto caminar **nos ha abierto el apetito**, así que nos sentamos en los bancos y nos preparamos para nuestro **lunch**. Regresamos a las busetas para emprender nuestro viaje a **la casa de la felicidad.**

Para completar este análisis textual, se tomarán en cuenta algunas características de la textualidad, propuestas por Neubert y Shreve, que ya fueron previamente definidas en el capítulo 1. Así, la mayoría de las características del análisis textual de Neubert y Shreve coinciden con las del análisis textual propuesto por Newmark. Por este motivo, en esta parte, solo se analizarán aquellas características que no se repiten:

La coherencia:

La coherencia guarda sentido con la calidad de la escritura y la forma en que organizamos las ideas del texto; en este caso, el texto se entiende con claridad y está muy bien organizado, dividido en varias secciones que guardan concordancia entre sí.

De la misma manera, se procederá a organizar el contenido del texto y se expresarán las ideas de manera que la traducción se entienda con la misma claridad que se comprende y guarda coherencia el texto original.

La cohesión:

En esta parte, se analizarán los aspectos sintácticos del texto; entre sus principales características sintácticas se puede resaltar el uso de la primera persona del plural, la cual se utilizará también en el texto terminal.

Otra de las características sintácticas que sobresalen en el texto es el uso mayoritario de verbos en presente simple. Partiendo de que el texto describe la fundación y las actividades que esta realiza, la mayoría de verbos utilizados son en presente. Además, también muestra una gran carga de adjetivos en todo el texto.

La intertextualidad:

Como ya se mencionó en el capítulo 1, la intertextualidad consiste en la investigación que lleva a cabo el traductor para transformar su traducción en otro texto. Siguiendo esta parte del análisis textual llamado intertextualidad, al traducir este texto se buscará transmitir el mismo mensaje del texto original, que refleje la misma intención y que tenga la misma forma, es decir, en esta parte se buscará que los lectores de la lengua terminal se informen sobre las actividades que realiza la fundación para que entiendan las necesidades de la institución y sus usuarios puedan ayudar a la fundación y apoyar su progreso de la manera más conveniente. En cuanto a la forma en que se transmite el mensaje en el nuevo texto (texto terminal), fue necesario estudiar los puntos referentes al análisis del texto, ya mencionados anteriormente, específicamente aquellos referentes a la forma en que está escrito el texto; es decir, el estilo del texto, la calidad de la escritura, las escalas estilísticas y el grado de informatividad que este engloba.

En esta parte, también es necesario revisar la manera en que se transmite el mensaje. Por lo tanto, uno de los aspectos importantes que debe tener en cuenta el traductor antes de empezar con la traducción es que debe tener pleno conocimiento de las normas, tanto de la lengua original como de la lengua terminal. Por tal motivo, es necesario resaltar las diferencias gramaticales y sintácticas entre el inglés y el español, que serán revisadas a continuación, previo a la traducción del video.

3.3. DIFERENCIAS GRAMATICALES DEL ESPAÑOL Y EL INGLÉS

Luego de haber revisado y evaluado la traducción y los alcances que se lograron, se procederá a analizar las principales diferencias entre el español y el inglés como un preámbulo para entender el siguiente capítulo, en el cual se analizarán las técnicas de ejecución utilizadas en la traducción y los problemas que se contrarrestaron al utilizar las mismas.

Es importante que el traductor conozca las diferencias entre ambas lenguas para evitar posibles interferencias entre un idioma y otro. En este caso, estas diferencias servirán para entender por qué se realizaron determinados cambios en la traducción mediante la aplicación de las técnicas de ejecución. A continuación, una lista de puntos más generales en los que difieren el inglés del español, tomados del libro de Marina Orellana:

Tabla No 3: Diferencias entre el inglés y el castellano, La traducción del inglés al castellano, Orellana, pp 161.

Inglés	Español
Más económico (sintético)	Menos económico (analítico)
Más facilidad para crear palabras	Menos facilidad para crear palabras
Gran riqueza de sinónimos (vocabulario activo)	Gran riqueza de sinónimos(vocabulario pasivo)
Predominio de la frase sujeto predicado	Mayor flexibilidad en la estructura de la frase
Construcción de frases verbo al final	Construcción de frases verbo anunciado antes
Fácil adaptación del vocabulario al progreso técnico científico	Menos facilidad de adaptación al progreso técnico científico
Uso más frecuente del sustantivo en lugar del verbo	Uso más frecuente del verbo en lugar del sustantivo
Uso generalizado del posesivo	Uso menos generalizado del posesivo
Empleo de la frase afirmativa	Empleo de la frase negativo
Uso frecuente de los artículos definido e indefinido	Uso más limitado de los artículos definido e indefinido
Uso del plural	Uso del singular
Uso de mayúsculas	Uso de minúsculas
Vigor (fuerza)de las preposiciones	Debilidad de las preposiciones
Predominio de la voz pasiva	Predominio de la voz activa
Importancia del modo de acción	Importancia de la dirección de la acción
Tendencia a crear y usar siglas	Menos tendencia a crear y usar siglas
Moderado uso de títulos y subtítulos	Exagerado uso de títulos y subtítulos
Normas de puntuación	Normas de puntuación

Según el cuadro presentado, existen varias diferencias tanto gramaticales como sintácticas entre el inglés y el español. A continuación, se revisarán las diferencias gramaticales encontradas entre el texto original y el terminal de la traducción del video.

Facilidad para crear palabras

Según Orellana, el dinamismo del inglés para formar palabras es indiscutible (Orellana, 1987: 163). Es importante recalcar que a diferencia del español, el inglés tiene la capacidad de crear palabras con el simple hecho de añadir, ya sea un prefijo o un sufijo.

En cambio, el español, por no contar con esta característica, requiere en muchos casos expresar la idea, incluso con una frase adicional. Por ejemplo, en el siguiente ejemplo tomado de la traducción: el texto en español “como se mueven las tortugas con su **parsimoniosa lentitud**” y la traducción de este es la siguiente: “Turtles move **so slowly**”. La frase adjetival “con su parsimoniosa lentitud” se puede expresar en inglés con un adverbio que viene del adjetivo “slow” y que se ha convertido en adverbio al añadir el prefijo “ly” debido a la facilidad del inglés para crear palabras

Predominio de la frase sujeto predicado

Como bien lo afirma Marina Orellana, la frase inglesa es de tipo sujeto-predicado y todo puede expresarse con ella (Orellana, 1987: 166). En cambio, en el castellano, se puede omitir el sujeto sin ningún problema, pues, las conjugaciones de los verbos en castellano hacen que el lector pueda identificar sin ningún problema el sujeto de la oración que se expresa, debido a las terminaciones en las conjugaciones de los verbos que varían, dependiendo del sujeto de la misma.

Esto se puede observar en el siguiente ejemplo “La buseta de don Luchito llega cargada de ilusiones. **Viene** con unas personas muy pero muy especiales”. En el ejemplo presentado se observan dos oraciones. La segunda oración empieza con “viene”, se ha omitido el sujeto, que por la anterior oración se puede inferir que es “la buseta de don Luchito”. Sin embargo al traducir y expresar esta frase en inglés no se puede omitir el sujeto. Entonces, la traducción es la siguiente: “Mr. Luis’ bus arrives full of illusions and hope. **It** arrives with very special people” el sujeto no ha sido eliminado. La segunda oración empieza con “it” que constituye el sujeto de la oración.

La economicidad

Una de las características del inglés es su manera concisa de expresar las ideas. Es por este motivo que en la traducción del video fue necesario acortar las oraciones que muchas veces se expresaban de una manera más extensa en el español, pues, como Orellana lo afirma, en el español las palabras son más largas, especialmente los adverbios; en cambio, en el inglés no solo abundan los monosílabos, sino que se crean términos con gran facilidad, agregando a sustantivos monosílabos como sufijos y prefijos. (Orellana, 1987: 179). Para poder contrarrestar esta diferencia, Orellana plantea algunas pautas que deben ser tomadas en cuenta. A continuación, las más relevantes:

- Evitar la repetición
- Eliminar muletillas y frases inútiles
- Mejorar la redacción
- Sustituir subjuntivo por el infinitivo
- Dividir los párrafos muy largos en frases
- Suprimir frases de relleno de las que con frecuencia se abusa.

Cabe recalcar que para procurar cumplir con estas pautas propuestas es necesario aplicar la técnica de ejecución de la Omisión como en el siguiente ejemplo, en el cual en el texto en español tenemos lo siguiente “**Si es un poco también** la filosofía de que...”. Sin embargo, al traducir el texto se ha eliminado la primera parte de la oración en español: “Si es un poco también” y se ha traducido de directamente de la siguiente manera: “It is the philosophy that says...”, dicha omisión se realizó debido a que era una frase sin sentido e innecesaria. Por lo tanto, siguiendo el principio de economicidad de la lengua, al traducir se eliminó todas las frases que carecían de sentido o que funcionaban como muletillas en el texto original.

La voz pasiva

Otra de las diferencias entre el inglés y el español que considero de gran relevancia relevante para el presente trabajo es la voz pasiva. En inglés, la voz pasiva se utiliza con más frecuencia y Orellana lo explica, afirmando que por ser de inglés el orden de la frase sujeto-verbo-predicado, la voz pasiva se emplea cuando el interés del orador o del escritor reside en el predicado, es decir, en la actividad del verbo más que en el sujeto activo, especialmente cuando este sujeto no reviste importancia (Orellana, 1987: 188).

En este punto cabe recalcar que en español se encontrará muy rara vez una frase en voz pasiva; sin embargo, es indispensable reconocer cuando es necesario cambiar una oración a voz pasiva al traducirla al inglés. Para cumplir con esta característica del inglés, que prefiere el uso de la voz pasiva, será necesario aplicar la transposición ya que esta técnica consiste en cambiar una estructura gramatical por otra.

Es decir, para cumplir con esta característica del inglés, que prefiere el uso de la voz pasiva, será necesario aplicar la transposición como lo veremos en el siguiente ejemplo: el texto en español es el siguiente: “Los ejes en los que **se desarrolló** este proyecto fueron los siguientes” como se puede observar en español se utiliza el “se” a diferencia del inglés en el cual se traduce la oración así: “This project **was based** on the

fallowing objectives”. En inglés se utilizó la voz pasiva que es característica de la sintaxis del inglés.

La repetición

En español se tiende a repetir ciertas palabras o frases; en cambio, en inglés no se puede repetir las palabras si no es necesario. Según lo afirma Orellana, algunos autores, por descuido, pobreza de vocabulario o incapacidad de redactar bien, restan importancia a la repetición y la cometen sin fines artísticos, literarios o educativos (Orellana, 1987: 190).

Se debe poner especial cuidado en la repetición de palabras o términos que son muchas veces muletillas innecesarias, pues, si en el texto original se están repitiendo ciertos términos sin razón o motivo alguno, es importante que el traductor los detecte para no cometer los mismos errores al traducir, ya que la traducción comprende un nuevo texto en el que se da a conocer el mensaje del texto original. En el caso del inglés, las ideas deben ser expresadas de manera clara, directa y concisa, cumpliendo con las características del genio de la lengua de este idioma. Nuevamente, para evitar la repetición de palabras innecesarias, al traducir al inglés se debe recurrir a la omisión, lo cual se puede observar, más adelante, en el análisis de las técnicas de ejecución.

En el caso del inglés, las ideas deben ser expresadas de manera clara, directa y concisa, cumpliendo con las características del genio de la lengua de este idioma. Nuevamente, para evitar la repetición de palabras innecesarias, al traducir al inglés se debe recurrir a la Omisión, como en el siguiente ejemplo: “**Sin** la parte humana, **sin** amor, **sin** expresar todo tu ser en esto, no vale la técnica” en el cual el texto en español repite varias veces “sin” lo cual es un recurso que se utiliza en español para enfatizar. Sin embargo, en inglés no sucede lo mismo por lo cual no se repite esta palabra y su traducción es la siguiente: “**Without** the human part, love, expressing all ourselves, no technique can work.”, se ha utilizado la palabra “without” solamente una vez.

El uso del plural en inglés en lugar del singular en el castellano:

Según Orellana, en algunas frases en las que el inglés usa sustantivo plural, el español prefiere el singular (Orellana, 1987: 171). A esto responde la modulación, específicamente en la subdivisión de una parte por otra. Como se puede observar en el siguiente ejemplo: “Por la tarde, tenemos **cine**” la palabra “cine” que es singular se traduce al inglés así: “In the afternoon, **movies**” se utilizó la palabra “movies” en inglés que es plural.

Uso de Siglas

Según Orellana, en castellano se ha generalizado la tendencia del inglés a usar siglas formadas por las iniciales del nombre de una organización, organismo, entidad, agencia, etc. En inglés se tiende más a utilizar por primera vez el título completo y más adelante por conveniencia la sigla únicamente (Orellana, 1987: 176).

En la traducción del video no hay muchos nombres de instituciones. Sin embargo se menciona mucho al Ministerio de inclusión económica y social (MIES) y siguiendo esta característica del inglés que prefiere el uso de las siglas en lugar del nombre completo, se ha evitado utilizar el nombre completo en la traducción.

Una vez que han sido analizadas las diferencias del inglés y del español de manera general, se pasará a realizar un análisis de las estructuras de ambas lenguas. El aspecto sintáctico de las lenguas constituye un factor muy relevante para la traducción del video ya que se debe tomar en cuenta la estructura de ambas lenguas para poder expresar el texto de una manera clara y respetando la sintaxis las mismas.

3.4. DIFERENCIAS SINTACTICAS

Orden de las palabras

El orden de las palabras y las reglas sintagmáticas de cada lengua son diferentes. Para el presente trabajo, las lenguas a utilizarse (inglés y español), según *The Grammar Book*, tienen como orden estructural S-V-O (sujeto, verbo, objeto directo/complemento), lo cual constituye una característica común; sin embargo, una de sus diferencias radica en que la estructura del español es flexible y se puede omitir el sujeto, lo cual no se puede hacer con el inglés, ya que su estructura gramatical es sumamente rígida y el sujeto siempre debe estar presente en cada oración (Celce-Murcia y Larsen-Freeman, 1983: 10). A pesar de que el español tiene un orden sintáctico más libre, comparado con el inglés, este también tiene reglas sintácticas a las que se debe regir, pues, como lo afirman Martínez y García, “*Las palabras que forman una oración no siguen un orden establecido al azar, si no que la lengua impone ciertas condiciones que deben tenerse en cuenta para que el mensaje resulte inteligible*” (Martínez y García, 2005: 61). El inglés y el español comparten el mismo orden sintáctico, sin embargo, cada lengua tiene sus propias reglas sintácticas y rasgos internos que marcan su estructura propia. Es deber del traductor conocer estas reglas para poder transmitir un mensaje inteligible que exprese un significado que concuerde con lo que comunica el texto original.

Reglas sintagmáticas

Las reglas sintagmáticas del inglés y del español son similares, debido a que comparten el mismo orden sintáctico. Sin embargo, aunque ambas lenguas tienen algunas similitudes, también presentan varias diferencias propias de su estructura. Por lo tanto, a continuación serán observadas y comparadas los principales aspectos sintagmáticos en los que contrastan estas dos lenguas.

El auxiliar:

Esta regla define al siguiente componente de la oración así: el auxiliar está conformado por tiempo (T), o modal (M), seguido de otros elementos auxiliares opcionales: modal perifrástico (PM), y sus aspectos: perfectivo (perf) y el progresivo (prog), el imperativo (IMPER), una forma verbal que en inglés no tiene tiempo. En las siguientes reglas serán definidos cada uno de los componentes del auxiliar (Celce-Murcia y Larsen-Freeman, 1983: 22). Según el *Esbozo de una Nueva Gramática de la Lengua Española*, un auxiliar se puede definir únicamente como un verbo cuyo sentido propio “primario” o “normal” se ha perdido u obscurecido total o parcialmente; entonces, uno de los contenidos sintácticos del verbo es el tiempo, que según el *Diccionario Básico de Lingüística* es la categoría que expresa la anterioridad, simultaneidad o posterioridad de una acción respecto del acto del habla. Aquí cabe recalcar que en inglés el auxiliar para el presente y pasado es “do” en todas sus formas respectivamente.

Uno de los aspectos que comparten el inglés y el español es el perfectivo que, sintácticamente, en inglés se forma de la siguiente manera: HAVE... EN (pasado participio) (Celce-Murcia y Larsen-Freeman, 1983: 17). Los componentes del perfectivo son el auxiliar “have” más el pasado participio del verbo. El aspecto perfectivo indica que la acción verbal no ha llegado a su término o finalización (Mozas, 1992: 300). Cabe recalcar que el español tiene dos aspectos: el perfectivo y el imperfectivo. Sin embargo, el verbo en español no tiene una forma diferenciada para expresar el aspecto, como sucede en otras lenguas, “*En español, el aspecto se expresa mediante procedimientos gramaticales (terminaciones verbales) o léxicos (perífrasis verbales): yo he estudiado*” (Mozas, 1992:162). Según el ejemplo proporcionado por Mozas, la estructura sintáctica del aspecto se presenta con el auxiliar “haber” más el participio pasado del verbo. Sin embargo, también afirma que en español el aspecto del verbo, normalmente, no se ve representado por la estructura gramatical únicamente; es decir, que el aspecto en español no solo se da al utilizar la estructura del ejemplo de Mozas, también se lo puede expresar con otras estructuras, sin que haya la presencia de un auxiliar como en el inglés.

Sintácticamente, el progresivo en inglés se forma así: *BE... ING* (Celce-Murcia y Larsen-Freeman, 1983: 22). La construcción inglesa *BE + ING*, que se llama progresiva, corresponde en español a varias construcciones compuestas de verbo auxiliar + gerundio que tienen funciones diferentes (Whitley y Gonzáles, 2007: 196). Una vez más, el inglés y el español comparten una clase de estructura. Sin embargo, a pesar de que existan las mismas estructuras entre ambas lenguas, las funciones de estas son diferentes en cada una, pues, como lo explican Whitley y Gonzáles, en inglés el progresivo se utiliza para describir una acción que ocurre ahora mismo, en este momento; en cambio en español se utiliza otra forma, el presente simple, para expresar las acciones que ocurren en este momento (Whitley y Gonzáles, 2007:196).

En conclusión, los tiempos del inglés no siempre son los mismos en español como lo podemos observar en esta oración tomada del texto original “El Ministerio de inclusión económica y social...**viene financiando** iniciativas” el tiempo que se está utilizando en español es presente progresivo “viene financiando”; sin embargo, en inglés esta perífrasis verbal no se da. Por lo tanto, al traducir esta oración se buscó la perífrasis equivalente que exprese esta acción progresiva así “MIES... **has been financing** initiatives”.

Sintagma verbal

El sintagma verbal corresponde al concepto tradicional de predicado, es decir, contiene necesariamente un verbo principal y, en caso de que haya, el objeto directo, objeto indirecto y complemento verbal (Ross, 1982:41). Sintácticamente, el sintagma verbal está estructurado de la siguiente manera: v + sintagma nominal + frase preposicional. La frase preposicional está conformada por preposición + sintagma nominal (Celce-Murcia y Larsen-Freeman, 1983: 21); entonces, definiendo al sintagma verbal, se puede decir que constituye la acción que realiza el sujeto o sintagma nominal. Esta acción se encuentra representada por el verbo, que constituye una parte

fundamental del sintagma verbal. El verbo es la categoría gramatical que funciona como núcleo de la oración y por tanto es susceptible de aparecer sola, sin necesidad de otros elementos, como en el siguiente ejemplo: ¿vienes? (Vidal, 2008:37). En el caso del español, lengua en la cual no es necesario añadir el sujeto en la oración, sí se puede obtener solo el verbo como sintagma verbal debido a que morfológicamente el verbo ya presenta la persona y el número, lo que no sucede en inglés, donde el sintagma verbal debe ir necesariamente acompañado de otros elementos, como los señalados su estructura.

Otro componente, muy importante, del sintagma verbal es el adverbio. Una de las funciones del adverbio es indicar la manera cómo se realiza la acción. El adverbio es una parte invariable de la oración que sirve para calificar o determinar la significación del verbo o la del adjetivo y, a veces, la de otro adverbio (Mari, 1999: 159). Debido a que el adverbio puede modificar tanto al verbo como al adjetivo, hay varias estructuras que este puede tomar. De acuerdo a Celce-Murcia y Larsen-Freeman, en *The Grammar Book*, el adverbio se puede presentar así:

Cláusula adverbial = adverbio subordinado + una oración

Frase preposicional = preposición + sintagma nominal

Frase adverbial = intensificador + adverbio

Las estructuras que presenta *The Grammar Book* son solo algunas de las estructuras que se pueden dar en el inglés, debido a que se utiliza una gran cantidad de adverbios, incluso uno seguido del otro; es importante tener claro el orden en que estos deben ir. Por este motivo, hay varias reglas sintácticas sobre el adverbio y su ubicación, ya que, como lo afirma Dagmar Haumann, “*los adverbios son elementos oracionales indiscifrables que modifican o acompañan el verbo. Los adverbios pueden ser simples o complejos y recaen muchas clases definidas morfológicamente*” (Haumann, 2007: 2). De igual manera, el adverbio en español tiene varias funciones, pues, como lo define Martínez, el adverbio es una parte de la oración, es decir, desempeña una función sintáctica en ella; no

manifiesta variación de género ni número. “*Su función característica es la de complemento circunstancial o aditamento, aunque también puede encontrarse como complemento de un adjetivo o de otro adverbio, y como elemento nuclear o central de una frase nominal*” (Martínez, 1992: 11). Dada la gran variedad de funciones y estructuras que presenta el adverbio, tanto en inglés como en español, se debe poner especial cuidado en su uso.

En este punto es importante recalcar que el inglés siempre prefiere utilizar más el adverbio. Esto lo podemos observar en la siguiente oración tomada del texto original: “Manuel necesitaba con **urgencia** una silla de ruedas” en la oración en español se utiliza “urgencia”, que es un sustantivo; en cambio, en la traducción se utilizó “urgently”, que es adverbio: “Manuel needed an electronic wheel chair **urgently**.”. Es decir en la traducción se prefirió utilizar el adverbio ya que el inglés tiene tendencia a utilizar la mayor cantidad de adverbios posibles.

La cópula

Tanto en inglés como en español, este es un aspecto de la sintaxis de especial atención. Por una parte, en inglés existe como cópula el verbo auxiliar “*to be*”, llamado, la cópula “*to be*”. Este es un verbo muy diferente a los demás verbos en inglés. En el *Grammar Book* se describen las diferencias entre la cópula “*to be*” y los demás verbos. Entre las diferencias más relevantes resaltan las siguientes: el verbo “*to be*” tiene formas de conjugación diferentes dependiendo de la persona, número y género. Otra diferencia es que la cópula puede ir acompañada libremente de un adjetivo. En términos sintácticos, la cópula “*to be*” funciona también como auxiliar; en cambio, los demás verbos necesitan un auxiliar, ya sea para realizar preguntas o para la negación. Finalmente, la cópula no existe en todos los idiomas, ya que semánticamente no es necesaria, pues es un marcador sintáctico del inglés que sirve como un elemento de enlace portador de la concordancia sujeto, verbo y tiempo. Sintácticamente, *The Grammar book* presenta las siguientes estructuras que se pueden presentar (Celse-Murcia, Maranne y Larsen-Freeman, 1983: 19):

To be + sintagma nominal

To be + frase adjetival

Sintagma verbal =

To be + frase preposicional

Por otra parte, en español la cópula está representada por los verbos ser o estar y se presenta en las oraciones atributivas que son fundamentales en la descripción y ubicación, pues un atributo es un sustantivo, adjetivo, participio o frase adverbial que identifica, describe o clasifica al sujeto. Sintácticamente, la cópula en español es definida como una frase verbal que funciona como unidad (Whitley y González, 2007: 18). Por ejemplo, las siguientes oraciones extraídas del texto original tenemos que en la primera oración se utilizó el verbo “ser” así: “Su discapacidad **es** una, sus capacidades **son** muchas”; al traducir la oración en inglés tenemos al verbo “to be” así “Their disability **is** one, but their capacities **are** many”. En la siguiente oración en español se utilizó el verbo “estar” así: “Yo **estoy** realmente contenta de que él **esté** acá” y en el texto en inglés no se ha cambiado de verbo. Se utilizó el mismo verbo “to be” para expresar el verbo “estar” así: ““I **am** really glad because he **is** here,”” Pues, en inglés ambos verbos “ser” y “estar” se expresan con un solo verbo, el verbo “to be”.

Tanto la cópula en español, como la copula en inglés tienen sus propias características semánticas y sintácticas. En el aspecto semántico, en inglés se puede expresar ambos significados: ser o estar, en un solo verbo, el verbo “to be”. El hecho de tener dos verbos para expresar la cópula en español, por lo general, genera confusión en cuanto al significado. En la parte de la sintaxis, la cópula en inglés se separa, lo cual no sucede en español. Por ejemplo, en las preguntas: Are your friends tired?; en español, ¿Están cansados tus amigos? En inglés, la cópula es un verbo especial que funciona como marcador sintáctico que tiene concordancia con el sujeto; en cambio, en español, la cópula, a parte de la concordancia con el sujeto, también tiene concordancia de

género y número con el adjetivo. Finalmente, una similitud sintáctica de la cópula en español y en inglés es que ambas funcionan también como auxiliar.

Concordancia sujeto – verbo

En inglés la concordancia se da únicamente en el presente de la tercera persona del singular. La regla general del libro de gramática *The Grammar Book* dice que en la mayoría de los casos sencillos la regla de concordancia sujeto-verbo indica que se debe usar la flexión “s” en los pronombres propios singulares, sustantivos singulares o en el pronombre singular en la tercera persona. En el resto; es decir, sustantivos plurales propios y comunes, los pronombres de la primera y segunda persona singular, y los pronombres plurales no requieren de flexión en el presente (Celce-Murcia y Larsen-Freeman, 1983: 19).

En cuanto al español, la concordancia es un aspecto vital, pues, dado que en esta lengua la concordancia sujeto-verbo se aplica para todas las personas, se puede omitir el sujeto. Según, Martínez y García, en español, entre el sujeto y verbo de la oración, debe haber concordancia morfológica de persona y número (Martínez y García, 2005: 73). Si se omite el sujeto, este puede ser inferido al analizar la flexión del verbo, pues la concordancia sujeto-verbo ocurre en todas las personas, lo cual se da debido a que en esta lengua todos los verbos están dotados morfológicamente por un flexivo diferente dependiendo de la persona, a diferencia del inglés, lengua en la cual la flexión del verbo solo se da en la tercera persona del singular.

Es importante tener en cuenta que en español la concordancia se da no solo con el verbo, también se da en género y número como en la siguiente oración tomada del texto original: “La **buseta** de don **luchito** **llega** **cargada** de ilusiones” en esta oración el sustantivo “buseta” es singular femenino por lo tanto el artículo y el adjetivo están en singular femenino. Lo cual no sucede en la traducción al inglés, donde la concordancia

solo se da en el verbo por el flexivo “s” que significa la tercera persona del singular, como se observa a continuación: “Mr. Luis’ bus arrives full of illusions and hope”.

La Negación

Por lo general, las oraciones negativas en inglés se expresan al añadir la partícula “not”. Ejemplo: John is not at home. Sintácticamente, la negación en inglés es pos auxiliar; es decir, la negación va después del auxiliar. Esto se puede observar en el siguiente ejemplo tomado de la traducción del video: “if you **don’t** have this participation and dedication, you **don’t** achieve anything, you **can’t** flow with them...”. En el ejemplo presentado se observa la negación después del auxiliar “do” y después del auxiliar “can”. En cambio, en español, lengua en la cual la negación es pos verbal; es decir, que va después del verbo tenemos, la negación se expresó así: “si no tienes esa participación, esa entrega, no hemos hecho nada. No se puede fluir con ellos...”.

Una de las características sintácticas del dentro de la negación es que en algunos casos, el inglés acepta la presencia de dos partículas negativas en la misma oración como en el siguiente caso: I did not buy no books (Celce-Murcia y Larsen- Freeman, 1983:19). La negación en inglés y en español es muy diferente en cuanto a su estructura.

Una de las principales diferencias de la negación del inglés y el español, según Susana García, es que en la familia de las lenguas que pertenecen al castellano, la negación no se agota con el simple no, sino que también se manifiesta por medio de recursos y elementos como los afijos, por medio de ciertas expresiones coloquiales, por medio de la prohibición, de la negación múltiple en los periodos, de los modos y tiempos verbales, del significado de algunos verbos, etc (García, 2006:8). Por lo tanto, en español a diferencia del inglés no se acepta la doble negación. Además, en español se puede aplicar la negación morfológicamente a través de la aplicación de los diferentes afijos que expresan negación. Por ejemplo: en lugar de decir que “La reforma judicial es

inconstitucional”, se puede negar lo mismo al decir que “la reforma jurídica no es constitucional”. La primera oración es una oración afirmativa, sin embargo, semánticamente, expresa negación. En la segunda oración se expresa la negación sintácticamente al añadir la partícula negativa “no” antes del verbo. Cabe recalcar que en ninguna de las dos oraciones está utilizando dos partículas negativas, ya que el español no admite la doble negación. Sintácticamente, la ubicación de la negación “not” en inglés, y “no” en español, es diferente ya que en inglés la negación se aplica después del verbo o auxiliar, dependiendo del caso, y en español ésta se ubica antes del verbo.

Estructura sintáctica de preguntas

Las preguntas, llamadas también oraciones interrogativas, son aquellas que piden información (Campos, 1993: 13). Tanto en inglés, como en español existen dos tipos de preguntas: simples y específicas.

Preguntas simples

Son aquellas cuya respuesta es sí o no (Campos, 1993: 13). En inglés, la regla para generar este tipo de pregunta se llama inversión sujeto- auxiliar, lo que quiere decir que se debe invertir el sujeto con el auxiliar (Celce-Murcia y Larsen-Freeman, 1983: 19). En español se aplica también la misma regla que en inglés. Sin embargo, esa no es la única regla para este tipo de preguntas, ya que se pueden presentar varias opciones, pues, como lo afirma Campos, para hacer una pregunta simple en español también es posible colocar el sujeto al final de la oración o dejar el sujeto en su posición inicial (Campos, 1993: 14). En español, la estructura de las preguntas simples se puede dar de todas las maneras posibles, lo cual ocurre debido a que en español se utiliza el signo de interrogación al principio y al final de la pregunta. Lo que diferencia de manera clara a las preguntas de las oraciones.

En la siguiente pregunta tomada de la página 2 del anexo 1 se observa el siguiente orden sintagmático: “¿acaso creerían ustedes que no podían hacerlo?”; sin embargo, hay varios posibles estructuras en que se puede realizar esta pregunta así:

¿Acaso creían que no podían hacerlo?

¿Acaso ustedes creían que no podían hacerlo?

¿Creían ustedes acaso que no podían hacerlo?

Como se observa en las posibles estructuras, en español las preguntas se las puede realizar de diferentes maneras debido a su orden flexible. En cambio, en inglés se necesita seguir estrictamente el orden de las preguntas, por lo que al traducir esta pregunta tenemos lo siguiente: “Did you think that they weren’t able to do so?” Como se observa, en este caso hay una sola posibilidad, el signo de interrogación solo va al final de la pregunta y se requiere del auxiliar “DO”, que en este caso está en pasado.

Preguntas específicas

Las preguntas específicas son aquellas que piden información específica (Campos, 1993: 13). Este tipo de preguntas, en inglés, tienen como componente principal las siguientes palabras de pregunta: (*what, where, how, when, which, who, whose*). Según el *Grammar Book*, la regla para formar estas preguntas es la de sustitución, acompañada de una regla de transformacional llamada reemplazo de la palabra de pregunta con la información que se solicita (Celce-Murcia y Larsen-Freeman, 1983: 19). La estructura sintáctica del español para las preguntas específicas es muy similar. Se aplica la misma regla que para las preguntas simples, pero se deben añadir al principio las palabras interrogativas específicas como las que señala Campos: qué, quién(es), cuándo, cómo, dónde, por qué, cuánto(a) (s) (Campos, 1993:13). Al igual que en las preguntas simples, en estas también se utiliza el signo de pregunta al principio y al final.

3.5. EVALUACIÓN Y REVISIÓN DE LA TRADUCCIÓN

La revisión de la traducción fue realizada por el catedrático y director de la Escuela Multilingüe de Negocios y Relaciones Internacionales (LEAI), magíster Donald Stewart, quien es nativo hablante y respondió a las preguntas del Informe de la revisión de la traducción (Anexo 5), donde, luego de haber realizado las respectivas correcciones, afirma que la traducción transmite el mismo mensaje tanto en inglés como en español. Además, aparte de transmitir el mensaje, se consiguió dar naturalidad a la traducción para que se entienda con facilidad.

OBJETIVOS CUMPLIDOS POR PARTE DE LA FUNDACIÓN CON LA TRADUCCIÓN DEL VIDEO:

Como parte de la evaluación del trabajo realizado, me permití entrevistar a la Directora de la Fundación FINE, Yolanda Ortiz, (Anexo 6), de donde obtuve que los objetivos que deseaba alcanzar la fundación al presentar el video son: difundir la actividad que realiza la fundación, sistematizar su metodología y evidenciar una realidad. Los objetivos fueron cumplidos en su totalidad. A nivel nacional, el video se presentó en todas las entidades estatales y a nivel internacional, el video traducido y doblado fue presentado en países de habla inglesa como Suiza y Alemania.

Yolanda también afirmó que para la fundación es muy importante difundir este mensaje para poder sistematizar su metodología, y este objetivo se logró alcanzar, en parte, gracias a la traducción del video, ya que de esta manera se pudo difundir el mensaje a nivel internacional.

Todo lo mencionado anteriormente fue constatado mediante una entrevista (Anexo 6) realizada a la directora de la fundación, Yolanda Ortiz, la misma que emite la carta (Anexo 7) en la que autoriza la utilización del video, tanto en inglés como en español, como anexos de la presente disertación.

CAPITULO 4: ANÁLISIS DE LAS TÉCNICAS DE EJECUCIÓN Y LOS PROBLEMAS MÁS FRECUENTES DE LA TRADUCCIÓN INVERSA

En el presente capítulo, se procederá a analizar las técnicas de ejecución que se aplicaron para poder transmitir el mensaje deseado de la mejor manera y de una forma clara y natural.

Para realizar el mencionado análisis, se procederá a extraer ejemplos de las técnicas de ejecución utilizadas en la traducción para posteriormente analizar y explicar dichos ejemplos.

Luego, se realizará una comparación global de las técnicas de ejecución utilizadas mediante gráficos estadísticos que demostrarán los porcentajes en que fueron utilizadas cada una de las técnicas.

Finalmente, se explicará cuál de las técnicas fue la más aplicada en el proceso de traducción con el objetivo de analizar por qué dicha regla se aplicó con mayor frecuencia y cómo contribuyó su aplicación en el proceso de traducción.

4. TÉCNICAS DE EJECUCIÓN

4.1. PROCEDIMIENTOS PRINCIPALES

Transposición

Sustantivo / Verbo

Español	Inglés
<i>Coloqué un poco de esencia lavanda para lograr la <u>relajación</u></i>	<i>I put a little bit of lavender essence for them <u>to relax</u> the muscles</i>

Sustantivo / adverbio

Español	Inglés
<i>Se dejan guiar más por <u>lo empático</u></i>	<i>They guide themselves <u>empathically</u></i>
<i>Manuel necesitaba <u>con urgencia</u> una silla de ruedas</i>	<i>Manuel needed an electronic wheel chair <u>urgently.</u></i>
<i>Que cambia <u>con amor</u> esta noche de diversión por...</i>	<i>Ecuadorians who will <u>lovingly</u> trade their night of fun for ...</i>

Adjetivo /Adverbio

Español	Inglés
<i>... como se mueven las tortugas con su <u>parcimoniosa lentitud</u></i>	<i>.... Turtles move so <u>slowly</u></i>

Haciendo un recuento de lo que es la transposición, podemos recordar que ésta consiste en cambiar una categoría gramatical por otra. En los ejemplos expuestos, han sido cambiadas las siguientes categorías:

CATEGORIA	PORCENTAJE	CANTIDAD
Sustantivo – Verbo	20%	1
Sustantivo - Adverbio	60%	3
Adjetivo - Adverbio	20%	1
TOTAL	100%	5

Gráfico 1



Como se puede observar en el gráfico 1, la categoría más utilizada dentro de la transposición fue el cambio de sustantivo (en español) por adverbio (en inglés) con el 60%. Lo cual se da debido a que la estructura sintáctica del inglés prefiere siempre el uso de adverbios, en cambio el español prefiere adjetivos y no hace uso de los adverbios a menos que sea estrictamente necesario.

Modulación

Modulación explicativa

Español	Inglés
<i>Les cuentan todas sus experiencias</i>	<i>They tell them about all the experiences <u>they have experienced during the workshop.</u></i>

Una parte por otra

Español	Inglés
<i>Al convertirse en <u>personas</u> económicamente dependientes</i>	<i>... by making the <u>group</u> economically dependent.</i>
<i>Por la tarde, tenemos <u>cine</u></i>	<i>In the afternoon, <u>movies</u></i>
<i>No nos llega el <u>presupuesto</u></i>	<i>we do not have enough <u>money</u></i>
<i>Los <u>miembros</u> que deben movilizar</i>	<i><u>the parts of the body</u> they need to exercise</i>
<i><u>Uno</u> realmente aprende lo que es la convivencia con ellos</i>	<i><u>We</u> really learn what living with a disabled...</i>
<i>Problemas en la <u>relación de pareja</u></i>	<i>problems with their <u>partners</u></i>

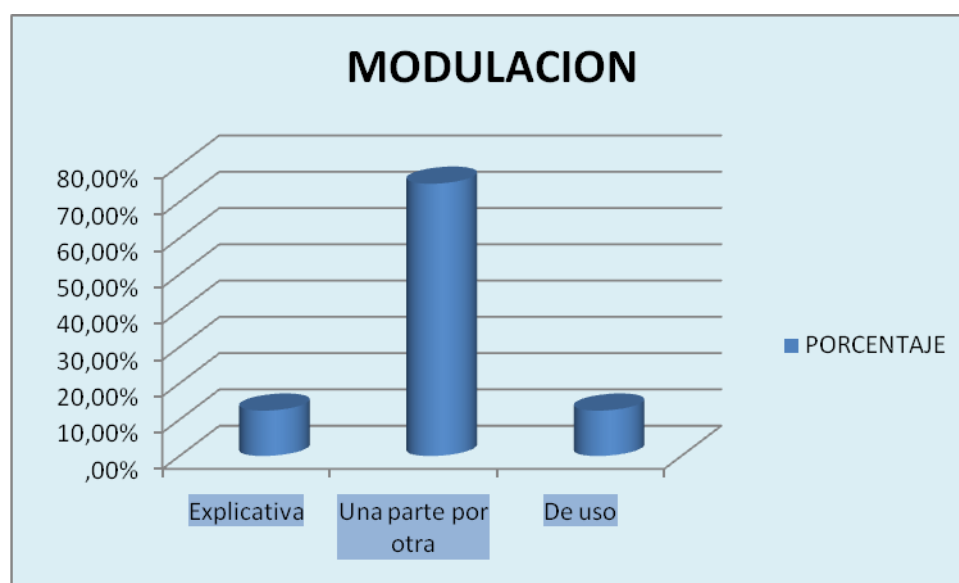
Modulación de uso

Español	Inglés
<i>...nos ha abierto el apetito</i>	<i>...make us <u>feel hungry</u></i>

En la modulación se debe tener más en cuenta la parte cultural de la lengua de llegada; por ello, con el propósito de cuidar el aspecto cultural de la lengua terminal, se han aplicado las siguientes categorías dentro de la modulación.

CATEGORIA	PORCENTAJE	CANTIDAD
Explicativa	12.5%	1
Una parte por otra	75%	6
De uso	12.5%	1
TOTAL	100%	8

Grafico 2



En el gráfico 2, se puede ver que dentro de la modulación la categoría más utilizada es “una parte por otra”; muchas veces, el español es más general que el inglés

para expresar sus ideas; por este motivo, se ha utilizado esta técnica para no dañar el genio de la lengua del inglés y utilizar los términos adecuados en la lengua terminal.

Equivalencia

Español	Inglés
<i>El Ministerio de inclusión económica y social</i>	<i>Ministry for Economic and Social Inclusion</i>
<i>Fundación para la integración del niño especial a la sociedad</i>	<i>Foundation for Disabled Children`s Integration to society.</i>
<i>Misión Manuela Espejo</i>	<i>Manuela Espejo Commission</i>

Como se puede observar en los ejemplos anteriores de equivalencia, en el inglés se utiliza una mayúscula para cada palabra cuando hablamos de nombres de instituciones o títulos; en cambio, en español, solo se utiliza una mayúscula en la primera palabra.

Además, cabe destacar que se le dio una equivalencia a cada uno de los nombres de las instituciones. No se utilizó una traducción palabra por palabra; se buscó el equivalente.

Adaptación

Español	Inglés
<i>. de vivir su corporeidad ...</i>	<i>they must <u>feel their own bodies</u></i>
<i>Hora de acostarse</i>	<i>It is <u>bed time</u></i>
<i>Vencidos por el sueño</i>	<i>We are really tired</i>
<i>Guitarreadas</i>	<i>Guitar evenings</i>
<i><u>Añadiendo ahora a la mochila</u> la convivencia con una persona con discapacidad</i>	<i><u>In addition to all these difficulties,</u> they have to deal with a disabled person</i>

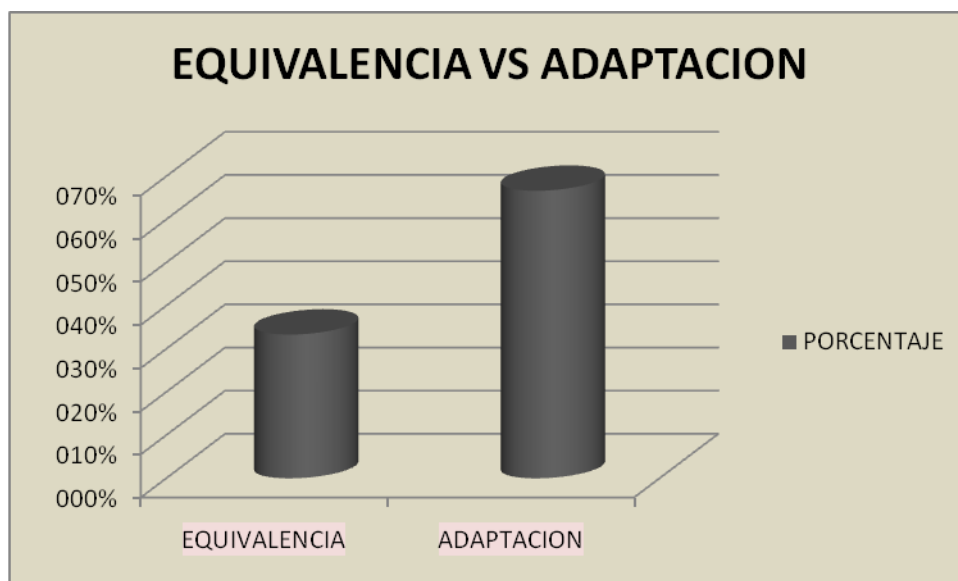
La adaptación fue utilizada en ésta traducción, específicamente para traducir palabras o frases propias del español que debían ser adaptadas a la lengua terminal.

Como en la equivalencia y la adaptación no se han determinado categorías, se va a realizar una comparación entre ambas.

Recolectando los datos de ambas técnicas, tenemos lo siguiente:

TECNICA	PORCENTAJE	CANTIDAD
EQUIVALENCIA	33.33%	3
ADAPTACION	66.67%	6
TOTAL	100.00%	9

Grafico 3

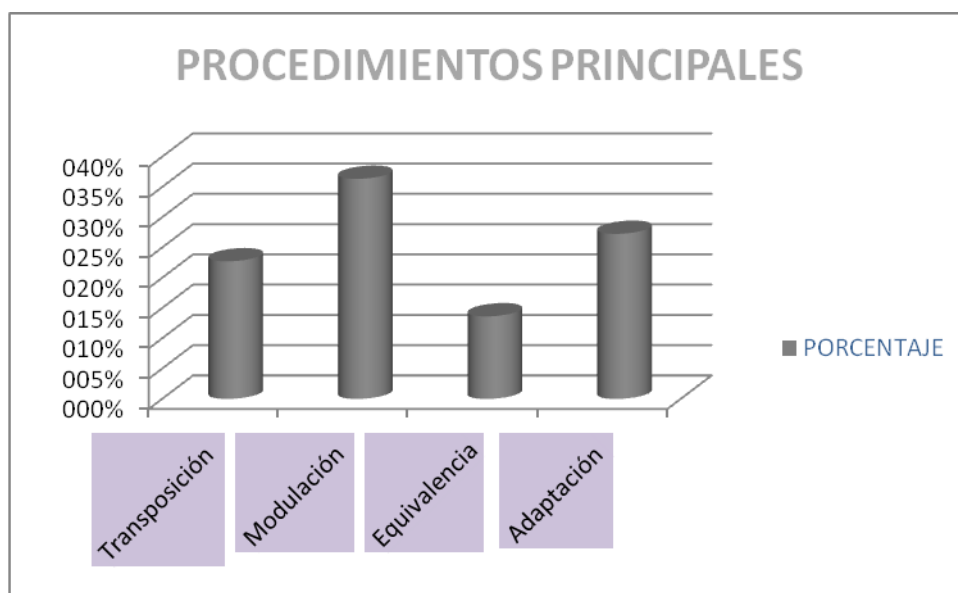


Según el grafico 3, la adaptación fue más utilizada en la traducción que la equivalencia, pues la adaptación fue utilizada el un 30% más que la equivalencia.

Con la finalidad de saber en qué medida fueron utilizados los procedimientos de ejecución principales en la traducción del video, se realizó una comparación entre ellos, y se obtuvo los siguientes resultados:

TECNICAS	PORCENTAJE	CANTIDAD
Transposición	22.73%	5
Modulación	36.36%	8
Equivalencia	13.64%	3
Adaptación	27.27%	6
TOTAL	100.00%	22

Grafico 4



Entre los procedimientos principales los que fueron utilizados en la traducción del video son: transposición, modulación, equivalencia y adaptación y entre ellos los más utilizados fueron la modulación con 36.36% y la adaptación con 27.27%.

4.2. PROCEDIMIENTOS COMPLEMENTARIOS

Amplificación

Amplificación del adverbio

Español	Inglés
... tendemos a pensar que tienen menos destrezas de las que tienen	we tend to think they have fewer skills than the ones that they <u>actually</u> have

Explicitación

Español	Inglés
<i>Fundación para la integración del niño especial a la sociedad (FINE)</i>	<i>The Foundation for Disabled Children`s Integration to society (FINE, by its Spanish acronym)</i>
<i>Igual que todos atiendo yo</i>	<i>I assist them in the same way as <u>I do</u> with everybody</i>
<i>Tenemos derecho a un estacionamiento especial</i>	<i>We have the right <u>to use</u> a special parking <u>space</u></i>
<i>Coloqué un poco de esencia lavanda para lograr la relajación</i>	<i>I put a little bit of Lavender <u>essence</u> for relaxing the <u>muscles</u></i>
<i>Sabemos cómo se bañan</i>	<i>We learn <u>simple things</u> as how they take a shower...</i>

Nominación sintáctica

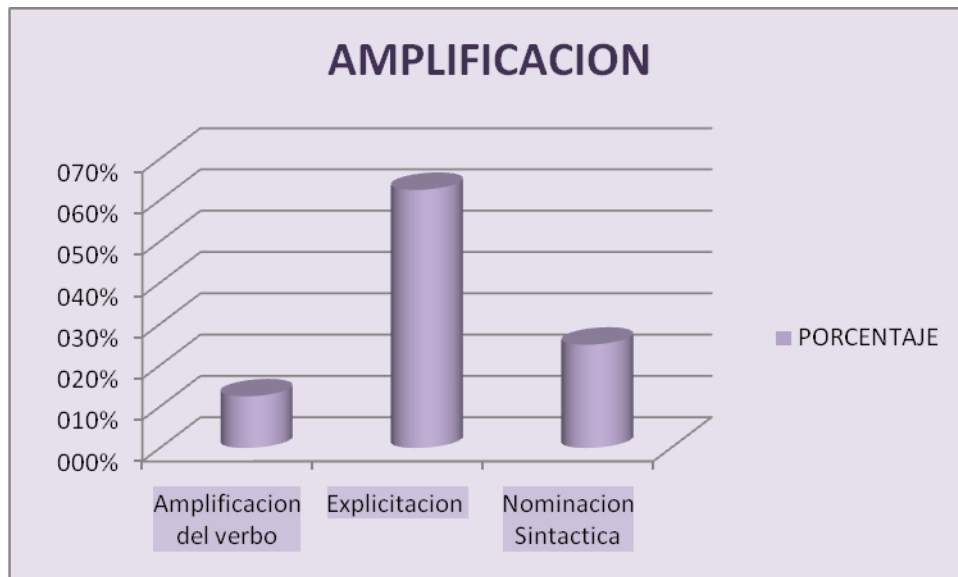
Español	Inglés
<i>Construir un futuro independiente, un reto para la globalización</i>	<i>Constructing through an independent future <u>is</u> a challenge for globalization</i>
<i>Somos nosotros los que los limitamos</i>	<i><u>In fact</u>, we are the ones <u>who</u> limit them</i>

Dentro de los procedimientos complementarios tenemos la amplificación, que como su nombre lo indica, consiste en aumentar palabras con la finalidad de dar naturalidad a la manera en que se expresan las ideas en la lengua terminal.

Dentro de esta técnica se utilizaron las siguientes categorías en la traducción del video:

CATEGORIA	PORCENTAJE	CANTIDAD
Amplificación del verbo	12.50%	1
Explicitación	62.50%	5
Nominación Sintáctica	25%	2
TOTAL	100%	8

Grafico 5



De acuerdo al cuadro estadístico en la parte superior, se puede observar que de las 3 categorías de la amplificación utilizadas en la traducción, la explicitación fue la

más utilizada. La amplificación, en este caso, ayudó a explicar mejor las ideas que muchas veces no están muy claras y necesitan una explicación extra.

En cambio, en otros casos, sucede lo contrario; en el texto original hay ideas o términos repetitivos que es necesario eliminar por alguna razón al pasar el mensaje a la lengua terminal. Esto se puede observar a continuación en la siguiente técnica de ejecución de los procedimientos complementarios denominada Omisión:

Omisión

Omisión del agente

Español	Inglés
<i><u>Los chicos</u> se distribuyen en las habitaciones</i>	<i>The rooms are assigned.</i>
<i>Entregan <u>a aquellos que han venido a recogerles</u> unas flores</i>	<i>Some flowers are given to the beloved ones</i>

Omisión por anticipación

Español	Inglés
<i>Sin la parte humana, sin amor, sin expresar todo tu ser en esto, no vale la técnica.</i>	<i>Without the human part, love, expressing all ourselves, no technique can work.</i>
<i>El acompañamiento <u>que realizo en el transcurso</u> de los mismos que fue fundamental</i>	<i>Her participation and cooperation in the workshops that were crucial</i>

Elementos que carecen de sentido

Español	Inglés
<i>Los chicos se distribuyen en las habitaciones que hay</i>	<i>The rooms are assigned.</i>
<i>Bueno, yo estoy contenta realmente de que....</i>	<i>I am really glad because...</i>
<i>Si es un poco también la filosofía de que...</i>	<i>It is the philosophy that says...</i>
<i>No dan tanta importancia a</i>	<i>They don't care about ...</i>
<i>Se dejan guiar más por...</i>	<i>They guide themselves...</i>
<i>Somos nosotros los que los limitamos frustrando, de este modo, su desarrollo personal</i>	<i>We are the ones who limit them by frustrating their personal development</i>
<i>No dan tanta importancia a la belleza</i>	<i>They don't care about physical beauty</i>

Omisión de redundancias abusivas

Español	Inglés
<i>El ejercicio por parte de estas personas de su derecho a utilizar los espacios públicos.</i>	<i>Exercising their right of using public spaces.</i>
<i>.No veo ninguna diferencia con nosotros</i>	<i>I don't see any difference</i>
<i>... alrededor del fuego de la chimenea</i>	<i>... around the chimney</i>
<i>Entonces con eso le logramos relajar porque ese es el efecto de lavanda</i>	<i>So, the effect of Lavender essence is relaxing</i>
<i>...tan presentes y tan vivos siempre en nuestro país</i>	<i>They are always here in our country</i>
<i>El calor de la chimenea prendida</i>	<i>the heat of the chimney</i>
<i>Cada familia tiene trabajo, problemas en el trabajo</i>	<i>They have problems at work</i>

Omisión del verbo

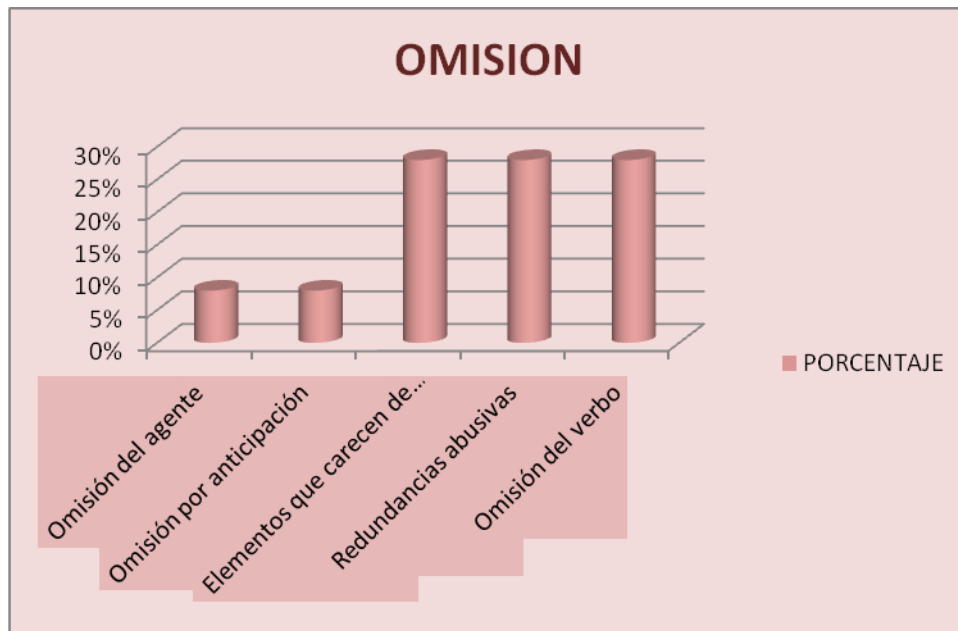
Español	Inglés
<i>Que los chicos puedan realizar este tipo de actividades</i>	<i>Kids perform this kind of activities...</i>
<i>Se van formando las parejas</i>	<i>They find a partner</i>
<i>Se dejan guiar más por...</i>	<i>They guide themselves...</i>
<i>En la tarde tenemos cine</i>	<i>In the afternoon, movies</i>
<i>Hemos de agradecer al vicepresidente de la republica</i>	<i>We thank the Republic Vice- presidency</i>
<i>Acabo por entregar a Manuel la de ruedas electrónica</i>	<i>He donated a wheelchair to Manuel</i>
<i>Para saber valorarle mas...</i>	<i>In order to value her and her existence more</i>

Dentro de la Omisión fueron utilizadas las siguientes categorías:

CATEGORIA	PORCENTAJE	CANTIDAD
Omisión del agente	8%	2
Omisión por anticipación	8%	2
Elementos que carecen de sentido	28%	7
Redundancias abusivas	28%	7
Omisión del verbo	28%	7
TOTAL	100%	25

Gráficamente tenemos los siguientes resultados:

Gráfico 6



Según el gráfico 6, se puede observar que la omisión de elementos que carecen de sentido; junto a la de redundancias abusivas y la omisión del verbo son las técnicas más utilizadas dentro de esta técnica con un 30%.

Compensación

Español	Inglés
Somos nosotros los que los limitamos frustrando, <u>de este modo</u> , su desarrollo personal	<u>In fact</u> , we are the ones who limit them by frustrating their personal development.
Coloqué un poco de esencia lavanda para <u>lograr la relajación</u> porque está muy sensible al tocarle	I put a little bit of Lavender essence to relax <u>the muscles</u> because they get too sensitive to touch
<u>Es como</u> lo que <u>pretendemos</u> con los padres que descansen	<u>Relief is what</u> we try their parents <u>to get</u>
Estamos conscientes de que estas convivencias <u>le van a quedar</u> bien a mi Hermana <u>y también</u> a nosotros para saber valorarle más todavía, que la presencia de ella si cuenta	We know that these gatherings <u>are good</u> for our sister and us <u>in order to</u> value <u>her and her existence more</u>
Tienen más hijos, los <u>problemas típicos</u> de la infancia y la adolescencia	They have more children with their <u>own</u> childhood and adolescence problems
Tener asumido el proceso que supuso <u>el nacimiento de tener un hijo con discapacidad</u>	They had assumed the process of <u>having a disabled person at home</u>
<u>Por supuesto a todos les costo en su día</u> y vivieron <u>con dolor la nueva realidad</u>	However, <u>it was difficult for all of us at the beginning</u> , and they <u>all</u> experienced the <u>painful reality</u>
Para los chicos esto significa un acercamiento a una realidad cotidiana que podrán llevar a cabo <u>tutorados, ayudados</u> pudiendo colaborar también <u>a la hora de realizar las compras</u>	For them, this represents an approach to the daily reality that they will perform with <u>someone's help or under supervision</u> , which will <u>eventually</u> allow them to also cooperate when they have to go to the market <u>with their own families</u>
Una persona con parálisis cerebral no come con la boca cerrada, sencillamente no puede la educación, debe estar entonces en los demás	A disabled person with brain palsy doesn't eat with his mouth closed <u>due to the fact that</u> he simply can't; so, <u>in this case</u> , education must come from <u>the rest of the people</u>

Lo omisión, que fue definida en el primer capítulo, consiste en omitir algo para luego aumentar algo más con el propósito de compensar lo que fue omitido. Eso es precisamente lo que se ha realizado en los ejemplos presentados en la parte superior.

Como aquí no tenemos categorías definidas, a continuación se realizará una comparación global para poder definir cuál de las técnicas fue más utilizada en los procedimientos complementarios. Los resultados son los siguientes:

TECNICA	PORCENTAJE	CANTIDAD
Amplificación	19.05%	8
Omisión	59.52%	25
Compensación	21.43%	9
TOTAL	100%	42

Grafico 7



Según los resultados obtenidos al comparar los procedimientos complementarios utilizados en la traducción, tenemos que la técnica más utilizada fue la Omisión con el 60%.

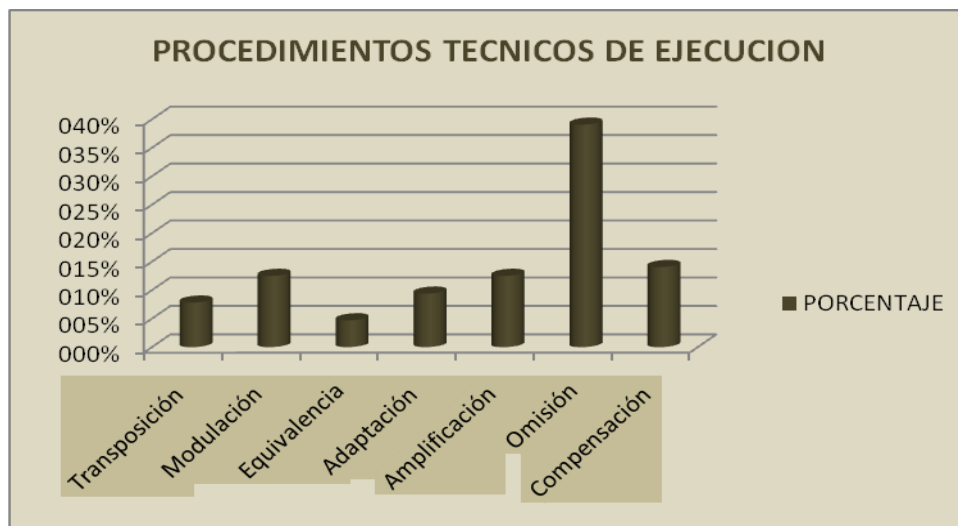
Con el propósito de evaluar los problemas más frecuentes en la traducción inversa, es necesario comparar todas las técnicas de ejecución utilizadas; es decir, los

procedimientos principales y los complementarios. Luego de medir cuáles fueron las técnicas utilizadas con mayor frecuencia, se analizará porque fueron utilizadas y qué problemas fueron superados. Por ende, que tipo de problemas se presentaron con más frecuencia en la traducción.

De los procedimientos de ejecución aplicados en la traducción, tenemos a los siguientes

TECNICA	PORCENTAJE	CANTIDAD
Transposición	7.81%	5
Modulación	12.50%	8
Equivalencia	4.69%	3
Adaptación	9.38%	6
Amplificación	12.50%	8
Omisión	39.06%	25
Compensación	14.06%	9
TOTAL	100.00%	64

Grafico 8



Según este último gráfico, tenemos que el procedimiento de ejecución más utilizado fue la Omisión, en primer lugar, con el 39.06%, seguida de la Compensación,

en segundo lugar, con el 14.06% y en tercer lugar, la Amplificación y Modulación con 12.5% cada una.

4.3. PROBLEMAS ENCONTRADOS EN LA TRADUCCIÓN

Después de haber realizado el análisis comparativo entre las técnicas de ejecución y conocer qué técnicas fueron utilizadas con mayor frecuencia en la traducción del video, se revisó los problemas que fueron contrarrestados al utilizar dichas técnicas. Según los cuadros comparativos realizados previamente, las siguientes técnicas fueron las más utilizadas en la traducción:

Omisión

La omisión fue la técnica de ejecución más utilizada. En el proceso de traducción del video, esta técnica fue de gran importancia, ya que sirvió para tomar en cuenta el genio de lengua del inglés, pues una de las características más importantes de esta lengua es que es su cualidad de directa y clara, a diferencia del español, que es más detallista y utiliza varias palabras, que muchas veces son repetitivas, para expresar una idea. Esto hace referencia a una de las diferencias entre el inglés y el español, mencionadas en el capítulo 2 que es la economicidad de la lengua, en el caso del inglés.

Por lo tanto, el contrarrestar lo detallista que es el español, con lo directo y conciso que es el inglés, fue una de las dificultades que se presentaron al traducir del inglés al español.

En el caso específico de la traducción del video, dentro de la omisión, existen tres categorías que fueron también las más utilizadas. Estas categorías son: la omisión de redundancias abusivas, la omisión de elementos que carecen de sentido y la omisión del verbo.

En el caso de las redundancias abusivas, se pudo observar que en muchas frases incluían palabras que ya eran obvias y que no era necesario repetirlas; por ende, se las podían omitir sin que se pierda información importante y sin que el significado de la oración se vea afectado, como en la siguiente oración:

Español	Inglés
<i>El calor de la chimenea prendida ...</i>	<i>the heat of the chimney...</i>

En el ejemplo presentado, se puede observar que el decir que la chimenea está prendida es algo obvio, ya que si no lo estuviera no produciría calor. Por lo tanto, la palabra “prendida” pudo ser omitida sin que esta afecte el mensaje que se deseaba transmitir.

En el caso de los elementos que carecen de sentido, una de las oraciones en las que se omitió un elemento es la siguiente:

Español	Inglés
<i><u>Si es un poco también</u> la filosofía de que...</i>	<i>It is the philosophy that says...</i>

En este caso, no es únicamente un elemento o una palabra lo que se omitió, sino una frase entera, pues esta frase “Si es un poco también” no nos dice nada; es una frase carente de significado. Por este motivo, fue omitida y como se puede observar en el ejemplo, esto no afectó el significado de la oración.

El español, a diferencia del inglés, utiliza con más frecuencia la combinación de dos verbos, por lo general verbos copulativos más otro verbo; lo cual también es denominado “perífrasis verbal”; es por esto que en varias oraciones, al traducir, se eliminó un verbo en inglés, como se observa en el siguiente ejemplo:

Español	Inglés
<i><u>Hemos de agradecer</u> al vicepresidente de la republica...</i>	We <u>thank</u> the Republic Vice – presidency...

En este caso, en la oración en español se está utilizando “hemos de agradecer”; el verbo “hemos” no está cumpliendo ninguna función dentro de la oración, es solo una manera diferente de expresar la idea, en un lenguaje más familiar; sin embargo, si lo omitimos, no se pierde ninguna información y se cumple con la característica del inglés que es expresar las ideas de una manera concisa.

En cuanto a la omisión de verbos, cabe recalcar que el inglés y el español tienen casos específicos para el uso de las diferentes perífrasis verbales. Es por este motivo que se debe tener especial cuidado en la traducción de las diferentes perífrasis, ya que no siempre es necesario utilizarlas en la traducción. En muchos de los casos, un mal uso de perífrasis puede incluso cambiar el sentido de la oración.

Compensación

La compensación fue la segunda técnica más aplicada en la traducción como producto de la omisión y la ampliación, pues, en muchos de los casos, se omite algo que es importante, pero que no se lo incluye en el mismo lugar por cuestiones estilísticas; por ende, es necesario incluir esto más adelante, como se puede ver en el siguiente ejemplo:

Español	Inglés
<i>Para los chicos esto significa un acercamiento a una realidad cotidiana que podrán llevar a cabo <u>tutorados, ayudados</u> pudiendo colaborar también <u>a la hora de realizar las compras</u></i>	<i>For them, this represents an approach to the daily reality that they will perform with someone's help <u>or under supervision</u>, which will <u>eventually</u> allow them to also cooperate when they have to <u>go to the market with their own families</u></i>

En este caso, con la finalidad de expresar mejor la idea, se realizaron los siguientes cambios:

Se omitió la palabra “tutorados” y se aumentó “*under supervisión*”, y posteriormente se aumentó la palabra “*eventually*” para darle más fuerza a la oración; finalmente, se omitió toda la frase final “a la hora de realizar las compras” y fue reemplazada por “*go to the market*” y se aumentó “*with their own families*”. Todos estos cambios fueron necesarios para expresar de mejor manera el mensaje que se deseaba transmitir.

Adaptación

La adaptación fue de mucha ayuda para la traducción de términos propios del español, como en el siguiente ejemplo:

<u>Español</u>	<u>Inglés</u>
<i><u>Añadiendo ahora a la mochila</u> la convivencia con una persona con discapacidad...</i>	<i><u>In addition to all these difficulties</u> they have to deal with a disabled person...</i>

La frase “añadiendo a la mochila” no puede ser traducida literalmente, ya que esta no tendría sentido en el otro idioma; es por esto que fue necesario interpretar primero para luego adaptarla a la lengua terminal y transmitir el mensaje con el significado correcto.

Modulación

Entre los procedimientos más utilizados tenemos a la adaptación y la modulación; es importante resaltar que estas dos técnicas son utilizadas con la finalidad de resolver problemas de tipo culturales, como lo veremos a continuación, en los siguientes ejemplos:

Español	Inglés
<i>Por la tarde, tenemos <u>cine</u>.</i>	<i>In the afternoon, <u>movies</u>.</i>

Dentro de las categorías de la modulación, la más utilizada en la traducción del video fue “una parte por otra”, como se puede ver en el ejemplo, en la parte superior, en la traducción la palabra “cine” es reemplazada por “*movies*”, pues como ya se observó en las diferencias del español y el inglés, el español prefiere el singular, en este caso, “cine” y el inglés prefiere, de acuerdo al ejemplo de la parte superior, “*movies*”, en plural. En este caso, “*movies*” es más general y cine es más específico.

5. CONCLUSIONES

En el análisis del texto original realizado previo a la traducción, se pudo observar que el traductor requiere de un estudio sociocultural anterior a la traducción de un texto para que de este modo pueda crear un texto nuevo en la lengua terminal que transmita la misma carga cultural que el texto original. El análisis textual es siempre indispensable y más aún si se trata de una traducción inversa, pues el hecho de traducir a una lengua extranjera hace propenso el cometer errores, en especial de tipo culturales, ya que, en este sentido, el traductor debe crear un texto terminal en una lengua que contiene una cultura totalmente diferente y ajena a la lengua original.

Al estudiar las diferencias entre el inglés y el español, uno de los aspectos más sobresalientes que se pudo detectar es que el inglés expresa siempre sus ideas de una manera más directa, en comparación al español que, normalmente, hace uso de muletillas y redundancias que no son necesarias. En este punto es donde interviene también el genio de la lengua que ayuda a identificar las características propias de cada idioma. Por este motivo, el estudio comparativo de ambas lenguas fue de vital importancia para poder respetar el genio de la lengua del inglés y obtener como resultado una traducción que transmita sus ideas con naturalidad.

Al realizar el análisis comparativo de las técnicas de ejecución, se detectó que la omisión es una de las técnicas que se utiliza con más frecuencia para la traducción inversa, ya que ayudó a contrarrestar los problemas de traducción que se tuvo que enfrentar como el uso exagerado de verbos copulativos que ocurre en el español, pero que no son necesarios en el inglés, pues las perífrasis verbales del inglés y del español son diferentes; por lo tanto se utilizan de manera distinta y con variados propósitos. Muchas de las veces, el mal uso de estos verbos puede cambiar el significado de la oración, produciendo así un mensaje diferente al original.

Con el análisis de las técnicas de ejecución se pudo concluir que otro de los problemas que se enfrenta al realizar una traducción inversa es las redundancias abusivas que se presentaban en el texto original, en contraste con el inglés, que es una lengua que se caracteriza por su manera directa y concisa de expresar las ideas. En esta categoría, hubo varios ejemplos citados en el análisis de las técnicas aplicadas en la traducción. Este problema, que fue previamente detectado, gracias al estudio comparativo de ambas lenguas, se pudo superar con la aplicación de la omisión, una de las técnicas más utilizadas en la traducción inversa que contribuye, una vez más, a poder respetar el genio de la lengua del inglés.

Otro problema típico de la traducción inversa y que también se contrarrestó mediante la omisión es el evitar el uso de términos que se utilizan en el español como muletillas, pero que al pasar al inglés carecen de sentido. Bajo esta categoría, se presentaron varios ejemplos tomados de la traducción. Una vez más, se observa que la omisión es una de las técnicas más necesarias al realizar una traducción del español al inglés.

Con la comparación de las técnicas de ejecución, también se concluyó que la segunda técnica de mayor utilidad para la traducción inversa es la compensación, pues es preciso recordar que siempre que se omite información importante al traducir, se debe compensar mediante la inclusión de otra frase o palabra, con la finalidad de que la información no se pierda y que no se altere el significado global del mensaje. Dado que la omisión fue la técnica más utilizada en varios casos, fue necesario compensar aquella información que fue previamente eliminada.

En base a los resultados del análisis comparativo de las técnicas de ejecución, se encontró que, en tercer lugar, hay dos técnicas que fueron de gran ayuda en la traducción inversa, y estas son la modulación y la adaptación. Por una parte, la modulación fue más utilizada en la categoría “una parte por otra”, pues como se observó

previamente en el estudio de las diferencias entre el inglés y el español, el inglés prefiere más el uso del plural que el singular, es decir, al traducir, se utilizaron palabras más generales ya que, en la mayoría de los casos, el castellano prefería utilizar un término más específico.

La adaptación ayudó a contrarrestar otro problema de la traducción inversa y que radica en la traducción de frases propias del español, especialmente *quiteñismos*. En la traducción del video no se encontraron muchos términos propios de la cultura quiteña. Sin embargo, las pocas frases o palabras de este tipo fueron identificadas en el análisis textual donde también se estudian los aspectos culturales que se deberán enfrentar al traducir.

Mediante el estudio de las técnicas de ejecución utilizadas, se pudo evidenciar la importancia del uso de las mismas a través de un ejemplo práctico. Como ya se mencionó previamente, las técnicas de ejecución son de gran utilidad en el proceso de traducción, ya que gracias a su uso, se pudo superar los problemas de traducción encontrados y conservar el genio de la lengua del inglés, que es un factor muy importante a la hora de traducir, y contribuir a dar naturalidad al texto terminal, para que este sea más fácil de comprender y transmita el mensaje deseado.

Mediante el análisis de las técnicas utilizadas en la traducción, también se pudo evidenciar que los procedimientos principales ayudaron primordialmente en la parte estructural de la lengua y, a su vez, las técnicas secundarias sirvieron para pulir y perfeccionar la traducción; es por esto que ambas fueron de gran importancia en el proceso de traducción, especialmente en la traducción inversa, ya que en este tipo de traducciones se debe poner especial cuidado en el genio de la lengua y en las características de la lengua terminal para evitar interferencias lingüísticas y errores al traducir.

Todo el proceso de traducción que constituye: el análisis del texto, la aplicación de las técnicas de ejecución y el estudio profundo de las diferencias de ambas lenguas, son pasos de vital importancia que el traductor debe aplicar con la finalidad de evitar errores tanto en la traducción directa como en la traducción inversa. Por este motivo, el traductor siempre cumple con todos los pasos en el proceso de traducción, ya sea de una manera consciente o inconsciente.

El aspecto cultural, que constituye uno de los temas que se revisan en el análisis del texto, es otro de los puntos que el traductor debe tomar en cuenta antes de traducir. Es indispensable estar consciente de los términos o frases que tienen una gran carga cultural antes de traducirlos, pues si se utiliza una traducción literal, esto puede dar lugar a contrasentidos haciendo que la traducción sea difícil de entender o que pueda tener interpretaciones equivocadas.

6. RECOMENDACIONES

Hay varias diferencias que se presentan entre el español y el inglés, las mismas que fueron tomadas en cuenta a la hora de traducir; por lo tanto, sería aconsejable realizar un estudio similar al presentado, pero enfocado a la adaptación del video traducido al inglés, a la representación oral del video con la finalidad de poder analizar las diferencias fonéticas y fonológicas de ambas lenguas, específicamente en el aspecto de la entonación, pues así como hay diferencias entre el inglés y el español de tipo culturales y en cuanto a la forma de escribir, también existen diferencias de tipo fonológicas y una de ellas constituye específicamente la entonación y los diferentes sonidos que se presentan en cada una de las lenguas que no siempre se encuentran en la otra lengua.

Tomando en cuenta que la lingüística tiene varios campos de aplicación, sería importante que se pudiera ayudar a la fundación en la terapia del lenguaje, la cual constituye una de las especialidades que se pueden estudiar dentro de la lingüística, pues este es otro de los campos que se derivan de la lingüística y de los cuales se puede realizar un estudio. Esta rama de la lingüística no ha sido muy explotada; sin embargo, para los usuarios de la fundación, constituye un aspecto de vital importancia, ya que muchos de ellos presentan dificultades para hablar y dichas dificultades pueden ser superadas con un arduo trabajo a través de la terapia del lenguaje. Por lo mencionado, se recomienda que se cree un curso dentro de la carrera que se especialice en terapia del lenguaje.

Finalmente, partiendo del proceso que se requiere para realizar el doblaje de un video, se sugiere crear un curso dentro de la traducción que se especialice en el doblaje de videos y películas, y realizar un análisis de las dificultades que se presentan en el proceso y las herramientas que se utilizan para contrarrestar dichas dificultades. Este campo de la traducción no ha sido muy explotado dentro del país y creo que sería de gran ayuda contar con conocimientos teóricos sobre este tema que contribuyan a crear

una nueva especialización dentro de la traducción que permita mejorar las técnicas empíricas en la materia del doblaje..

BIBLIOGRAFIA

- Agustín Vera Luján(2010).*Fundamentos de sintaxis*. España. Madrid.
- Andrew Carstairs-McCarthy. (2002).*An Introduction to English Morphology: Words and Their Structure*. Edinburgh University Press.
- Antonio Benito Mozas. (1992). *Gramática práctica*. Madrid, España.
- Antonio Benito Mozas. (1994).*Ejercicios de sintaxis: Teoría y práctica: Actividades de autoaprendizaje y autoevaluación*. Madrid, España.
- Bell, Roger. (1991). *Translation and translating: theory and practice*. New York, Longman.
- Celestino Lópe. (2002).*Cuadernos de gramática*. Madrid, España.
- Chevalier, J.-C., Delpont, M.F. (1995). *Problèmes linguistiques de la Traduction*. San Geronimo, Paris: editorial planeta.
- Chomsky, Noam. (1964). *Aspectos de la teoría de la sintaxis*. Madrid, España: editorial s.a.
- Coseriu, E. (1977). *Lo erróneo y lo acertado en la teoría de la traducción” en El hombre y su lenguaje*. Madrid, España: Gredos.
- Coseriu, E., (1989). *Sistema, norma y habla, en Teoría del lenguaje y lingüística general*. Madrid.
- Dagmar Haumann. (2007). *Adverb licensing and clause structure in English*.
- Ebnetter, Theodor. (1982). *Lingüística aplicada*. Madrid, España: Gredos.
- Emilio Marin. (1999). *Gramática española*. México. D, F.

- Eugene Albert Nida, Charles Russell Taber. (1986). *La Traducción: teoría y práctica*. Madrid, España: Ediciones cristiandad, S.L.
- Eusebio V. Llacer Llorca. (2004). *Sobre la traducción: Ideas tradicionales y teorías complementarias*. Universidad de Valencia.
- Ferdinand, Saussure.(1965). *Curso de lingüística general*. Pensilvania: Losada
- Francis P. Dinneen. (1995). *General Linguistics* Georgetown University Press.
- Gamut, L.T.F. (2010). *Lógica, lenguaje y significado: lógica intensional y gramática lógica*. Bogotá, Colombia: Universidad del Rosario.
- Héctor Campos Georgetown (1993).*De la oración simple a la oración compuesta: curso superior de gramática española*. University Press.
- Hortensia Martínez, Hortensia Martínez. (2005).*Construir bien el español: La corrección sintáctica*. García Universidad de Oviedo.
- Juan Moreno Pérez. *Análisis Sintáctico* (aprende tú solo)
- L. Ronald Ross. (1982). *Investigando la sintaxis del español*. San José, Costa rica.
- Lyons, John (1981). *Language and Linguistics*. Cambridge University Press.
- Manuel Maneiro Vidal. (2008).*Gramática Práctica del Español Actual*.
- Marcelo Dascal. (1999). Marcelo Dascal, *Filosofía del lenguaje II.: Pragmática*. Editorial CSIC - CSIC Press.
- Marina Orellana. (2010). *La traducción del inglés al castellano: Guía para el traductor*. Santiago de Chile, Chile.
- Martínez, Eugenio. (1998). *Lingüística: Teoría y Aplicaciones*. Barcelona, España.

- Melvin Stanley Whitley, Luis Gonzále. (2007). *Gramática para la composición*. Georgetown University Press.
- Muñoz, Ricardo. (1995). *Lingüística para traducir*. Barcelona, España.
- Nelleke Oostdijk Rodopi. (1991). *Corpus Linguistics and the Automatic Analysis of English*.
- Neubert, Albrecht & Shreve, Gregory. (1992). *Translation as Text*. London: The Kent State University. Press.
- Newmark, Peter. (1981). *Approaches to Translation*. New York: Pergamon.
- Orellana, Marina.(1987). *La traducción del inglés al castellano*. Santiago de Chile.
- Reyes, Graciela.(1994). *La pragmática lingüística : el estudio del uso del lenguaje*. 2a. Ed. Barcelona, España: Montesinos.
- Ricoeur, Paul. (1973).*La metáfora viva*. Buenos Aires, Argentina : Megapolis.
- Rudolf Carnap.(1958). *The Logical Syntax of Language*. Open Court. Publishing.Rudolf Carnap.
- Stockwell, Robert P. (1980). *Fundamentos de teoría sintáctica*. Madrid, España.
- Susana Martha García. (2006).Estudios Gramaticales (VI). *La negación en castellano*. Editorial Dunken.
- Vásquez Ayora.(1977). *Experiencias y reflexiones para interpretar del idioma Inglés al español*. Washington, DC: Georgetown University Press
- Weinreich, U. (1953). *Languages in Contact, Findings and problems*. Nueva York: Publications of the Linguistic Circle of New York.
- Matthews, P.H. (2000). *Morphology*. Cambridge, CUP.

- Matthews, P.H. (1996). *Syntax*. Cambridge, CUP.
- Radford, Andrew et al. (1999) *Linguistics: An Introduction*. Cambridge, CUP.
- Fromkin, Victoria et al. (1988). *An introduction to language*. Chicago, EEUU.

Recursos del Internet:

- <http://www.wordreference.com>
- <http://www.reversodictionary.com>
- <http://ressources-cla.univ-fcomte.fr/gerflint/Espagne3/merce.pdf>
- <http://www.ecured.cu/index.php/Ling%C3%BC%C3%ADstica>

Otros Recursos:

- Consulta: Yolanda Ortiz (Directora de FINE)
- Revisión de la traducción: Donald Stewart
- Video de la Fundación

ÍNDICE DE CUADROS ESTADÍSTICOS

Grafico 1: Transposición

Grafico 2: Modulación

Grafico 3: Equivalencia vs Adaptación

Grafico 4: Cuadro comparativo de procedimientos principales

Grafico 5: Amplificación

Grafico 6: Omisión

Grafico 7: Cuadro comparativo de procedimientos complementarios

Grafico 8: Cuadro global de las técnicas de ejecución

ANEXOS

Anexo No. 1: Video en español

Anexo No. 2: Video en inglés

Anexo No. 3: Transcripción del video

Anexo No. 4: Traducción del video

Anexo No. 5: Informe de la revisión de la traducción

Anexo No. 6: Entrevista con la directora de FINE

Anexo No. 7: Carta de autorización de la fundación

TRANSCRIPCION DEL VIDEO

Anexo 3

Vidas independientes

Construir un futuro independiente, un reto para la globalización. Su discapacidad es una, sus capacidades son muchas. Apoyemos su inclusión. Los ejes en los que se desarrolló este proyecto fueron los siguientes:

Capacitación personal y voluntariado antes de entrar a los talleres

Capacitación de padres y educadoras en primeros auxilios

Talleres de vida independiente

Charlas de sensibilización a instituciones educativas y empresas privadas

Talleres de padres, terapia familiar sistémica

Las siguientes imágenes van a mostrarles la ejecución del proyecto “vida independiente camino a la inclusión”; los objetivos pretendidos en este proyecto fueron los siguientes:

Aumentar y consolidar las destrezas que las personas con discapacidad múltiple tienen o pueden llegar a tener.

La sensibilización a la población respecto a la problemática a la que se enfrentan tanto las personas con discapacidad como sus familiares.

El descanso de las familias.

El ejercicio por parte de estas personas de su derecho a utilizar los espacios públicos.

El desarrollo de estos talleres ha sido llevado a cabo con la ayuda de un equipo técnico que ha trabajado con profesionalidad y solidaridad.

Carlos Palacios: Director del Ministerio de inclusión económica y social (MIES)

El Ministerio de inclusión económica y social, como parte del proyecto de apoyo a las personas con discapacidad, viene financiando iniciativas lideradas por la sociedad civil que se refieran a proyectos de protección y atención integral a este grupo vulnerable. En este sentido, inscribimos un convenio de cooperación económica interinstitucional con la fundación para la integración del niño especial a la sociedad (FINE). El proyecto busca fundamentalmente capacitar a los padres de personas con discapacidad y a los niños y alumnos de la institución en lo que es el incremento de sus niveles de autonomía personal a fin de garantizar una adecuada calidad de vida, una vida digna que les permita desarrollar al máximo sus potencialidades.

Yolanda Ortiz: Directora de FINE

“Sin la parte humana, sin amor, sin expresar todo tu ser en esto, no vale la técnica. Puedes ser el mejor técnico del mundo, si no tienes esa participación, esa entrega, no hemos hecho nada. No se puede fluir con ellos y no se logra el objetivo que es vivir con ellos”.

La buseta de don Luchito llega cargada de ilusiones. Viene con unas personas muy pero muy especiales, luchadores natos, personas ricas en valores en la casa son recibidos por el equipo humano que va a atenderlos durante estos días. Los chicos se distribuyen en las habitaciones que hay en la casa y comienzan a ejercitar sus destrezas ordenando su ropa en los closets, tendiendo las camas, ¿acaso creerían ustedes que no podían hacerlo? Frecuentemente, cuando valoramos las limitaciones de las personas con discapacidad intelectual, tendemos a pensar que tienen menos destrezas de las que tienen. A menudo, ellos son víctimas de nuestra comodidad y no pueden desarrollarse, somos nosotros los que los limitamos, frustrando de este modo su desarrollo personal.

Testimonio de una madre de familia:

“Bueno yo estoy contenta realmente de que él esté acá, de que experimente nuevas cosas de que él pueda darse cuenta de que si lo puede hacer solo. Yo también me siento más confiada porque siempre estoy como sobreprotectora”.

Además, la sociedad les niega derechos fundamentales, ya sea porque no se reconoce su derecho a la igualdad de oportunidades, o por el hecho de que limitan su posible inserción laboral con lo que se les hace más vulnerables al convertirse en personas económicamente dependientes. Les damos tareas específicas, sorteamos quien va a lavar los platos, quien va a poner la mesa y quien retirará los platos, quien lavará, quien secará y quien guardará los platos limpios. Luego, saldremos para comprar la comida para la merienda; siempre les dejamos escoger que quieren comer y nos vamos a hacer las compras. Es importante que los chicos puedan realizar este tipo de actividades; esto forma parte del proyecto de sensibilización social y promueve una dinámica integradora. Para los chicos, esto significa un acercamiento a una realidad cotidiana que podrán llevar a cabo tutorados, ayudados, pudiendo colaborar también a la hora de realizar las compras con la familia. Este tipo de actividades sensibiliza a la gente.

Testimonio del cajero

“En realidad son, para mí, personas normales igual que las demás y ninguno tiene que hacer desigualdad, entonces igual que todos atiendo yo. No veo ninguna diferencia con nosotros; son personas totalmente igual con un mismo corazón”.

Salimos al parqueadero donde nos espera la buseta. También aquí tenemos derecho a un estacionamiento especial. Quizá cuando vean estas imágenes sean un poco más conscientes de lo que supone para estos chicos, el que otras personas les estacionen sus autos en un sitio destinado a personas con discapacidad. Y volvemos a casa y preparamos la merienda entre todos. Debemos respetar las normas de educación. Ellas y ellos son personas educadas, por eso usan las servilletas; por eso comen con la boca cerrada (los que pueden). La educación también estriba en respetar la idiosincrasia de las personas que nos rodean. Una persona con parálisis cerebral no come con la boca cerrada, sencillamente no puede; la educación debe estar entonces en los demás, la comprensión es un ejercicio de educación. Nos vamos de paseo por los jardines de la fundación, vamos a hacer una visita a los conejos. El contacto con los animales desarrolla su nivel sensorial, a la par que bajamos el nivel de agresividad que pudieran tener, o simplemente estimulamos el sentido de responsabilidad en los chicos.

Yolanda Ortiz: Directora de FINE

“Si es un poco también la filosofía de que lo que no lo tienes no lo puedes dar, entonces se hace un proceso con las educadoras de fluir sensorialmente, de vivir su corporeidad primero antes de hacer vivir a otros.”

Por la noche y alrededor del fuego que da la chimenea, después de un rato de conversación, brota la música y damos paso de nuevo al elemento sensorial, elemento importantísimo por que les permite sentir su propio cuerpo y ello les permite conocerse mejor. La música y el baile son elementos que los unen, son una transición de ternura, una caricia corporal que los hace sentirse más vivos y más cercanos a los demás. Se van formando parejas como en cualquier baile. Ellos no dan tanta importancia a la belleza corporal, se dejan guiar más por lo empático.

Llega la hora de acostarse, aunque casi nadie quiere irse a la cama, solo algunos vencidos por el sueño se acuestan voluntariamente; a los demás hay que acompañarles y en algunos casos ayudarlos a meterse en la cama.

A la mañana siguiente empezamos una nueva aventura, nos vamos al zoológico. Organizándose en grupos, empezamos el paseo. Cada persona tiene sus favoritos. Como es normal, los chicos disfrutan viendo cómo se mueven las tortugas con su parsimoniosa lentitud, los monos acaparan la atención de los chicos con sus arriesgados saltos, las ardillas, los papagayos, las ranas. Una pequeña granja con llamas y burros, es lo que más éxito tiene en la visita, nos gusta, pues nos permite acercarnos a los animales y tocarlos, el contacto con los animales es como ya sabemos, una apertura a la sensorialidad. Al final, el recorrido ha resultado muy gratificante aunque desgraciadamente siempre nos hemos encontrado con dificultades y barreras en la parte de construcción y las facilidades que ofrecen las instalaciones. Tanto caminar nos ha abierto el apetito, así que nos sentamos en los bancos y nos preparamos para nuestro lunch. Regresamos a las busetas para emprender nuestro viaje a la casa de la felicidad.

Por la tarde, tenemos cine, ya ven, no paramos; llegamos al cine, nos falta el canguil, pero no nos llega el presupuesto para ello. Y empieza el espectáculo.

Ya en la casa nuevamente, continuamos con nuestras actividades, ha llegado la terapeuta física y va evaluando uno por uno a los chicos con parálisis o que padecen alguna discapacidad física, valora sus problemas motrices y prepara una ficha de cada una de las personas con las recomendaciones que cada uno de ellos precisa. Desde los miembros que deben movilizar y que tienen anquilosados.

Terapeuta

“Coloqué un poco de esencia de lavanda para lograr la relajación porque está muy sensible al tocarle, hace el reflejo de espasticidad. Entonces con eso le logramos relajar porque ese es el efecto de la lavanda, que le relaja. Ahora ya le puedo tocar y no se encoje como al inicio.”

Hasta las adaptaciones en ayudas técnicas para la silla de ruedas con el objeto de mantener la espalda más rígida para evitar que tanto tiempo en la silla de ruedas termine deformando la columna.

El caso de Manuel Morales es diferente, puesto que el no padece de disminución mental; todo lo contrario, él es superdotado. Manuel necesitaba con urgencia una silla de ruedas electrónica. Hemos de agradecer a la Vicepresidencia de la República que a través de la misión Manuela Espejo, acabó por entregar a Manuel la silla electrónica. Agradecemos también a doña Marianela todas las gestiones que hizo al respecto, su aporte en los talleres; así como en el acompañamiento que realizó en el transcurso de los mismos fue fundamental.

Tenemos una gran sorpresa para ellos. Esta noche, unos jóvenes solidarios, nos dan muestra de la grandeza de la juventud ecuatoriana que cambia con amor esta noche de diversión por hacer felices a nuestras especialísimas personas. Durante 7 talleres, José Luis, nos visitó y nos dedicó una guitarreada. El calor del fuego, el lindo sonido de voces y de guitarras, el baile y la música, tan presentes y tan vivos, siempre en nuestro país, hicieron de estas noches inolvidables. Las noches de guitarreada resultaban harto difíciles de terminar. Unido al calor que da la chimenea prendida, estaba el calor humano que todo el equipo del proyecto entregaba cantando con los chicos y bailando con ellos durante horas.

Cuando finalmente termina el taller, las familias vienen a recoger a los chicos que encantados les cuentan sus experiencias. Mientras las educadoras informan a las familias a cerca del desarrollo de los talleres. Los chicos según van llegando las familias, les enseñan las instalaciones de la casa, así como los dormitorios y sus closets. Ya saliendo de la casa entregan a aquellos que han venido a recogerles unas flores como signo generoso de su amor por ellos.

Yolanda Ortiz: Directora de FINE

“Es como lo que pretendemos con los padres que descansen. Y cuando están descansados pueden dar mejor calidad de tiempo a sus hijos. No porque digamos que ellos sean una carga o no, sino porque cuando tu descansas del dolor, del trabajo, puedes fluir con ellos, puedes darles mejor calidad de tiempo y de amor.”

Madre de familia (testimonio)

“Estamos conscientes de que estas convivencias les van a quedar bien a mi hermana y también a nosotros para saber valorarle más todavía de que la presencia de ella sí cuenta.”

Psicóloga: Gina Caviedes

Uno aprende realmente lo que es la convivencia con ellos. Porque una cosa es tenerlos en casa o tenerlos en el taller de terapia, y otra muy distinta es tenerlos ya aquí. Porque además, sabemos cómo se bañan, que hábitos tienen, entonces es totalmente diferente.

Yolanda Ortiz: Directora de FINE

“Concretamente, en estos talleres creo que ha influido muchísimo para ese crecimiento, la aceptación de unos a otros. Cuando tú aceptas a la otra persona con todo su bagaje, estas dándole amor incondicional, y lo mismo ellos a ti. Entonces la incondicionalidad del amor con el que fluyes durante el tiempo de terapia, como se llame, de vida incluyente, pues hace que todo el proyecto tenga la fuerza que necesita, la fuerza del amor, y luego de la técnica.”

Los familiares de las personas con discapacidad intelectual, son personas de carne y hueso con los problemas normales que cada familia tiene, trabajo, problemas en el trabajo, dinero, problemas económicos, problemas en la relación de pareja, tienen más hijos, los problemas típicos de la infancia, la adolescencia, añadiendo ahora a la mochila la convivencia con una persona con discapacidad. El trabajo físico que conlleva, el cansancio psicológico, la contención emocional de la persona con discapacidad que no es el único miembro de la unidad familiar. La mayoría de los padres mostraron en el taller tener asumido el proceso que supuso el nacimiento de su hijo con discapacidad aunque por supuesto, a todos ellos les costó en su día y vivieron con dolor la nueva realidad y como a todos nos hubiera pasado, ellos hubieran deseado tener un hijo sin discapacidad. Todos los padres mostraron un amor incondicional a sus hijas e hijos con discapacidad, aunque mostraron igualmente su lado humano y cansado por la carga extra que supone el cuidado de estos hijos. La terapia consiguió los objetivos de construir grupos de autoayuda de padres que estén dispuestos a darse contención unos a otros.

Conocer los derechos de sus hijos y coadyuvar a que se respeten y van a buscar entre todos un mejor futuro para sus hijos.

Traducción

Anexo 4

Independent lives

Constructing an independent future is a challenge for globalization. Their disability is one, but their capacities are many. Let's support their inclusion. This project was based on the following objectives:

Personal training and volunteering before attending the workshops

First aid training for parents and educators

Workshops on independent lives

Preparation talks in educational institutions and private companies

Parent Workshops, family therapy

The following images will show you the carrying out of the Project "Independent Life, the pathway to inclusion"; the proposed objectives of this project were the following:

Increasing and consolidating skills that people with multiple disabilities have or can achieve.

Preparing the population regarding problems that both family members and handicapped people have to face.

Family relief

Exercising their right in using public spaces.

These workshops were carried out with the help of a technical team that has worked in a professional and solidary way.

Carlos Palacios: Director of the Ministry of Economic and Social Inclusion (MIES)

MIES, as a part of the Project for handicapped people support, has been financing initiatives led by civil society with the objective of protecting and offering an integral attention to this vulnerable group; with this in mind, we signed an inter-institutional economic cooperation agreement along with the Foundation for the Handicapped Children`s Integration to society (FINE, for its Spanish acronym). What this project mainly seeks to achieve is training the parents of handicapped people and both children and students of the institution, in order to increase their personal autonomy level to guarantee an adequate quality of life for them, an honorable life that allows them to develop their potentialities to the maximum”.

Yolanda Ortiz: FINE Director

“Without the human part, love, expressing all ourselves, no technique can work. You could be the best specialists in the world, but if you don’t have this participation and dedication, you don’t achieve anything, you can’t flow with them or reach the objective, that is, sharing time with them.”

Mr. Luis’ bus arrives full of illusions and hope. It arrives with very, very special people, natural fighters, and people rich in values; at the house, they are welcomed by the human team that is going to take care of them during the workshops. The rooms are assigned. Once they arrive, they start exercising their skills by putting away their clothes, and making their beds. Did you think that they weren’t able to do so? Frequently, when we value the limitations of people with intellectual disability, we tend to think they have fewer skills than the ones that actually do; they are victims of our own comfort and they can’t develop themselves; In fact, we are the ones who limit them by frustrating their personal development.

A mother`s testimony

“I am really glad because he is here, and he will experience new things; he can realize he can do it by himself, and, in this way, I feel more confident, because I am always overprotecting him.”

In addition, society denies handicapped people`s basic rights, maybe because it doesn't recognize the equal opportunities the handicapped have, or maybe because they don't know what their labor rights are, or because of the fact that people in general limit their possible labor insertion, which makes them more vulnerable by making the group economically dependent.

We assign them specific chores; we select randomly who is going to wash the dishes, set the table, who will pick up the plates, and who will wash, dry, and put the clean plates away. Later, we will go to the market to get the ingredients for dinner. We always allow them to choose what they want to eat, and we go with them to get it. It is important that our kids perform this kind of activities, as this is a part of the Project of Social Sensitization, and it promotes a dynamic integration. For them, this represents an approach to the daily reality that they will perform with someone's help or under supervision, which will eventually allow them to cooperate as well, when they have to go to the market with their own families. This kind of activities makes people more sensitive regarding the handicapped people's situation.

A cashier's testimony

“In fact, for me, they are normal people; they are the same as the rest and nobody should make any distinction; so, I assist them in the same way as I do with everybody. I don't see any difference; they are totally the same; they feel and have a heart as everybody does.”

We go to the parking lot where a bus is waiting for us. Furthermore, we have the right to use a special parking space. Perhaps, when you see these images, you will become more conscious about how it affects them when other people park their cars in a space which is exclusive for handicapped people. We return home to prepare dinner all together. We must respect educational norms; our kids are educated people and, for this reason, they use napkins, and eat with their mouths closed (the ones who can). Education is also respecting other people's idiosyncrasy. A handicapped person with brain palsy doesn't eat with his mouth closed due to the fact that he simply can't; so, in this case, education must come from the rest of the people, and understanding is also an exercise in education. Then, we walk around the foundation garden; we visit the rabbits. Making contact with animals develops their sensorial level, and, at the same time,

reduces the level of aggressiveness they could have, or it just stimulates our kids` sense of responsibility.

Yolanda Ortiz: FINE Director

“It is the philosophy that says that you can’t give what you don’t have, so first, it is a process for the educators regarding their sensorial processing; they must feel their own bodies before helping other people to do so”.

In the evening around the chimney, after some talking, and with the sound of the music, we receive again the sensorial element, which is a very important one. It allows the kids to feel their own bodies, and it helps the group to know themselves better. Listening to music and dancing are elements that integrate them as a group; for these kids, it means a transition of tenderness, a corporal caress that makes them feel alive, and closer to the rest of the people around. They find a partner, as in any other dance. They don’t care about physical beauty; they guide themselves empathically.

It is bedtime; however, nobody wants to go to bed, just a few who are really tired, go to bed voluntarily; the rest of them need to be accompanied and, in some cases, they need help.

The next morning, we start a new adventure; we go to the zoo.

We start the excursion by organizing them in groups; each one has his / her favorites. They enjoy observing how turtles move so slowly. Monkeys get all their attention with their risky jumps; there are also squirrels, parrots, and frogs, but the most successful part of our visit was a little farm with donkeys and llamas. We enjoy it because it allows us to get close and touch the animals; as we mentioned before, contact with animals is an opportunity to develop their senses. Finally, the excursion has been really satisfactory; however, unfortunately, we have found difficulties and barriers in the infrastructure and facilities that the installations offer. Too much walking makes us feel hungry, so we sit down on the chairs and get ready for our lunch. Then, we go back to the buses to return to the house of happiness.

In the afternoon, movies, as you see, we don't stop; we arrive at the cinema, but the popcorn is missing; however, we skip it as we do not have enough money for it. The show starts.

At home again; we continue our activities; the physical therapist has arrived and she evaluates each one of the girls and boys with paralysis, or the ones that can have any kind of physical disability; she evaluates their motor functions and prepares a medical record for each with the recommendations some of them need and the parts of the body they need to exercise and the ones they can't move.

The therapist

“I apply a little bit of lavender essence to relax the muscles because they get too sensitive. Lavender essence provokes them a spastic reaction; so the effect of lavender is relaxing. Now, I can touch them and there is no discomfort as at the beginning”.

In addition, technical adaptation for the wheelchair helps our kids to maintain their back straight in order to avoid that too much time in the wheelchair ends up in spinal malformation

The case of Manuel Morales is different because he doesn't have any mental disability; on the contrary, he is a gifted person. Manuel needed an electronic wheelchair urgently. We thank the Republic Vice-presidency that, along the collaboration of the Manuela Espejo Commission, donated to Manuel his electronic wheelchair. We also thank Marianela for all the work she did in order to get it, and for her participation and cooperation in the workshops that were crucial.

We have a great surprise for them; tonight, a group of young solidary people will show the nobility of young Ecuadorians who will lovingly trade their night of fun for making these special people happy. During 7 workshops, Jose Luis visited us and dedicated guitar evenings to us. The fire, the beautiful sound of the voices and guitars, the dance and music that are always present in our country, made these nights unforgettable. The guitar nights resulted very difficult to finish due to the fact that along with the heat of the chimney, there was human affection that all the people of this project offered the girls and boys, dancing and singing with them for hours.

Finally, once the workshop finishes, our kids` families come to pick up their kids, who delighted, tell them about all the experiences they have experienced during the workshop. While the educators report to the families about the development of the workshops, the girls and boys walk around the house showing their relatives the installations, rooms and closets; when we are leaving the house, some flowers are given to their beloved ones, who receive them, as a symbol of love.

Yolanda Ortiz: FINE Director

“Relief is what we try their parents to get; we want them to rest. If they are relieved, they can offer better quality time to their children. This doesn’t mean that they are a disturbance for their parents, but when you have a rest from pain, from work, you can flow with them, and give them quality of love and time”.

A mother`s testimony

“We know that these retreats are good for our sister and us in order to value her and her existence more.”

Psychologist: Gina Caviedes

“We really learn what living with a handicapped person means, because one thing is to have them at home or in the therapy workshop, and another very different thing is here. Because we learn simple things such as how they take a shower, their habits, so it is completely different.”

Yolanda Ortiz: FINE Director

“I think mutual acceptance is what has influenced a lot in developing these workshops. When you completely accept the other person as he or she is, you are showing your unconditional love for this person, so he or she can show you the same. So, the unconditional love that you offer along the therapy is what makes the whole project get its energy; first, the power of love, and then the power of the techniques.”

The relatives of these handicapped people are normal people. They have common problems as all families do; they have problems at work, with their income, economic

problems, problems with their partners; they have more children with their own childhood and adolescence problems. In addition to all these difficulties, they have to deal with a handicapped person, and the effort that it demands. The psychological tiredness, the emotional contention of the handicapped person, who is not the only member of the family, is exhausting. Most of the parents showed in the workshop that they had assumed the process of having a handicapped person at home; however, it was difficult for all of them at the beginning, for they lived a painful reality and, as everybody, they must have wished to have a normal child. Nevertheless, all parents showed their unconditional love for their handicapped children. However, they showed their human side that is devastated by the extra load that is required in the care of these people. This therapy achieved the objectives of forming self-help groups for parents who are willing to help each other, and informing parents about their children's rights.

Knowing the rights of their children, contributing to respect their rights, and looking for a better future for them.

Anexo 5

Formato: Informe de la Revisión de la Traducción

Después de las correcciones realizadas en la traducción del Video de la Fundación Fine titulado “Vidas Independientes”, responda las siguientes preguntas:

¿La traducción transmite el mismo mensaje tanto en inglés como en español?

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

¿La traducción suena natural y se entiende con facilidad? Si, no (explique porque)

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

¿Cree que fue necesario aplicar las técnicas de ejecución? Si, no (explique porque)

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

¿Cree que las técnicas de ejecución ayudaron a dar naturalidad a la traducción? Si, no (explique porque)

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

En general, Cree usted que las técnicas de ejecución contribuyen de forma positiva en el proceso de traducción? Si, no (explique porque)

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

Respuestas del informe de la revisión de la traducción

¿La traducción transmite el mismo mensaje tanto en inglés como en español?

Si

¿La traducción suena natural y se entiende con facilidad?

De acuerdo

¿Cree la aplicación de las técnicas de ejecución fue de gran ayuda para realizar una buena traducción?

Si

¿Piensa que las técnicas de ejecución ayudaron a dar naturalidad a la traducción?

Si

En general, ¿las técnicas de ejecución contribuyen de forma positiva en el proceso de traducción?

El profesor Stewart concluyó afirmando que la aplicación de las técnicas de ejecución es muy importante ya que el traducir, no es un proceso mecánico, sino un proceso técnico de investigación que exige conocimientos metodológicos de aplicación para producir el mejor producto final.

Anexo 6

Formato: Preguntas entrevista Yolanda Ortiz

¿Cuántos años lleva trabajando para FINE?

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

Durante todo este tiempo trabajando en FINE, ¿Cuál ha sido la experiencia más gratificante que ha tenido?

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

¿Qué fue lo que la motivo a trabajar en la fundación?

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

¿En que lugares ha sido presentado el video de la fundación en inglés?

.....
.....
.....
.....
.....

.....
.....
.....

¿Cuáles son los objetivos que se deseaba alcanzar con la traducción del video al inglés?

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

Con la traducción del video, ¿Se logró alcanzar los objetivos pretendidos?

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

Respuestas de la entrevista

La Directora de la Fundación FINE , Yolanda Ortiz, respondió a la entrevista lo siguiente:

¿Cuáles fueron los objetivos de la fundación al presentar el video fueron?

- Difundir la actividad que realiza la fundación
- Sistematizar su metodología
- Evidenciar una realidad

¿Los objetivos fueron alcanzados en su totalidad?

El video fue presentado tanto a nivel nacional como internacional en fundaciones a nivel nacional, en todas las entidades estatales y en países de habla española, como México y España. A nivel internacional, el video traducido y doblado fue presentado en Suiza y Alemania.

¿Cuáles son los objetivos que se deseaba alcanzar con la traducción del video al inglés?

Para poder sistematizar su metodología, y este objetivo se logró alcanzar, en parte, gracias a la traducción del video, ya que de esta manera se pudo transmitir el mensaje a nivel internacional.

Anexo 7

Carta de Autorización de la Fundación



Fundación para la Integración del Niño Especial

Quito, 12 de Septiembre de 2012

A quien le corresponda:

En mis facultades como directora de la Fundación FINE, autorizo a la Srta. María José Crespo Rodas, egresada de la facultad de Comunicación Lingüística y literatura, escuela de Lingüística de la Universidad Católica, con CI: 171931758-6 a utilizar el video titulado “Vidas Independientes” de la fundación FINE (en inglés y en español) como anexo de su disertación previa a la obtención de la licenciatura en Lingüística Aplicada a la Traducción.

La misma que puede hacer uso de la presente autorización con el fin mencionado anteriormente.

Atentamente,



Msc. YOLANDA ORTIZ

DIRECTORA EJECUTIVA